

**Н.РИМСКІЙ-КОРСАКОВЪ**  
**МАЙСКАЯ НОЧЬ**  
О ПЕРА

---

**N.RIMSKY-KORSAKOW**  
**LA NUIT DE MAI**  
OPÉRA EN TROIS ACTES  
(D'APRÈS UN CONTE DE GOGOL)

Traduction française de J.SERGENNOIS.  
Traduction allemande de HANS SCHMIDT.

---

Partition de Piano par le Compositeur.

Pr.  $\frac{M. 16.}{R. 5.60}$

Droits d'exécution réservés  
Propriété de l'Éditeur pour tous Pays  
Enregistré aux Archives de l'Union

---

1895  
979

Получено от  
Издателя Музыкального  
Русской - Копирайта.

# Анжская Пись.

Опера в 3-х действиях  
из повести Гоголя

Музыка

# Иванова Корсакова

Собственность издателя  
М. П. ВЪЛЧЕВЪ, ЛЕЙПЦИГЪ.

## Дѣйствующія лица:

Голова.....	1 <sup>й</sup> БАСЪ.	
Левко, его сынъ.....	1 <sup>й</sup> ТЕНОРЪ.	
Свояченица головы.....	АЛТЬ.	
Ганна.....	1 <sup>й</sup> МЕЦЦО-СОПРАНО.	
Писарь.....	2 <sup>й</sup> БАСЪ.	
Винокуръ.....	2 <sup>й</sup> ТЕНОРЪ.	
Каленикъ.....	БАРИТОНЪ или 1 <sup>й</sup> БАСЪ.	
Панночка	} Русалки .....	
Насѣдка		1 <sup>й</sup> СОПРАНО.
Воронъ		2 <sup>й</sup> СОПРАНО.
Мачиха		2 <sup>й</sup> СОПРАНО.
Парубки, дѣвушки, десятскіе, утопленницы-русалки.		
Дѣйствіе въ Малороссіи. близъ Диканьки, на Троицкой или Русальной недѣли.		

## PERSONEN:

Der Aelteste.....	1. BASS.	
Lewko, sein Sohn.....	1. TENOR.	
Die Schwägerin des Aeltesten.....	ALT.	
Hanna.....	1. MEZZO-SOPRAN.	
Der Schreiber.....	2. BASS.	
Der Brenner.....	2. TENOR.	
Kalenik.....	BARITON oder BASS.	
Die Nixenkönigin <small>Des Ssotnik's Tochter.</small>	} Nixen .....	
Die Henne.....		1. SOPRAN.
Der Rabe.....		2. SOPRAN.
Die Stiefmutter.....		2. SOPRAN.
Bursche, Mädchen, Gemeindewächter, Nixen.		
Ort der Handlung: ein kleinrussisches Dorf bei Dikanka in der Pfingst-oder Nixenwoche.		

## Personnages:

Le maire.....	1 <sup>re</sup> BASSE.	
Levko, son fils.....	1 <sup>er</sup> TÉNOR.	
La belle-soeur du maire.....	ALTO.	
Anna.....	1 <sup>re</sup> MEZZO SOPRANO.	
Le Scribe.....	2 <sup>de</sup> BASSE.	
Le distillateur.....	2. TÉNOR.	
Kalénik.....	BASSE TAILLE ou 1 <sup>re</sup> BASSE.	
La jeune fille <small>La fille du Centenier, reine des roussalkes.</small>	} Roussalkes <small>(Naïades) du Dniéper</small> .....	
La Couveuse.....		1. SOPRANO.
Le corbeau.....		2. SOPRANO.
La marâtre.....		2. SOPRANO.
Garçons, jeunes filles, surveillants, nymphes noyées (roussalkes)		
La scène est en Petite Russie près de Dikanka pendant la semaine de Pentecôte		

# МАЙСКАЯ НОЧЬ.

Die Mainacht. — La Nuit de Mai.

Увертюра.

Ouverture.

Molto andante. ♩ = 60.

Римский - Корсаковъ. 1880.  
N. A. Rimsky-Korsakow. 1880

PIANO.

The musical score is written for piano in 4/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Molto andante' with a quarter note equal to 60 beats per minute. The score consists of six systems of two staves each. The first system includes a dynamic marking of *p* (piano). The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several instances of slurs and phrasing marks throughout the piece. The key signature changes to one flat (Bb) in the fifth system.

sf *m. d.*  
*p*

sf *p*

System 1: Two staves of piano music. The left staff begins with a forte (*sf*) dynamic and a *m. d.* (mezzo-dolce) marking, followed by a piano (*p*) dynamic. The right staff begins with a forte (*sf*) dynamic and a piano (*p*) dynamic. Both staves feature a complex rhythmic pattern of sixteenth and thirty-second notes.

sf *p*

sf *p*

System 2: Two staves of piano music. Both staves begin with a forte (*sf*) dynamic and a piano (*p*) dynamic. The music continues with the same complex rhythmic pattern as in the first system.

Andantino comodo e tranquillo.  $\text{♩} = 80$ .

Cor.

*p* *dim.* *p ben legato*

System 3: Two staves of piano music. The left staff includes a *pizz.* (pizzicato) marking. The right staff is marked *Cor.* (Cornet). The tempo is *Andantino comodo e tranquillo* with a quarter note equal to 80 beats per minute. The music features a *dim.* (diminuendo) and *p ben legato* (piano, very legato) marking.

Fl.

Cor.

System 4: Two staves of piano music. The right staff is marked *Fl.* (Flute) and *Cor.* (Cornet). The music continues with the same tempo and mood.

System 5: Two staves of piano music. The music continues with the same tempo and mood.

System 6: Two staves of piano music. The music continues with the same tempo and mood.

Allegro ma non troppo. ♩ = 120.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note G4. The bass staff starts with a half note G2, followed by quarter notes A2, B2, and C3, then a half note G2. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

Poco accelerando.

The second system continues with a treble staff featuring eighth-note patterns. Fingerings are indicated as 2 3 4 3 2 3 4 3 and 4 3 2 3. The bass staff provides harmonic support with chords. Dynamics include *mf* and *cresc.* (crescendo).

Allegro spiritoso. ♩ = 160.

The third system shows a more rhythmic treble staff with eighth-note runs. The bass staff features chords with accents (v). The dynamic is *ff* (fortissimo).

Poco più sostenuto, ma animato. ♩ = 138.

The fourth system features a treble staff with quarter notes and eighth notes. The bass staff has chords with accents (v). The dynamic is *p* (piano).

The fifth system continues with melodic lines in both staves, featuring various note values and rests.

The sixth system features a treble staff with eighth-note patterns and a bass staff with chords. The dynamic is *mf* (mezzo-forte).

First system of a piano score. The right hand features a complex, rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The left hand plays a simple bass line with quarter notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the first measure.

Second system of the piano score, continuing the intricate right-hand texture and the steady left-hand accompaniment.

Third system of the piano score. A *cresc.* (crescendo) marking is placed above the right-hand staff in the third measure, indicating a gradual increase in volume.

Fourth system of the piano score. The right hand continues with dense sixteenth-note patterns. A *ff* (fortissimo) marking is placed above the right-hand staff in the second measure, indicating a very loud dynamic.

Fifth system of the piano score, showing further development of the musical themes in both hands.

Sixth system of the piano score. A *p* (piano) marking is placed above the right-hand staff in the fourth measure. The system concludes with a *Corno.* (Horn) marking in the bass line, indicating the entry of the horn.

*Molto ritenuto.*

*a tempo, ma più tranquillo.* ♩ = 126.

*Animato.* ♩ = 138.



First system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). Bass clef. Dynamics include *f* and *fp*. Fingerings are indicated with numbers 1-5. A slur covers the first two measures of the treble staff.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). Bass clef. Fingerings are indicated with numbers 1-5. A slur covers the first two measures of the treble staff.

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). Bass clef. Dynamics include *cresc.*. A slur covers the first two measures of the treble staff.

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). Bass clef. Dynamics include *poco a poco* and *f*. A slur covers the first two measures of the treble staff.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). Bass clef. Dynamics include *fp*. A slur covers the first two measures of the treble staff.

Sixth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). Bass clef. Dynamics include *mf*. A slur covers the first two measures of the treble staff.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of dense chords and arpeggiated patterns in both hands.

Poco più sostenuto. ♩ = 80.

Second system of musical notation. The right hand continues with arpeggiated figures, while the left hand features a more melodic line. A dynamic marking *p* is present. A section for Violoncelli (V. Celli.) is indicated with a treble clef and a 3/8 time signature.

Third system of musical notation. The piano accompaniment continues with arpeggiated textures. A *pizz.* (pizzicato) marking is visible in the bass line.

Fourth system of musical notation. An Oboe (Ob.) part is introduced in the upper right. The piano accompaniment remains arpeggiated. A *pizz.* marking is present in the bass line.

Fifth system of musical notation. The piano accompaniment continues with arpeggiated textures. The Oboe part continues in the upper right.

Sixth system of musical notation. The piano accompaniment continues with arpeggiated textures. The Oboe part continues in the upper right.

**Poco più mosso.** ♩ = 120.  
Violini.

*Poco a poco accelerando*

Clarm.

**Allegro Animato.** ♩ = 135.

*p cresc. poco a poco*

*f*

*ff*

*b7*

First system of musical notation, featuring a treble clef staff with a complex melodic line and a bass clef staff with a more rhythmic accompaniment. The key signature has one sharp (F#).

Second system of musical notation, continuing the melodic and rhythmic themes from the first system.

Third system of musical notation, including a violin part in the treble clef. The bass clef part has a dynamic marking of *ff*. The violin part has a dynamic marking of *f dimin.* and a tempo marking of *poco riten.*

Un poco più sostenuto ed appassionato. ♩ = 100.

Fourth system of musical notation, featuring a grand piano (G.P.) part with a treble clef staff and a bass clef staff. The treble clef part has a dynamic marking of *p*.

Fifth system of musical notation, continuing the grand piano part with intricate melodic and harmonic textures.

Sixth system of musical notation, concluding the grand piano part with a final melodic flourish.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music features a complex melodic line in the treble clef with many accidentals and a more rhythmic accompaniment in the bass clef.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble clef part has a series of eighth-note patterns, while the bass clef part provides harmonic support with chords and single notes.

Third system of musical notation. The treble clef part shows a continuation of the melodic development with various intervals and accidentals. The bass clef part includes some longer note values and rests.

Fourth system of musical notation. This system features a more active bass clef part with frequent eighth-note patterns, mirroring the complexity of the treble clef part.

Tempo I. ♩ = 126.

Fifth system of musical notation, starting with a forte (*ff*) dynamic marking. The music is characterized by a steady eighth-note accompaniment in the bass clef and a melodic line in the treble clef. A fermata is placed over the first measure of the treble clef.

Sixth system of musical notation, continuing the piece. It maintains the same rhythmic and melodic patterns as the previous system, with a fermata over the final measure of the treble clef.

Allegro animato. ♩ = 138.

8 *poco riten.* *leggiero*  
*pp* *poco*

*a* *poco* *cre -* *- scen -*

*- do*

*p* *poco* *a* *poco*

*cre -* *- scen -* *- do*

*f* *ff*

Poco più mosso. ♩ = 152.

Corni e Fag.

*p subito*

pizz.

Viol.

*p*

Presto. ♩ = 160.

Tous droits d'exécution et  
de reproduction réservés.

# ДѢЙСТВІЕ 1<sup>ое</sup>

Хороводъ: „Просо“

Akt 1.

Acte 1<sup>er</sup>

N<sup>o</sup> 1.

Reigen „Hirse.“

Branle: Le millet.

Allegro spiritoso. M. M.  $\text{♩} = 92$ .

PIANO.

Trombe. *f*

Bassi. *p* *cresc.*

Flauto.

Viol. Ob.

Cello. *mf*

Clar.

Cell. Fag.

*f*

*f*

Fl.

Viol. Ob.

Cello. *mf*



Clar. Corni.

Fag. Cello. Basso.

A

Viol. *tr* *tr*

*f poco a poco dim.*

Viol. *tr* *tr*

Занавѣсъ. Деревенская улица: На 1<sup>м</sup> планѣ хата Ганны. Поодаль озеро а за нимъ ветхій панскій домъ. Вечерь. Парни и дѣвушки играютъ въ „Просо“

Vorhang. (*Dorfstrasse: Im Vordergrund Hanna's Häuschen. Weiter hin ein Teich, hinter ihm ein verfallenes Herrenhaus. Abend: Die Bursche und Mädchen spielen „Hirse!“*)

СОПР. *Sopran.* *mf*

АЛТЪ. *Alt.* *mf*

ТЕНОРЪ. *Tenor.*

БАСЪ. *Bass.*

1<sup>й</sup> ХОРЪ. 1. CHOR. 1<sup>er</sup> CHOEUR.

*La toile se lève. Rue de village; au premier plan la chaumière d'Annette. А мы про-со съ-я-ли. съ-я-ли!*  
*Au loin un lac avec une maison de seigneur délabrée. Gold - ne Hir - se sä - ten, ja sä - ten wir!*  
*Soir. Les jeunes garçons et les jeunes filles jouent „au millet.“*

*Nous a - vons se - mé le mil - let do - ré!*

СОПР. *Sopran.*

АЛТЪ. *Alt.*

ТЕНОРЪ. *Tenor.*

БАСЪ. *Bass.*

2<sup>й</sup> ХОРЪ. 2. CHOR. 2<sup>er</sup> CHOEUR.

*tr* *tr*

*tr* *tr*

*pp*

Ой, Дидъ Ла-до, сѣ-я-ли. сѣ-я-ли!  
*Oi, Did La-do, sä-ten, ja sä-ten wir!*

Bon, Did La-do, bon nous l'a - vons se - mé!

*mf*  
 А мы про-со вы - топ-чемъ. вы-топ-чемъ! Ой, Дидъ Ла-до,  
*A - ber wir zer - tre - ten, zer - tre - ten sie! Oi, Did La - do,*  
 Nous l'al - lons fou - ler, le mil - let do - ré! Bon, Did La - do,  
*mf*  
 А \_\_\_\_\_ мы вы-топ-чемъ Ой, Дидъ Ла-до.  
*Wir \_\_\_\_\_ zer - tre - ten sie! Oi, Did La - do,*  
 Nous \_\_\_\_\_ l'al - lons fou - ler Bon, Did La - do,  
*mf*  
 Ой \_\_\_\_\_  
*Wir \_\_\_\_\_*  
 Bon, \_\_\_\_\_

Corni. *allegro* *v*

*p*  
 А чѣмъ бы вамъ вы - топ-тать, вы-топ-тать? Ой, Дидъ Ла - до,  
*Wo - mit wollt ihr tre - ten, zer - tre - ten sie? Oi, Did La - do,*  
 Mais com - ment fou - ler le mil - let do - ré? Bon, Did La - do,  
*p*  
 А чѣмъ бы вамъ вы - топ-тать, вы-топ-тать? Ой, Дидъ Ла - до.  
*Wo - mit wollt ihr tre - ten, zer - tre - ten sie? Oi, Did La - do,*  
 Mais com - ment fou - ler le mil - let do - ré? Bon, Did La - do,

вы - топ-чемъ вы-топ-чемъ!  
*tre - ten, zer - tre - ten sie!*

bon, nous l'al - lons fou - ler!

Ла - до, вы-топ-чемъ!  
*zer - tre - ten sie!*  
 nous l'al - lons fou - ler!

*pizz.* Corni. *pizz.* Trombe. *pizz.*

*fp* Timp.

979.4108

1<sup>й</sup> ХОРЪ. 1. СНОК. 1. СНОК.

ВЫ - ТОП - ТАТЬ, ВЫ - ТОП - ТАТЬ? ЧѢМЪ БЫ ВАМЪ ВЫ - ТОП - ТАТЬ?  
*tre - ten, zer - tre - ten sie, ja wo - mit tre - ten sie?*  
 bon, le mil - let do - re? oui com ment le fou - ler?  
 ВЫ - ТОП - ТАТЬ, ВЫ - ТОП - ТАТЬ? ЧѢМЪ БЫ ВАМЪ ВЫ - ТОП - ТАТЬ?  
*tre - ten, zer - tre - ten sie, ja wo - mit tre - ten sie?*  
 bon, le mil - let do ré? oui com - ment le fou - ler?  
 Corni. Trombe. pizz. p. Quart. *tr*

Poco più mosso.  $\text{♩} = 100.$

1<sup>й</sup> ХОРЪ. 1. СНОК. 1. СНОК.

ЧѢМЪ БЫ ВАМЪ? ЧѢМЪ БЫ ВАМЪ?  
*ja wo - mit tre - ten sie?*  
 oui, com - ment le fou - ler?  
 ЧѢМЪ БЫ ВАМЪ ВЫ - ТОП - ТАТЬ?  
*ja wo - mit tre - ten sie?*  
 oui, com - ment le fou - ler?

**В** Poco più mosso.  $\text{♩} = 100.$

2<sup>й</sup> ХОРЪ. 2. СНОК. 2<sup>а</sup> СНОК.

А МЫ РО - НЕЙ ВЫ - ПУСТИМЪ, ВЫ - ПУ - СТИМЪ!  
*Drauf die Ros - se trei - ben, ja trei - ben wir!*  
 Nous al - lons lâ - cher les che - vaux de - hors!  
 А МЫ РО - НЕЙ ВЫ - ПУСТИМЪ, ВЫ - ПУ - СТИМЪ!  
*Drauf die Ros - se trei - ben, ja trei - ben wir!*  
 Nous al - lons lâ - cher les che - vaux de - hors!

Poco più mosso.  $\text{♩} = 100.$

B *sf*

А мы ко-ней пе-рей мемъ,  
*Doch die Ros-se fan-gen, ja*

Mais nous les pren-drons, les che-

А мы ко-ней пе-рей мемъ,  
*Doch die Ros-se fan-gen, ja*

Mais nous les pren-drons, les che-

Ой, Дидъ Ла-до, вы-пу-стимъ, вы-пу-стимъ! Ой!  
*Oi, Did La-do, trei-ben, ja trei-ben wir! Oi!*

Bon, Did La-do nous les al-lons lâ-cher! Bon!

Ой, Дидъ Ла-до, вы-пу-стимъ, вы-пу-стимъ! Ой!  
*Oi, Did La-do, trei-ben, ja trei-ben wir! Oi!*

Bon, Did La-do nous les al-lons lâ-cher! Bon!

I. ХОРЪ. I. CHOR. 4. CHŒUR.

пе-рей мемъ. Ой! Дидъ Ла-до, пе-рей-мемъ, пе-рей-мемъ? Ой!  
*fan-gen wir. Oi! Did La-do fan-gen, ja fan-gen wir! Oi!*

vaux de-hors. Bon! Did La-do, nous les pren-drons de-hors! Bon!

пе-рей мемъ. Ой! Дидъ Ла-до, пе-рей-мемъ, пе-рей-мемъ? Ой!  
*fan-gen wir. Oi! Did La-do fan-gen, ja fan-gen wir! Oi!*

vaux de-hors. Bon! Did La-do, nous les pren-drons de-hors! Bon!

Tempo I.  $\text{♩} = 92$ .

pizz.

2<sup>й</sup> СЧЕУР.  
2<sup>й</sup> ХОРЪ. 2. СЧОР.

СОПР. *SOPR.* *f* *p*

А ЧѢМЪ БЫ ВАМЪ не - ре - нять, не - ре - нять?  
*Wo - mit wollt ihr fun - gen, ja fun - gen sie?*

АЛТЪ. *ALT.* Et com - ment les pren - dre, com - ment les pren -

2<sup>й</sup> ХОРЪ. 2. СЧОР. 2<sup>й</sup> СЧЕУР.

— Дидъ Ла - до не - ре - нять, не - ре - нять?  
*Did La - do, fun - gen, ja fun - gen sie?*

dre? Did La - do, mais comment, com - ment les pren - dre?

1<sup>й</sup> ХОРЪ. 1. СЧОР. 1<sup>й</sup> СЧЕУР.

СОПР. *SOPR.* *f* *p*

А шел - ко - вымъ по - во - домъ, по - во - домъ!  
*Wohl mit ei - nem sei - d'nen, ja sei - d'nen Zaum!*

АЛТЪ. *ALT.* Bon, a - vec des rê - nes, des rê - nes d'or!

1<sup>er</sup> ХОРЪ. 1. CHOR.

Дидъ Ла - до - по - во - домъ, по - во - домъ!  
*Did La - do sei - d'nen, ja sei - d'nen Zaum!*  
 Did La - do, bon, a - vec des rê - nes - d'or!

А Ло - сь мы ро - ней  
*Los die Ros - se*

2<sup>er</sup> ХОРЪ. 2. CHOR.

Мас - ло - но - ней  
*Mais pour no - tre ar - gent*

А Ло - сь Мас - ло - но - ней  
*Los Mais*

А Ло - сь Vous  
*Fl.*

Viol.

1<sup>er</sup> ХОРЪ. 1. CHOR.

А чѣмъ бы вамъ вы - ку - пить, вы - ку - пить?  
*No - mit wollt ihr kau - fen, los - kau - fen sie?*

Мас - ло - но - ней  
*Mais au - rez - vous ce qu'il fau - dra d'ar - gent?*

А чѣмъ бы вамъ вы - ку - пить, вы - ку - пить?  
*No - mit wollt ihr kau - fen, los - kau - fen sie?*

Мас - ло - но - ней  
*Mais au - rez - vous ce qu'il fau - dra d'ar - gent?*

А чѣмъ бы вамъ вы - ку - пить?  
*No - mit wollt ihr kau - fen sie?*

Мас - ло - но - ней  
*Mais il faut l'ar - gent?*

2<sup>er</sup> ХОРЪ. 2. CHOR.

вы - ку - пимъ, вы - ку - пимъ!  
*kau - fen, ja kau - fen wir!*

ро - ней вы - ку - пимъ, вы - ку - пимъ!  
*die Ros - se kau - fen, ja kau - fen wir!*

но - ней вы - ку - пимъ!  
*de - vrez les ven - dre!*

мы ро - ней вы - ку - пимъ!  
*die Ros - se kau - fen wir!*

но - ней вы - ку - пимъ!  
*de - vrez les ven - dre!*

FL.

*mp* Вы - ку - пимъ! Вы - ку - пимъ! Ой, Дидъ Ла - до, вы - ку - пимъ!  
*Kau - fen wir!* *Kau - fen wir!* *Oi, Did La - do kau - fen wir!*

*mp* Oh! l'ar - gent! oh! l'ar - gent! Bon, Did La - do nous l'a - vons!

*mp* Вы - ку - пимъ! Вы - ку - пимъ!  
*Kau - fen wir, kau - fen wir!*

*mp* Oh! l'ar - gent! oh! l'ar - gent!

Clar. e pizz. Viol. Ob.

*mf cresc.* Вы - ку - пимъ!  
*Kau - fen wir!*

*mf cresc.* nous l'a - vons!

*mf* Ой, Дидъ Ла - до, вы - ку - пимъ! Вы - ку - пимъ!  
*Oi, Did La - do, kau - fen wir, kau - fen wir!*

*mf* Bon, Did La - do, nous l'a - vons, nous l'a - vons!

2<sup>й</sup> ХОРЪ, 2. ЧОР. 2<sup>й</sup> ЧОУР.

4<sup>й</sup> ХОРЪ. I. CHOR. 4<sup>е</sup> СНОУР.

*mp* ЧѢМЪ БЫ ВАМЪ ВЫ - КУ - ПИТЬ? *p* Ой, Дидъ Ла - до  
*mp* Wo - mit los - kau - fen sie, *p* Oi, Did La - do  
 Mais com - bien? Mais com - bien? Bon, Did La - do,  
*mp* ЧѢМЪ БЫ ВАМЪ ВЫ - КУ - ПИТЬ? *mp*  
*mp* Wo - mit los - kau - fen sie,  
 Mais com - bien? Mais com - bien?

4<sup>й</sup> ХОРЪ. I. CHOR. 4<sup>е</sup> СНОУР.

ВЫ - КУ - ПИТЬ?  
 kau - fen sie?  
 mais com - bien?  
*mf* Ой, Дидъ Ла - до ВЫ - КУ - ПИТЬ?  
*mf* Oi, Did La - do kau - fen sie?  
 Bon, Did La - do, mais com - bien?

4<sup>й</sup> ХОРЪ. I. CHOR. 4<sup>е</sup> СНОУР.

*mf cresc.* ВЫ - КУ - ПИТЬ?  
*mf cresc.* kau - fen sie?  
*mf cresc.* Mais com - bien?  
*mf cresc.* ВЫ - КУ - ПИТЬ?  
*mf cresc.* kau - fen sie?  
*mf cresc.* Mais com - bien?

*p* *f* *dim.* *tr*





1<sup>й</sup> ХОРЪ. 1. CHOR. 1<sup>er</sup> CHOEUR.

ста руб - лей, ста руб - лей! Ой, Дидъ Ла - до, ста руб - лей, ста руб - лей!  
*Ru bel, ja Ru - bel nicht! Oï, Did La - do Ru - bel, ja Ru - bel nicht!*  
*cent rou - bles, cent, oui, cent? Bon, Did La - do, cent rou - bles cent, oui cent?*

He на - до ста руб - лей! Ой, Дидъ Ла - до, ста руб - лей!  
*Woll'n hun-dert Ru - bel nicht! Oï, Did La - do Ru - bel nicht!*  
*que va - lent cent, oui, cent? Bon, Did La - do, cent, oui cent?*

ста руб - лей, ста руб - лей! Ой, Дидъ Ла - до, ста руб - лей, ста руб - лей!  
*Ru - bel, ja Ru - bel nicht! Oï, Did La - do Ru - bel, ja Ru - bel nicht!*  
*cent rou - bles, cent, oui, cent? Bon, Did La - do, cent rou - bles, cent, oui cent?*

He на - до ста руб - лей! Ой, Дидъ Ла - до, ста руб - лей!  
*Woll'n hun-dert Ru - bel nicht! Oï, Did La - do Ru - bel nicht!*  
*que va - lent cent, oui, cent? Bon, Did La - do, cent, oui cent?*

1<sup>й</sup> ХОРЪ. 1. CHOR. 1<sup>er</sup> CHOEUR.

*F string. p . poco a poco*

He на - до ты - ся - чи, ты - ся - чи!  
*Wol - len auch Tau - send, ja Tau - send nicht!*

*p*

Ni cent ni mil - le, non, rien ne vaut!

2<sup>й</sup> ХОРЪ. 2. CHOR. 2<sup>es</sup> CHOEUR.

*p*

Мы да - димъ ты - ся - чу, ты - ся - чу!  
*So zah - len Tau - send, ja Tau - send wir!*

*p*

Nous en of - frous mil - le, s'il le faut!

*F* Corni. *Viol.* *string.* *poco a poco*

Дидъ Ла - до, ты - ся - чу, ты - ся - чу!  
*Did Lu - do, tu - send, ju tu - send nicht!*

Дидъ Ла - до, ты - ся - чу, ты - ся - чу!  
*Did Lu - do, tu - send, ju tu - send wir!*

Дид Ла - до, bon, mil - le, s'il le faut!  
*Did La - do, bon, mil - le, s'il le faut!*

Да - вай - те дѣ - ви - цы,  
*Gebt uns ein Mägd - lein, Jung -*  
 C'est u - ne vier ge, don -

Да - вай - те  
*Gebt uns ein*  
 C'est u - ne

Что же вамъ на - доб - но, на - доб - но?  
*Was wollt ihr ha - ben, ju ha - ben denn?*  
 Que faut - il, di - tes - nous, di - tes - nous!

Что же вамъ на - доб - но, на - доб - но?  
*Was wollt ihr ha - ben, ju ha - ben denn?*  
 Que faut - il, di - tes - nous, di - tes - nous!



Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Текст на русском и немецком языках.

Музыкальные детали: *f*, *tr*

Вокальные партии (сверху вниз):

- Сопрано: Дидь Ла - до, Кра - ше Всьхь, Кра - ше Всьхь!
- Альто: Дидь Ла - до, Кра - ше Всьхь, Кра - ше Всьхь!
- Тенор: Дидь Ла - до, Кра - ше Всьхь, Кра - ше Всьхь!
- Бас: Дидь Ла - до, Кра - ше Всьхь, Кра - ше Всьхь!

Фортепиано (снизу):

Музыкальные детали: *f*, *tr*

G. Animato.  $\text{♩} = 104.$

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Текст на русском и немецком языках.

Музыкальные детали: *f*

Вокальные партии (сверху вниз):

- Сопрано: На - ше го пол - ку при - бы - то.
- Альто: На - ше го пол - ку при - бы - то.
- Тенор: На - ше го пол - ку при - бы - то.
- Бас: На - ше го пол - ку при - бы - то.

Фортепиано (снизу):

Музыкальные детали: *f*

G. Animato.  $\text{♩} = 104.$

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Текст на русском и немецком языках.

Музыкальные детали: *f*

Вокальные партии (сверху вниз):

- Сопрано: На - ше го пол - ку при - бы - то.
- Альто: На - ше го пол - ку при - бы - то.
- Тенор: На - ше го пол - ку при - бы - то.
- Бас: На - ше го пол - ку при - бы - то.

Фортепиано (снизу):

Музыкальные детали: *f*

при - бы - го! *dim.*  
 won - nen - hal!  
 les - ga - gnant

при - бы - го!  
 won - nen - hal!  
 les - ga - gnants!

у - бы - го!  
 lo - ren - hal!  
 les - per - dan

у - бы - го!  
 lo - ren - hal!  
 les - per - dants!

*Tempo I. ♩ = 92.*

-tes!

-tes!

(Всѣ расходятся мало по малу; сцена постепенно пустѣеть.)  
 (Alle gehen nach und nach auseinander und die Bühne wird allmählig leer.)  
 (Toute la troupe se disperse peu-à-peu et la scène se vide par degrés.)

-tes!

-tes!

Corni

*f*

Corni.

This system shows the Horns (Corni) part. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The music features a melodic line in the upper register and a more active bass line. A dynamic marking of *f* (forte) is present. The key signature has two sharps (F# and C#).

Fl.

Viol. Ob.

*f*

This system contains parts for Flute (Fl.) and Violin/Oboe (Viol. Ob.). The Flute part is in treble clef, and the Violin/Oboe part is in bass clef. The Flute part includes a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *f* is shown. The key signature has two sharps.

Clar.

*f* *p* *p*

This system shows the Clarinet (Clar.) part. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The music consists of a melodic line with some rests. Dynamic markings include *f*, *p*, and *p*. The key signature has two sharps.

This system shows the piano accompaniment. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The music features a steady bass line and chords in the right hand. The key signature has two sharps.

Viol.

Fag.

*p*

This system contains parts for Violin (Viol.) and Bassoon (Fag.). The Violin part is in treble clef, and the Bassoon part is in bass clef. The Bassoon part has a long, sustained note. A dynamic marking of *p* (piano) is present. The key signature has two sharps.

Vcelli.

*pp* *pp* pizz.

This system shows the Violoncello (Vcelli.) part. The top staff is in bass clef and the bottom staff is in bass clef. The music features a melodic line in the upper register and a more active bass line. Dynamic markings include *pp* and *pp* pizz. (pizzicato). The key signature has two sharps.

№ 2. **Lied.** **Chanson.**

(Левко входит и направляется къ хатѣ Ганны, перебираетъ струны бандуры.)  
 (Levko tritt auf und geht auf Hannes Häuschen zu auf der Pandura prcludirend.)  
 (Entrée de Levko; il se dirige vers la chaumière d'Annette et prélude sur le pandure.)

**Allegretto.**  $\text{♩} = 138.$

Ob.  
 Corno.  
 Clar.  
 Corno.  
 Fl.  
 Ob.  
 Corno.  
 Corno.  
 Quart.  
 pp 1 1

**Allegretto giocoso e scherzando.**

**H**  
 p

ЛЕВКО (поетъ, играя на бандурѣ).  
 LEVKO (singt zur Pandura).  
 LEVKO (il chante en s'accompagnant du pandure)

p

СО-Л - НЫШ - КО НИЗ - - КО, ве - черь ужъ близ - - КО.  
 Son - ne schon sin - - ket, Stern - lein schon blin - - ket,  
 Lom - bre est dis - crè - - te, La nuit mu - et - - te.



Вый - ди, сер - деч - ко мо - е, хоть на мигъ. Вый - ди, сер -  
*A - bend schon däm - mert, komm Lieb - chen ge - schwind!* *A - bend schon*  
 Viens, je t'at - tends, — ah! viens un ins - tant! Viens, je t'at -

деч - ко мо - е, хоть на мигъ.  
*däm - mert, komm Lieb - chen ge - schwind!*  
 tends, — ah! viens un ins - tant!

*p*  
 Спишь, и - ли вый - ги  
*Ach. wa - rum saumst du?*  
 Та *Viol* bou - che clo - se

Га - ля не хо - - чешь: Кюбъ не у - вид - ъль бо - инь - ся ты  
*Schläfst schon und träumst du?* *Fürch - test, dass hier man bei - sam - men uns*  
 ne veut ou n'o - - se: Crains - tu pour nous — les yeux — ja -

знать? — Ктобъ не у - вид - ѣль бо - ишь - ся ты знать?  
*find?* — *Fürch - test, dass hier man bei - sam - men uns find?*  
 loux? — Crains - tu pour nous — les yeux — ja - loux?

*poco rit.* *a tempo*

I  
 И - ли ва хо - - лодь. Га - ля, не хо - - чешь бѣ - ло - е  
*O - der bist ban - - ge, dass dir die Wän - - ge all - zu rauh*  
 Ou, sous la bri - - se De la nuit gri - - se, Ton blanc mi -

ли - ко сво - е по - ка - зашь?  
*strei - fe der nächt - li - che Wind?*  
 nois — Craint - il — le froid?

Clar.  
*poco cresc.*

O - - he бой - - ея!  
 Sor - - ge nicht! Kein  
 A - - la ron - - de,

Fl.

*p*

Facilité.

Здѣсь од - - ни мы, Ве - черь тихъ и те - - пель  
 Spä - - her lau - - ert. un - ge - stört sind wir al -  
 Nul n'en - tënd Point de mon - de, Point de

такъ;  
 lein,  
 vent.

*pp* *cresc.*

Ec -  
 kommt  
 Si

*cresc.*

К *p subito*

лижъ прой - деть кто, свиткой при - кро - ю, И не у -  
*per ge - gan-gen,* *will ich um - fan-gen,* *in mei-nem*  
 fair te gla - ce, Sois sans fray - eur, Mon bras ten -

Clar.

*p*

вдннть съ то - бой насъ ни - кто.  
*Man - tel ver - ste - cken dich fein.*  
 la - ce Con - tre mon coeur.

Clar.

*poco cresc.*

Fl.

Ес - - - лижъ хо - - ло -  
*Und wenn Kii - - te*  
 Si fair te

Fl.

*p*

Facilité.

*p*

ДОМЪ по въ етъ, къ серд - цу я те - бя приж -  
*dich durch - schau - ert, ber - ge ich dich fest im*  
 gla - се, Sois sans fray - eur, sois sans fray -

*pp cresc.*

му, Бѣ -  
*Arm, Händ -*  
 eur; Mon

*L p subito*

- лы я нож - ки шап - кой при - кро - ю И по - цѣ -  
 - *chen ich schü - tze mit mei - ner Mü - tze, Wäng - lein und*  
 — чап - ка s'ou - vre, Tes mains s'en cou - vrent, Et vont brû -

*poco rit.*

лу емь со - грѣ ю те - бя — И по — цѣ лу - емь со - грѣ - ю те -  
 Münd - lein, die küsst' ich dir warm, — ja Wünglein und Mündlein, die küsst' ich dir  
 ler — sous mes — bai — sers — Et vont — brû - ler — sous mes — bai -

*a tempo*

бя, *p* И по - цѣ - лу - емь  
 warm. Wünglein und Münd - lein.  
 sers. sous mes bai - sers,

*p*

Со грѣ - ю те - бя. А  
 die küsst' ich dir warm. O  
 sous mes bai - sers. O

Viol.

*a piena voce*

Рыб - ка, сер - деч - ко! О — же - рець - - е! ВЫГ - ЛЯ - НИ, ВЫГ - ЛЯ - НИ,  
 Herzchen, mein Seelchen, Täub - chen, Ju - wel - - chen! A - bend schon dämmert, o  
 toi, ma ché - ri - e, ma — ché - ri - - e! Viens, je t'en pri - - e,



## № 3.

## Дуэтъ.

Moderato.

Duet.

Duo.

ЛЕВКО.  
LEWKO. LEWKO  
Recit.

He сплшь ты, гор - да - я дѣв - чи - на! А из - дѣ - вать - ся на - до  
Nicht schläfst du, ü - ber - müth' - ges Mäd - chen! Nur dei - nen Spott treibst du mit  
Dort - el - le? non, beau - té trop fiè re, Tu trou - ves ton plai - sir à

Quart. *p* colla parte

alio

ГАННА.  
HANNA. ANNA.(Ганна показывается изъ двери хаты. Сцена посто -  
(Hanna erscheint in der Thüre der Hütte. Die Büh -  
(Anna sort de la porte de la chaumière. La scène

По стой \_\_\_\_\_  
At - tends!

ЛЕВКО.  
LEWKO. LEWKO.

мнои те - бѣ знать ве - се - ло! Про шай!  
mir, und bist noch stolz dar - auf! Leb wohl!  
ri - re, à te mo - quer de moi! A - dieu!

Allegro. ♩ = 144.

*p* Violino Solo.

ценно темнѣть.)  
ne wird allmählig dunkel.)  
s'obscurcit peu à peu.)

ужь ты и раз - сер - дил - ся, не тер - пѣ - ли - выи ты ка - кой!  
so, zor - nig gleich zu tro - tzen, was du ein Un - ge - duld' - ger bist!  
de - jà ta bi - le mon - te, o ca - rac - tère im - pa - ti - ent!

Fag.

*p*

Зачѣмъ \_\_\_\_\_ та - ко - е выбрать вре - мя? У видѣть могутъ лю - ди насъ.  
Wä - rum \_\_\_\_\_ zu sol - cher Stunde kamst du, wo man so leicht uns se - hen kann!  
Pour - quoi \_\_\_\_\_ choi - sir de tel - les heu - res? On nous ver - ra, c'est trop cer - tain!

Fag.

M. P. Belaieff, Leipzig.

979.1112



Тол-па на-ро-ду то и дѣ-ло шветъ по-в-ш-це те-перъ.  
*In Scham - ren zie-hen durch die Gas-sen die Bursch und Mädchen singend noch.*  
 Par-tout. croisant des im-por-tuns, on de-vi-ne des re-gards méchants.

Viol.

Fl. Clar.

Fag.

Be-СЛЫ ШАТЬ МО - ГУТЬ НАСЬ.  
 Eu-ten - schen kann mit a - veux!

ГАННА.  
 HANNA. ANNA.

Larghetto. ♩ = 48.

ЛЕВКО.  
 LEVKO. LEVKO.

Я вся дро-жу! ...  
*Ich beb' vor Angst!...*  
 Ah! jen fré-mis!...

*p*

O, he -  
 O, nicht  
 Ne crains

*ritenuto molto*

*p*

Ты вѣдь знаешь, ка-  
*Weisst ja doch es, Ko-*  
 Mon Lev-ko, tu le

бой-ся, ка-ли-ноч-ка крас-на-я, крѣпко на-крѣпко къ серд-цу приж-  
*fürch-te dich, lieb-li-ches Mäg-de-lein, fest und fe-ster nur schmie-g an die*  
 rien, mon An-nette a-do-ra-ble Rap-pro-che ton cœur de mon cœur, et ras-

закъ: Я люб - лю, люб - лю те - бя, ка - закъ,  
*sak.* *Dich* *al - lein, nur dich al - lein lie - be ich.*  
 sais *Oui,* je t'ai-me, je t'ai - - - me, *Lev-ko!*

ми - ся ты, къ серд - - - - - цу, къ  
*Brust dich mir,* *Schmieß,* *fest und*  
 су - ре - toi! *Ser - - - - - re ton*

Fl.  
Cl.

Я - - - за о - чи тво - и, о - чи ка - - - пи - я,  
*Der - - - ne brau-nen Au - gen hä - vens mir an - - - ge - than.*  
 Ce sont tes yeux bruns que je pré - fè - - - - re

сердцу приж - - ми - ся ты.  
*fe - ster nur an die Brust dich mir.*  
 cœur in - qui - et sur le mien

*mp*

Тъ, что взгля - нешь лишь ты, на ду - шь мо - еѣ  
*Siehst mit ih - nen du so strah - len - den Blicks mich an.*  
 Lors - que tu me re - gar - des, toi, dans mon à - mo - la clar.

О, не бой - - ся, ка - ли - - ноч - ка крас - на - я;  
*O, nicht fürch - - te dich lieb - - li - ches Mäg - - de - lein,*  
 Sois sans crain - - te, mi - gnon - - ne et char - mante en - fant,

у — смѣх-нет - ся такъ, ста - - нетъ ве - се - ло, ста нетъ  
*Wra* — *das Herz mir froh, lacht die See - le mir, lacht die*  
 té — re - nait sou-dain, et — mon cœur é - mu, mon cœur

крѣп - - ко на - крѣп-ко къ серд - цу при - жми - ся ты, къ серд - цу при  
*fest und fe - ster nur schmiegt an die Brust dich mir, schmiegt an die*  
 Ser - - re - toi plus fort con - tre mon cœur é - mu, mon cœur, mon

*cresc.*

M  
 ве — ce - ло!  
*See - le mir!*  
 est heu - reux!

жми — ся ты! ты вѣдь  
*Brust dich mir! Weisst ja*  
 cœur heu - reux! Tu le

*f dim.* *vell.* *p*

знае-шь, что горь-ко и ча - - су мнѣ не ви дать-ся съ то -  
*doch, wie mir trü - be die Zeit - - ver - streicht, bin ich fer - ne von*  
 sais, com - bien l'heure est plus lon - - gue quand tu n'es pas

*f* Ты вѣдь знаешь, ка - закъ, *p* я люб - лю, — люб - лю те -  
*Weisst ja doch es, Ko - sak,* dich — al - lein, — nur dich al - lein  
 Mon Lev - ko, tu le sais, oui — je t'ai - me, je t'ai -

бой, мо - я ми - ла - я! горь -   
*dir, o Ge - lieb - te mein!* Weissst ja -  
 là, quand tu n'es pas là! Lon -

Fl. Clar.

*mp* бя, ка - закъ, Я за -  
*me, - ve ich.* *Wirst so* -  
 me, Lev - ko. Je t'ai - me

*doch, - ko* и горь - ко не - ви - дать - ся, ты вѣдь *ja*  
*- gue et* *mir trü - be die Zeit ver - streicht, bin ich fer - ne von dir, weisst* вѣдь  
*pé ni - ble est l'heu - re où je ne te vois pas, tu le*

то, что при - гоужь и при - вѣт - ливъ ты,  
*statt - lich* *und stolz* *und* *so freund - lich doch,*  
 pour (ta beau - té, pour ton cœur loy - al,

зна - ешь, что горь - ко и ча - су мнѣ  
*doch, wie mir trü - be die Zeit verstreicht,*  
 sais, lon - gue est l'heu - re, bien lon - gue pour

что и - - - дешь и по - ешь иль иг - ра - ешь ты,  
*hor' ich fer- ne, ach, von dein Lied o - der Sai - ten-spiel,*  
 tu mar - - - ches en chan - tant, tu m'at - tends joy - eux,  
 не ви - дать - - - ся съ то - бой, мо - я ми - - - ла - я,  
*bin ich fer- ne, ach, von dir, o Ge - lieb - - - te mein,*  
 moi, lors - qu'el - le pas - se loin de tes yeux, ma

все - - - бы слу - - шать те - бя, не на - слу - шаться! Не на -  
*möch - - - te lau - - schen ich dir wohl in E - - wigkeit, wohl in -*  
 je t'é - cou - - te, toi, sans me las - ser ja - mais! sans ja -  
 не ви - дать - - - ся съ то - бой, мо - я ми - ла - я!  
*bin ich fer- ne, von dir, o Ge - lieb - te mein!*  
 bel - - - le An - net - - te, je t'ai - me, o mon doux tré - sor,

слу - шать - ся все бы слушать те - бя  
*E - wig - keit möch - te lauschen ich dir!*  
 mais, ja - mais me las - ser, ja mais,  
 О, ми - - ла - я О, мо - я, о, мо - я яс - но -  
*Ge - - lieb - - te mein! Fern von dir, fern, ach fer- ne von*  
 mon an - ge, toi, ma beau - té, o m'avierge aux yeux

*rit. assai*

не на - слу - шать - ся, не на - слу - шать - ся!  
 — wohl in E - wig - keit, wohl in E - wig - keit.  
 — je t'é - cou - té sans me las - ser ja - mais!

*rit. assai*

о - ка - я дь - вуш - ка!  
 dir, mein hell - äü - gi - ges Mäg - de - lein!  
 bleus et lim - pi - des!

(обнимаетъ)  
 (Umarmung.)  
 (Il l'embrasse.)

*a tempo*

*colla parte*

*p*

*p*

НѢтъ, пос той! Скажи мнѣ, Лев - ко, го - во рилъ ли ты съ от - цомъ, что на  
 Nein, ge - nug! Sag'an mir Lew - ko. ob dem Va - ter du schon sprachst, schon ihm  
 Non, at - tends! Réponds - moi, Lev - ko; A ton père as - tu par - lé? Veut - il

**Allegro.** ♩ = 144.

Viol. Solo.

*p* Clar.

Fag.

мнѣ женить - ся хочешь? ну чтожь о - тецъ?  
 — sprachst von uns - rer Lie - be? — Wie nahm er's auf?  
 bien que tu m'é - pou - ses? Qu'a dit ton père?

Го - во - рилъ...  
 Sprach ihm wohl...  
 J'ai par - lé...

*rit.*

## Moderato.

Recit.

ЛЕВКО.

LEWKO. LEVKO.

*mf*

Что ты бу - дешь дь - лагь съ нимъ? При - во - ри - ся, хрѣнь, глѣ - химъ,  
*Ja was willst du mit ihm ma - chen? Stell - te ein - fach taub sich an,*  
 On ne sait que dire ou fai - re. Le bon vieux me sem - ble sourd,

буд - то ни - че - го не слышитъ, да бра - нить е - ще за то, что ша -  
*that, als ob er gar nichts hör - te, ja, er schalt mich noch da - für, dass ich*  
 tant il bou - che ses o - reil - les. Né - an - moins il m'a gron - dé: „Je suis

та - юсь съ ка - за - ка - ми, да ша - лю; но не ту - жи:  
*schwärm' mit den Ko - sa - ken, Pos - sen treib'; doch fürch - te nicht,*  
 trop chez lez co - sa - ques, je suis fou“ mais cal - me - toi!

сю - во я те - бѣ да - ю, что от - ца ужь у - ло - ма - ю.  
*ge - be dir mein hei - ltg Wort, dass ich schon ihn weiss zu zwingen.*  
 je te don - ne ma pa - role, je suis sûr de le con - vain - cre.

*sf*

ГАННА.  
НАННА.  
ANNA. **Moderato.**

(НОЧЬ)  
(Nacht)

♩ = 80.

**Largo a piacere.**  
Viol. Solo.

О — ВЗГЛЯ НИ,  
o — uck auf,  
Oh! vois donc

*p* *mf* *p* (къ живостью)  
(lebhaft) (vivement)

ка-закъ мой ми - лый, вотъ вда-ли звѣз-да заж - гла - ся; вотъ од - на,  
Ko-sak ge - tro - ter, fer - ne steh, er - glänzt ein Stern - lein; noch eins steh,  
mon cher co - sa - que, là bien loin, point u - ne é - toi - le, une en - cor,  
*stringendo*

Fl. Viol.

Fag.

**Larghetto.** ♩ = 60.

дру - га - я... третья... То не Ан - ге - лы ли Божь и вдругъ о -  
ein drit - tes... vier - tes... Sind die En - gel nicht es Got - tes, die im  
deux, trois et d'au - tres... Sont - ce pas les an - ges qui des cieux en -

Fl. Clar. Viol. Fl. Clar. Fl. Clar. Fag. e pizz.

кош-ки от - во - ри - ли въ свѣтлыхъ до - ми - кахъ сво - ихъ и на насъ  
hel - len Him - mels - hau - se ih - re Fen - ster - lein ge - öff - net, und auf uns,  
trou - vrent les fe - nê - tres et de leurs mai - sons d'a - zur - nous re - gar -

Viol.



**Poco più mosso.**  
*cresc.*

*dim.*

ГЛЯ - ДЯТЬ, МЯ - ДЯТЬ от - ту - - да.  
*auf uns,* her - nie - - der schaw - - en.  
 dent en paix, lä - haut, les an - - ges?

**Moderato.**  
♩ = 80.

**Largo.**

*a piacere*  
Viol Solo

Да, Лев-ко!  
*Ja,* Lew-ko!  
 Oui Lev-ko!

да, э - то о - ни. О - ни глядят на на - шу зем - лю.  
*ja sie sind's ge - wiss.* Sie schaun her - ab auf unsre Er - de.  
 oui ce sont leurs yeux et leurs re-gards vers no-tre ter - re.

*mp* *p* *string.*

Viol. Solo. Viol. Fl. Clar.

Fag.

**Allegro.** ♩ = 120.

*mf animato e cresc.*

О! Ес - - либь какъ у птиц - ки я - - и -  
 О! Wenn ich ein Vög - lein wä - re und auch zwei  
 Ah! com - - me Toi - seau si je pou - vais ou -

Viol. Solo.

*mf* *cresc.*

мъ - ла крыль-я, О какъ по - ле - тѣ - ла я ту - дабъ сей - часъ.  
*Flüg-lein hât - te, o, wie flög'ge - schwinde ich da - hin, da - hin!*  
 vrir des ai - les pour mon - ter vers eux, j'y vo - le - rais bien - tôt.

Ухъ, какъ страш - но, страш-но, толь - ко лишь по - ду - мать:  
~~Ахъ,~~ *ein Schau - er fasst mich, kommt mir der Ge - dan - ke.*  
 Mais j'ai peur de ces dis - tan - ces é - ter - nel - les:

*Viol. Solo.*

Ни о - динъ до не - ба не до - ста - - - нетъ дубъ!  
*Nicht ein - mal die Ei - che bis zum Him - - - mel reicht.*  
 ou ne tou - chent pas les chê - nes les plus hauts!

*stringendo*

*Fl. Clar. Fag. ff*

**Larghetto.** ♩ = 60.

Го - во  
 Man er -  
 On nous

*Fl. Clar. Fag. p*

*Viol. p*

*Fag. p*

рятъ въ кра - ю да - - ле - комъ гдѣ то дубъ рас - тетъ вы - со - кій, что шу -  
*zählt, in fer - nem Lan - de soll ein ho - her Eich - baum ste - hen, des - sen*  
 dit qu'au bout du mon - de, croît un ar - bre un ar - bre im - men - se, dont la

*trem.*

*pp*

Fl.

мить ве - рши - - ной въ не - бѣ; И съ не - - ба Богъ по  
*Wit - - pfel rauscht im Him - mel. An ihm steigt Gott vor*  
 ci - - me au ciel sé - lan - ce. On dit que Dieu des -

*pp Largo assai. ♩ = 72.*

Flauti.  
*pp*

Fag

немъ на зем - лю предъ свѣт - - лымъ празд - ни - комъ снис - хо -  
*je - - dem heil' - - gen O - - ster - fest zur Er - - de nie - -*  
 cend sur ter - - re à cha - - que fê - - te en sa ra - mu -

- дитъ.  
 - der.  
 - re.

Andante comodo.  $\text{♩} = 72.$ 

Въ пры - ду ко - лы - шет - ся во - да такъ  
*Im* *Tei - che wagt das Was - ser leis* als  
 Eau se ba - lan - ce sur le lac, plus

Quart. *pp*

ти - - - - хо, какъ ре - бе - нокъ въ люль - - - - къ.  
*schauk - - - - le in der Wieg' ein Kind - - - - lein.*  
 cal - - - - me qu'un en - fant qui som - meil - - - - le.

## Più mosso.

А ста - рый панскій домъ чер - нѣ - етъ... Дав - но, дав - но, какъ бы сквозь сонъ, я  
*Esragt das alte Herrnhaus fin - ster... In frü - her Kind - heit fer - ner Zeit, so*  
 Mais le châ - teau de - vient plus som - bre... De loin, de loin comme en rê - vant, je

*colla parte* *pp* *pizz.*

пом - ню, что - то го - во - ри - ли та - ко - е страш - но - е о - немъ.  
*däucht mir, ~~hört ich er - zäh - len~~ wohl ei - ne Schau - er - mähr da - von.*  
 son - ge à ce qu'on ra - con - te presque en trem - blant sur ce châ - teau.

*mf* *f*

Allegro. ♩ = 120.

Viol. Solo.

ГАННА.  
HANNA. ANNA.

*p*

Раз-ска-жи мнѣ,  
O, er-zähl' mir  
Dis-le moi, mon

ми- - лый мой, раз-ска-жи про пан- - скій докъ, Ты на- вѣр- но зна- ешь, Лев-ко,  
die Ge-schich-te von dem al-ten Herren-hau-se. Kennst ge-wiss sie, lie-ber Lew-ko,  
cher co-sa-que, tu con-nais bien la lé-gen-de du cas-tel an-ti-quet som-bre,

*Poco riten.**a tempo*

Раз-ска-жи мнѣ, Лев-ко ми лый мой!  
o er-zähl' Ge-lieb-ter, o er-zähl!  
dis-la moi, Lev-ko, mon doux a-mi!

ЛЕВКО. LEWKO.

*p*

Бо-гъ съ нимъ, Га-ля!  
Lass das Liebchen!  
Mais An-net-te!

Ма-лочь, что раз-ска-жутъ  
Vie-les schwatzen wohl die  
Ce sont con-tes de grand

*Poco riten.**a tempo*

*p*

Ob.

Fag.

я бо ять - ся не бу - ду, я спо - кой - но зас - ну. Раз - ска -  
*O. ich werd' mich nicht fürch - ten, ru - hig schla - fen da - nach.* *U er -*  
 Ne crains pas que je tremble ou que j'en per - de le somme. Dis - le

ба - бы!  
*Weiber!*  
 me-res!

Clar.

Fag.

ЛЕВКО.  
*LEWKO. LEWKO.*

жи мнѣ, Лев - ко, Раз - ска - жи мой мн - лы! Ты вотре -  
*zähl' sie, Lew - ko, o er - zähl' mein Lie - ber! Regst dich*  
 moi, cher Lev - ko, dis - le moi, co - su - que! Ce se -

во - - - жишь се - - бя и всю ночь  
*auf - - - nur da - - bei, schläfst die Nacht*  
 ront des fray - - eurs et des nuits

не зас - нешь, страш - - - но бу - дерь те - бѣ.  
*nicht da - nach, schau - - - rig lau - tet die Mahr!*  
 sans som - meil, des peurs, de fol - les peurs. *riten.*

Viol Solo

*O a tempo, ma poco meno mosso.*

АННА.  
АННА. ANNA.

*rit. p a tempo*

Ты меня не любишь  
Nein, du liebst mich nicht, ich  
Ah! tu n'ai - mes plus An -

Viol Solo

*p cresc.*

*rit. poco rit.*

вѣр - но, у те - бя дру - га - я есть, дру - гою дѣ - вуш - къ раз  
weiss es, es - ne And' - re hast du lieb, der er - zählst du schö - ne  
net - te, de quelque au - tre fille e - pris, tu sais - bien par - ler pour

ЛЕВКО.  
LEWKO. LEVKO.

Ты встре - во - жись се - бя и всю ночь,  
Regst dich auf nur da - bei, schläfst die Nacht,  
C'est brouil - ler tes es prits et ris - quer

*poco rit.*

*a tempo I.* **P**  
ска - жешь, знать ме - ня не любишь ты!  
Mär - chen, a - ber mich, mich liebst du nicht!  
el - le, mais moi, tu ne m'ai - mes plus!

и всю ночь не зас - нешь!  
schläfst die Nacht nicht - da - nach!  
et ris - quer ton som - meil!

*- a tempo I.*

ГАННА.  
ANNA.

*p*

Раз - ска - жи мнѣ, ми - - лыи мой, Раз - ска - жи про  
*O, er - zähl' mir die Ge - schich - te von dem al - ten*  
 Dis - la moi, mon cher co - sa - que, tu con - nais bien

*poco riten.*

пан - - скій домъ, ты на вѣр - но зна - ешь, Лев - ко, раз - ска - жи мнѣ, Лев - ко, ми - лыи  
~~Не говори~~ *Ne parlez pas* *hau - se, kennst ja doch sie, lie - ber Lew - ko, o er - zähl', Ge - lieb - ter, o er -*  
 la lé - gen - de du cas - tel an - tique et som - bre, dis - la moi, Lev - ko. mon doux a -

*poco riten.*

ГАННА.  
ANNA.

*a tempo*

мой!  
*zähl!*  
mi!

Не за -  
*Schla - fe*  
Sans fer -

ЛЕВКО.  
LEWKO.

Богъ съ нимъ, Га - ля, ма - лоль, что раз - ска - жуть ба - бы!  
*Lass es, Lieb - chen! lass die dum - men Wei - ber - mär - chen!*  
 Mais, An - - net - te! Ce sont con - tes de grand' mè - res!



ГАИНА. ANNA.  
 ГАЙНА. ANNA.

ну я всю ночь - ку, ста - ну му - чить - ся все!  
*Sonst nicht ein Stünd - chen, lieg' und quäl - - le mich nur!*  
 mer les pau - - piè - - res, quel - le nuit vais - je a - - voir!

Clar.

Раз - ска - жи миѣ, Лев - ко!  
*er - zähl' sie, Lew - ko!*  
 Dis - la moi, cher Lev - ko!

Раз - ска жи, мой ми - лый!  
*O er - - zähl', mein Lie - ber!*  
 Dis - la moi, co - - sa - que!

Fl. Viol. Solo

*sf p*

Fl. Viol. Solo.

Fag.

ЛЕВКО. LEVKO.  
 LEVKO.

встре - во - - - - - жишь се - бя  
*Regst dich auf nur da - bei,*  
 Ce se - - ront des fray - eurs

Regt

и всю ночь не зас - нешь,  
*schläfst die Nacht nicht da - nach,*  
 et des nuits sans som - meil,

страш - - - но бу - деть те бѣ!  
 schau - - - rig lau - tet die Mähr!  
 des peurs, de fol - les peurs! *rit.* *a tempo, ma poco meno mosso*

*Viol. Solo.* *tr.*

ГАННА, ANNA.  
 ГАННА, ANNA.

ЛЕВКО, LEVKO.  
 LEVKO.

*p* Не за -  
 The kein  
 Quel - le

*p rit.* *a tempo*

Ко - ли такъ, то Га - ля слу - шай, но - кра -  
 Bleibst durch - aus du drauf be - ste - hen, nun so  
 Tu le veux, An - net - te, soit! E - cou - te,

*p* *cresc.*  
*pizz.*

*poco riten.*

ну я всю ночь, ко - ли, Лев - - - ко ты  
 Au - - - ge sonst zu, wenn du, Lew - - - ko, die  
 nuit pas - se - rai - je, si tu ne veux

са - ви - ца мо - я, не пу - гай - ся по пус - то - му бабь - ихъ  
 hö - re Lieb - chen denn, nur zu sehr nicht lass dich schre - cken, 's sind ja  
 ma char - man - te en - fant, mais con - ser - ve ton sang - froid, ce sont des

*poco riten.*

*a tempo I.*

не раз - ска - жешь мнѣ. Раз - ска - жи, раз - ска -  
*Mähr mir nicht er - zählst!* *O er - zähl;* *o er -*  
 pas me la con - ter! Dis - la moi, dis - la

ска - зокъ, слы - шить, чуръ! бабъ - ихъ ска - зокъ,  
*Wei - ber - mähr - chen blos!* *Wei - ber - mähr - chen*  
 fa - bles, sois en paix! Soit, é - cou - te -

*a tempo I.*

жи, слышь, чуръ!  
*zähl!* *blos!* *moi!*

ми - лый мо - ло - дець мой!  
*O mein Lieb - ster, er - zähl!*  
 Doux a - mi de mon cœur!

ты не бой - ся, чуръ!  
*Wei - ber - mähr - chen blos!*  
 Mais sans fol - le peur!

(*tenuato ad libit.*)



*poco animando*

ла при-го-жа мо-ло-да-я же-на. На пан - - вочкужъ вдругъ какъ-то  
*war's ei - ne stol - ze und statt - li - che Frau.* So selb - - sam nur ruh - te ihr  
 per-beel - le vint, cet - te fiè - re beau - té. Elle eut pour la fil - leun re-

Clar.  
 Fag.  
 Celli.  
 Bassi.

страшно взгляну-ла, что жут - - ко ей ста-ло бѣд-няж-кѣ отъ  
*Blick auf der Tochter, das schwül ward zu Mu - the der Aermsten beim*  
 gard si ter - ri - ble, que la pauvre en - fant dit au pè - re, trem -

*R* *ten.* *espressivo*

взгляда. По прежнему будешь лю-бить ме-ня, батько, По  
*Bli - cke. „Sprich, wirst du wie früher mich lie - ben, mein Va - ter, wie*  
 blan - te: „Au - tant qu'au - tre - fois m'ai - me - ras - tu, mon pè - re? N'au-

*Tempo I.*

*f dim.* *p* Violini.  
*colla parte*  
 Celli e Bassi.

преж не - му будешь лас - кать ты ме ня?“ Бу - ду, бу - ду, доч - ка,  
*frü - her lieb - ko - sen und her - zen dein Kind? „Mehr, noch mehrals frü - her,*  
 rai - je pas moins de ca - res - ses de toi?“ „Chè - re, chè - re fil - le,

*a tempo* Clar.  
 Celli. Viol. Fag. *p*

крьц-че преж-ня - го лю-бить, ста-ну сер-ги и мо-нис-ты яр-че преж-ня-  
*Toch-ter, werd' ich lie-ben dich, noch viel schön-res Hals-ge-schmeide, Gold und Per-len*  
 plus en-cor qu'aux jours pas-sés, mes ca-deaux de fê-te, perles, col-liers se-ront tou-

*colla parte*

го да-рить."  
*schenken dir!*  
 jours plus beaux."

Fl.  
 Ob.  
*p* Clar.  
 Fag.

### Allegro moderato.

*Recit. p*

На ста-ла ночь. Съ же-ной сво-ей у-шель въ опо-чиваль-ню сотникъ, А  
*Es wur-de Nacht. Mit sei-nem Weib zum Braut-ge-ma-che schritt der Ssotnik. Das*  
 Il se fit nuit. Le cen-te-nier me-na jus-qu'à son lit l'é-pou-se. La

Quart.  
*p colla parte*

пан-ноч-ка въ сво-ей свѣт-лицѣ, запершись, пла-ка-ла од-на.  
*Töch-ter-lein in sei-ner Stu-be ver-lassen wein-te bit-ter-lich.*  
 jeu-ne fille en sa cham-bret-te fut s'enfer-mer et là pleu-ra.

*p*  
*pizz.*  
 Viol.

S Allegretto.  $\text{♩} = 80$  *p*

Гляд - итъ, а къ ней кра - дет - ся чер - - - на - - - я  
*Da sich, schleicht her - an ei - ne kohlt - - - schwar - ze*  
 Sou - dain comme une om - bre il se glis - - - se près

кош - ка; Иде - тъ, и же - лѣз - ны - е  
*Ka - tze; sie schleicht, streckt die ei - ser - nen*  
 d'el - le un chat, et sa grif - fe d'a -

ког - - - ти сту - чать. *mf* Вдругъ бро - си - лась  
*Kral - - - len her - vor und wirft sich in*  
 crier mort le sol. Il saute à la

кош - ка ей пря - мо на ше - ю... Схва - ти - вши от -  
*plötz - li - chem Sprung an den Hals ihr... Den Sü - bel des*  
 gor - ge de la jeu - ne fil - le... Mais el - le sai -

ЦОВ - еку - ю саб - лю, о - на у - да - ри - ла кош - ку,  
*Va - ters er - greift sie ge - schwind, haut ein auf die Ku - tze,*  
 sit u - near - me de son père et frap - pe la bé - te

**Allegro moderato.**

та съ виз - гомъ про - па - ла. Два - дня не ви -  
*die winselnd ver - schwin - det. Zwei Ta - ge nicht*  
 qui crie et se sau - ve. Deux jours in - vi -

*rit.* **a tempo**

да - ли же - ны мо - ло - дой; два дня все си - дѣ - ла въ свѣтлѣ цѣ о - на.  
*zeig - te die Stief - mut - ter sich; zwei Ta - ge lang schloss sie im Zim - mer sich ein.*  
 si - ble, la da - me la fuit; deux jours, el - le res - te ca - chee en son lit.

**Allegretto.**

**Moderato.**  
*Recit.*

На тре тій о - на съ пе ре - вя - зан - ной выш - ла ру -  
*Am drit - ten da trat sie her - aus mit ver - bun - de - ner*  
 Au troi - siè - me en - fin el - le sort, un bandean sur la

*pizz.*



кой. Сне-гу-ла тутъ пан-ноч-ка: Ма-чи-ха вѣдь-ма! А сотникъ ве-  
*Hand.* Nun wuss-te das Fräu-lein, sie war ei-ne He-xe! Am vierten be-  
 main. L'en-fant re-con-nut quel-leé-tait sor-ciè-re! Mais le cen-te-

Clar. *p* *resce.*

pizz. *fag.*

лѣлъ на чег-вер-тый день доч-ка са-мой мести ха-ту, да во-ду носить, А  
*fahl* seiner Toch-ter der Sot-nik die Stu-be zu keh-ren und Wasser zu tra-gen; und  
 nier don-na l'or-dre à sa fil-le, de prendre de l'eau, de bros-ser son plancher, et

впанскій по-кой свой и глазъ не ка-зять.  
*nie zu be-tre-ten der El-tern Ge-mach.*  
 dans les sa-lons de ne plus met-tre un pied.

Ob. *f* *p*

На пя-тый, и хлѣ-ба не давъ на до-ро-гу, Прог-налъ сво-ю доч-ку бо-  
*Und end-lich am fünf-ten ver-stieß er die Ar-me, trieb bar-fuss und brod-los sein*  
 Le jour qui sui-vit, il la mit à la por-te, la fit dé-guer-pir sans chaus-

*pp* *resce.*

*pp* *resce.*

*riten. espressivo*      *espressivo*

су - - - ю изъ дому.      Сгу - билъ же ты, бать - ко, сгу - билъ сво - ю доч - ку, А  
*Kind aus dem Hause.*      „Weh! Va - ter, in's E - lend ver - stösst du die Tochter, die  
су - - - reet sans pain.      „O pe - re, tu fis le mal - heur de ta fil - le, mais

*riten.*      *a tempo I.*

*mf collu parte*

*ten. U*      *Recit.*      *(Moderato)*      *a tempo*

вѣдь - ма та ду - шу сгу - би - ла тво - ю.“      И вотъ... по - гля - ди, вотъ по -  
*He - xe umgarn - te die See - le dir ganz.*      *Da - rauf... schau' da - hin, we - nig*  
ла ма - ги - cien - nea дам - нѣ тон ес - прит.“      Eh! bien... vois là - bas, là près

*colla parte*      *f pp*      *pp*      *Violini.*

*assai.)*      *p*

да - лѣ отъ до - му,      Съ вы - со - ка - го бе - - пе - - га      ки - ну - лась  
*Schritte vom Hau - se, hoch o - ben vom U - fer, da — sprang sie in's*  
де ла тоу - рел - ле,      ду haut de la ri - - ve      el - le est tom -

*Ob.*      *Clar.*      *Trombe.*

ГАННА. ANNA.  
*HANNA.*

ЛЕВКО. LEVKO.  
*LEVKO.*

въ во - ду;      И пан - ноч - ки бо - лѣ на свѣ - тѣ не ста - - - ло.      \*  
*Wasser — und nicht mehr ge - sehn ward auf Er - den das Mägd - - - lein.*  
бѣ - е      et la de - moi - sel - le n'ap - lus vu la lu - miè - - - re.

(боязливо) А Вѣдьма?...  
(ängstlich) Und die He - xe?...  
(avec angoisse) Et l'au - tre?...

ЛЕВКО.  
LEWKO.  
LEVKO. *Recit.*

*a tempo (Moderato)*

Го-ворятъ, слы-халь я, на-ши ба-бы, что въ панскій садъ вы - хо - -  
*Ja, es heisst, so hört ich, bei den Weibern: es tauch-ten aus dem Tei - -*  
 Il pa-raît, au di-re des com-mè-res, que sur ces près ac - cou - -

*pp colla parte*

*a tempo (Moderato)*

дять Ру сал - - ки по но - -  
*che die Ni - - xen stets bei - -*  
 - rent les Rous - sal - - kes dans Yom - -

Flauto.

*pp*

чамъ При мѣ ся-цѣ по-грѣсь ся и хо-ро-водъ во-  
*Nacht, im Mond-schein sich zu wär-men, zu schlin-gen ih-ren*  
 -bre, et l'as-tre de la nuit voit leurs ron-des se for-

Ob.

*pp*

Clar.

*poco cresc. ed animato*

**Più mosso.** ♩ = 80.

дить, А стар-ше - ю надъ ни - - ми та сот-ни - ко - ва дочь.  
*Reihn, und die den Rei-gen füh-re an, des Ssotniks Toch-ter sei.*  
 -mer sous l'or-dre du - ne pâle en - fant, la fil-le du sei-gneur.

*pp*

*poco cresc. ed animato*

Tromb.

Ob.

*ritard.*

И ма чи-ху у-ви дя од-на -  
*Und wie sie einst die He-xe am Tei-*  
 Et comme el-le vit un soir sa ma-

*mf*

жды у пру да, На-па-ла на не-е и вь во-ду съ со-  
*che ste-hen sah, um-schlang sie mit Ge-walt sie, und zog sie mit*  
 râtre en ces près, d'un bras ner-veux la sai--sis-sant, el-le

**Moderato.** ♩. = 72.

*p* Violini *pizz.*

*Recit. string. cresc.*

бо-ю у-та-щи-ла; Но та и  
*sich hin-ab in's Was-ser. Doch die, auch*  
 fit un bond dans l'on-de. Mais, ru-se

*pizz.* *pp* *string.*

Viol.

*a tempo*

туть наш-ла-ся, Ру-сал-кой о-бер-ну-лась; вьрь-бабамь! го-ворять: лишь  
*hier noch li-stig, so-gleich zur Ni-xe wur-de; da-rum nun wie es heisst: so-*  
 de sor-ciè-re, en Roussalke elle s'est changé-e; O fem-me! Or, é-coute: La

*a tempo*

*colla parte* *p* *f* *p*

Clar.

## W Moderato assai.

ТОЛЬ - КО НОЧЬ на - ста - нетъ, Ужь пан - воч - ка сби - ра - етъ ру -  
*bald die Nacht her - ab - sinkt, ver - sam - melt stets das Fräu - lein die*  
 nuit re - vient à pei - ne, qu'au - tour de la de - moi - sel le s'as -

Clar.  
Flaut  
*pp*

са - локъ вокругъ се - бя, — И ес - ли по - па - дет - ся кто ли - бо изъ лю -  
*Ni - xen um sich her, — und trifft sie ei - nen Men - schen, so bit - tet sie und*  
 sem - blent les Rous - sal - kes Et lors - que d'a - ven - tu - re, dans l'om - bre on la ren -

дей, у - га - ды - вать зас - та - вить, кто ма -  
*flecht, doch ra - then ihr zu hel - fen, wer wohl*  
 - con - tre, il faut que l'on de - vi - ne qui fut

*pp*  
Fl.

чи - ха е - я.  
*die He - xe sei!*  
 sa ma - rà - tre.

*pp*

## Речитативъ и Троицкая пѣсня.

№ 5.

Recitativ und Pfingstlied.

Récitatif, et Chanson de la Pentecôte.

Moderato.

Recit.

Вогъ, мо-я Га-ля,      вотъ какъ раз-ска-зы-ва-ютъ      ста-ры-е лю-ди  
*Das, mei-ne Han-na,*      *das ist die Mähr, die sich die*      *Wei-ber er-zäh-len.*  
 Telle est l'his-toi-re      que ra-con-taient les vieil-les      gens du temps pas-sé.

Те-пе-реш-ній пань хо-четъ строи-ть на томъ мѣс-тѣ ви-но-кур-ню и при-  
*Der je-tzi-ge Be-si-tzer lässt bau-en auf dem Pla-tze ei-ne Branntweinbren-ne-*  
 Le maî-tre ac-tu-el fait bâ-tir i-ci fu-si-ne d'un dis-til-la-teur, le-

(Пѣсня дѣвушекъ слышится издали; мѣсяцъ выходитъ и сцена мало по малу освѣщается яркимъ лучамъ свѣта.)  
 (Der Gesang der Mädchen erklingt aus der Ferne; der Mond geht auf und die Büh-ne wird allmächtig von hellem Mondlicht erleuchtet.)  
 (On entend de loin les chansons des filles du village. La lune parait et la scène s'éclaire peu à peu de la lumière vive de l'astre.)

Moderato quasi Allegretto.

ЛЕВКО.  
 LEVKO.  
 LEVKO.  
 сопр. Sopran.

сладъ на-роч-но      ви-но-кура      Од-на-ко позд-но!      я слы-шу  
*rei, im Dorfschon wohnt der Brenner.*      *Doch ist es spät schon!*      *da hö-re!*  
 -quel l'ha-bi-te,      je le pen-se.      Les heures mar-chent!      En-tends-tu?

ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ.  
 CHOR DER MÄDCHEN.  
 CHŒUR DES JEUNES FILLES.  
 Альтъ Alt.

(вдали) Ой!  
 (in der Ferne) Ach!  
 (au loin) Ah!

Завь-ю      вьн-ки  
*Kian-ze      ich wind'*  
 Nous      tres-sons

Moderato quasi Allegretto. ♩ = 72.

пицц.  
 Corno Solo  
 p

ХОРЪ. CHOR. CHŒUR.  
Сопр. Soprán

на - ши воз - вра - ща - ют - ся съ пѣ сень. Про - шай, Ган - на!  
*sin - gend ziehn nach Hau - se die Müd - chen.* *Leb' wohl, Han - na!*  
 Nos a - mis re - vien - nent et chan - tent. A - dieu, bel - le!

на всѣ свѣт - - - ки, на всѣ свѣт - - - ки,  
*Sträu - sse ich - - - bind' wohl zum Fei - er - tag,*  
 des cou - ron - - - nes pour les fé - - - tes,

ГАННА. ANNA.  
НАННА.

Про - шай, про - шай, Лев - ко!  
*Leb' wohl, leb' wohl, Lew - ko!*  
 А - dieu, а - - - dieu, Lev - ко!

(скрывается въ хату.) (Elle rentre dans la chaumière.)  
 (geht in das Häuschen.)

ЛЕВКО. LEWKO.  
LEVKO.

Спи спо - кой - но!  
*Schla - - fe süss! - -*  
 Dors en paix! - -

(Уходитъ.) (Je s'en va.)  
 (Ab.)

на всѣ праз днич - ки.  
*wohl zum heil - gen - Fest.*  
 pour tous les No - ëls!

Clar.  
Corno.  
Viol.  
pizz.

Сопр. Soprán.  
ХОРЪ. CHOR. CHŒUR.  
Альтъ. Alt.

Ой! да па - но  
*Ach! um - sonst die Mük,*  
 Ah! c'est trop - tôt

Violin.  
pp

ой, да ра - - но, да ра - но ра - - но, на все праз - днич - ки.  
 ist noch ail - zu - früh wohl bis zum Frei - er - tag, bis zum heil - - gen Fest.

ist all - zu - - früh trop tôt, c'est trop tôt pour tou - tes les fé -

- tes.

Clar.

Corno.

ХОРЪ. CHOR. CHŒUR.  
 Альбъ *Alt.*

*mf*

Ой, въ бо - ру сое - на  
 Ach, wiegt sich im Hain  
 Ab. aux grands bois

*pizz.*

*pp*

ко - лы - ха - - ла - ся, доч - ра бат - юш - ки до - жи - да - ла - ся.  
 wohl ein Bir - ke - lein, wohl ein Mügd - lein dort auf den Va - ter harrt.  
 les vieux pins trem - blaient, et les fil - - les at - ten - daient leurs pè -



- res  
Viol.

Corno.

Viola

pizz.

Ob.

*f*  
Ой,  
Ах,  
Ах,

Сопр. *Soprano.*  
*mf*

мой ба - тюш - ка, ты го - луб - чикъ мой, ты при - будь  
*mein* Vā - ter - lein, lieb - ster Vā - ter mein, komm zu mir  
Pè - re ché - ri, pè - re bien - ai - mé, viens au moins

Альтъ. *Alt.*  
*mf*

мой ба - тюш - ка, ты го - луб - чикъ мой, ты при - будь ко мнѣ  
*mein* Vā - ter - lein, lieb - ster Vā - ter mein, komm, ach komm zu mir  
Pè - re ché - ri, pè - re bien - ai - mé, pè - re, viens au moins

ХОГЬ на лѣ - теч - ко.  
*ei - nen Som - mer nur!*

pour un seul é - té!

Viol.

Corno.

на сцену съ званіями вѣнками, продолжая троицкую пѣсню.)  
*auf der Bühne mit gewundenen Kränzen und singen das Pfingstlied weiter.)*  
entrent en scène avec des guirlandes tressées et continuent leur chant de Pentecôte.)

Ой, У ме ня въ ты - ну подъ во - ро - - та - ми  
*Ach,* ü - ber mei - nen Zaun wun - der - bar zu schau'n,  
*Ah!* Sur ma haie en fleurs, sous ma por - - - te,

*f*  
У ме ня въ ты - ну си - не - е мо  
Ü - ber mei - nen Zaun wun - der - bar zu  
Sur ma haie en fleurs, les flots bleus des

*p*

си - не - е мо - ре раз - ли - ва - ет - ся. Па - ны гет - ма - ны  
*durch das off' - ne Thor wogt das blau - e Meer. Und die ho - - hen Herrn,*  
les flots bleus des mers se sont dé - bor - dés. Les sei - gneurs het - mans

ре раз - ли - ва - ет - - ся, — раз - ли - ва - ет - ся. Па - ны гет - ма - ны  
*schau'n, durch das off' - ne Thor wogt das blau - e Meer. Und die ho - - hen Herrn,*  
mers se sont de - bor - dés, se sont dé - bor - dés. Les sei - gneurs het - mans

CO - ЪЗ - ЖА - ЛН - СЯ      все ce - мы ДИ - ВУ      ДИ - ВО - БА - ЛН - СЯ.  
*kom-men nah und fern,      kom-men weit und breit,      seh'n das Wan - der an*  
 se sont ras - sem-bles      et sont e - ton - nés      des maux ar - ri - ves.

CO - ЪЗ - ЖА - ЛН - СЯ      ce - мы ДИ - ВУ      ДИ - ВО - БА - ЛН - СЯ.  
*kom-men nah und fern, kommen weit und breit,      seh'n das Wan - der an.*  
 se sont ras - sem - bles et sont e - ton - nes      des maux ar - ri - ves

Ob.

*dim.*

*dim.*

Flauto.

*p*

Clar.      Corno.

## „Гопакъ“ Сцена.

№ 6.

Норак-Scene.

Scène de Hopak.

Allegretto.  $\text{♩} = 112$ .

(Входит пьяный Каленник и старается выплесывать Гопакъ, дѣвушки смотрятъ на него.)

(Kalenik tritt auf in angetrunkenem Zustande und bemüht sich den Hopak zu tanzen die Mädchen beobachten ihn.)

(Kalenik pris de vin entre et tâche de danser le hopak les jeunes filles le regardent.)

КАЛЕНИКЪ.  
KALÉNIK, > KALÉNIK.

Гопъ. Гопъ! Гопъ, Гопъ, Гопъ, Гопъ, Гопъ, Гопъ.  
 Hopp. hopp! hopp, hopp, hopp, hopp, hopp, hopp.  
 Hop, hop! hop, hop, hop, hop, hop, hop.

Гопъ тра - ла. Гопъ. Гопъ, Гопъ тра - ла, Гопъ тра - ла,  
 hopp tra - la. hopp, hopp, hopp tra - la, hopp tra - la,  
 hop tra - la, hop, hop, hop tra - la, hop tra - la.

Recit.

Гопъ тра - ла. Да, го - пакъ не такъ тан - цу - ет - ся!...  
 hopp tra - la. Halt, nicht so wird der Ho - pak ge - tanzt...  
 hop tra - la. Eh! non pas ain - si, je n'y suis pas!..

(плясать)  
(tanzt)  
(Il danse)

То - то я гля - жу: не клеит - ся все!.. А - ну!..  
*Weiss nicht, wie es kommt, doch klappt es nicht recht! Noch mal!...*  
 là, je le vois bien, ce - là ne va pas. Eh! là!

гопъ, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ,  
*hopp, hopp, hopp, hopp, hopp, hopp,*  
 hop, hop, hop, hop, hop, hop,

гопъ, гопъ, гопъ тра - ла, гопъ, гопъ, гопъ тра - ла,  
*hopp, hopp, hopp tra - la, hopp, hopp, hopp tra - la,*  
 hop tra - la, hop tra - la, hop tra - la,

гопъ тра - ла, гопъ тра - ла! Чтожъ э - то раз - ска - зы - ва - етъ кумъ?..  
*hopp tra - la, hopp tra - la! Was hat der Ge - vat - ter da ge - sagt?..*  
 hop tra - la, hop tra - la! Que m'a ra - con - té le com - pa - gnon?

Z

*f dim.*

Fl. Ob. Cl.  
*f dim.*

*sf*

*ten.* AA (Снова пляшетъ.)  
(*tanz!*)  
(il danse.)

Да ну!  
*Ach, was!*  
Eh! là!

Гопъ,  
*Hopp,*  
hop,

*ten.*

*p* *f* *dim.*

*f* *dim.*

Гопъ, Гопъ, Гопъ, Гопъ, Гопъ, Гопъ, Гопъ тра - ла,  
*hopp, hopp, hopp, hopp, hopp, hopp, hopp tra - la,*  
hop, hop, hop, hop, hop, hop, hop tra - la,

Гопъ, Гопъ, Гопъ тра - ла, Гопъ тра - ла,  
*hopp, hopp, hopp tra - la, hopp tra - la,*  
hop, hop, hop tra - la, hop tra - la,

**Recit.**

Гопъ тра - ла! Что мнѣ лгать? Ей Бо-гу не такъ не такъ тан - цу - ет - ся го -  
*hopp tra - la! Nein bei Gott, nicht so, gu-ter Freund, nicht so ge - tanz! wird der Ho -*  
hop tra - la! Di - tes - moi! C'est d'au-tre sor-te par-dieu, qu'on dan - se le ho -

*colla parte*

*p*

(Пляшетъ.)  
(*tanz!*)  
ВВ (if<sup>da</sup>nse.)

пакъ.  
*pak.*  
пак.

Гопъ тра -  
*hopp tra -*  
Hop tra -

**Animato.** ♩ = 132.

ла,  
*la,*  
la.

Гопъ тра - ла, гопъ,  
*hopp tra - la, hopp,*  
hop tra - la, hop,

Гопъ, гопъ,  
*hopp, hopp,*  
hop, hop,

Сопр.  
Sopran.

ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ.  
*CHOR DER MÄDCHEN.*  
Ал. CHOEUR DES JEUNES FILLES.

По - смо - три - те ва, дѣ - ви - цы, какъ Ка - ле - никъ  
*Scht doch nur, ihr Mäd - chen, scht doch, wie Ku - le - nik*

Ah! voy - ez - le donc dan - ser! Com - bien ce Ka - lé -

8

Fl.  
Ob.  
Clar.

гopъ тра - ла!  
*hopp tra - la!*  
hop tra - ла!

гopъ тра -  
*hopp tra -*  
hop tra -

pac - пля - сал - ся!  
*tanz! voll Ei - fer!*

nik est drô - te!

ла,  
*la,*  
ла,  
*la,*

Гопъ!  
*hopp!*  
hop!

Ай да Ка - ле - - - никъ, дол - го - же пля шеть; А тол - ку - етъ.  
*Wahr - lich Ka - le - - - nik, tanzt un - auf - hör - - - lich, und be - haupt - tet.*  
Oui - da, Ka - lé - nik qui danse bien long - temps, pré - tend qu'on ne le

Дол - го - жь, пля шеть, А тол - ку - етъ,  
*Eif - rig tanzt er und be - haupt - tet,*  
Long - temps dan - se - t-il et dit qu'on ne

Violini.  
*f* Tromboni.

(Не можетъ танцовать.)  
*(kann nicht mehr tanzen.)*  
*(Il ne peut plus danser.)*

Гопъ,  
*hopp,*  
hop,

Гопъ,  
*hopp,*  
hop,

Гопъ,  
*hopp,*  
hop,

что не такъ буд - то пля - шет - ся го - пакъ!  
*doch da - bei, dass es so nicht rich - tig sei!*  
dan - se pas de la sor - te, le ho - pak!

что не такъ буд - то пля - шет - ся го - пакъ!  
*doch da - bei, dass es so nicht rich - tig sei!*  
dan - se pas de la sor - te, le ho - pak!

(Останавливается)  
*(bleibt stehen.)*  
*(Il s'arrête.)*

Гопъ!  
*hopp!*  
hop!



(Каленикъ старается начать снова плясать, но не можетъ)  
 (Kalénik macht vergebliche Versuche zu tanzen.)  
 (Kalénik s'efforce de recommencer la danse, mais en vain.)

CC

ХОРЪ. ШОК.

(Хлопають въ ладоши въ тактъ)  
 (Im Takt in die Hände klatschend)  
 (Elles battent des mains en cadence.)

ГОПЪ, ГОПЪ, ГОПЪ тра - ла,  
 Hopp, hopp, hopp tra - la,  
 Hop, hop, hop tra - la,

ГОПЪ, ГОПЪ тра - ла,  
 hopp, hopp, tra - la,  
 hop, hop, tra - la,

ГОПЪ, ГОПЪ,  
 hopp, hopp,  
 hop, hop,

ГОПЪ!  
 hopp!  
 hop!

ГОПЪ тра - ла,  
 hopp tra - la,  
 hopp hopp тра - ла.  
 hopp tra - la,  
 hopp, hopp tra - la.

Clar.  
 p  
 Corno.  
 pizz.  
 Facilité.  
 Corno

(Останавливается.)  
(bleibt stehen.)  
(Il s'arrête.)

*stringendo*

DD

*Meno mosso. ♩ = 100.*

Clar.

Я пой - ду вьсво - ю ха - ту, я пой - ду.  
*A - ber jetzt geh' nach Haus ich, geh' nach Haus.*  
 Il me faut ma chau - miè - re... Et ji - rai.

(Останавливается.)  
(bleibt stehen.)  
(Il s'arrête.)

*Tempo I.e stringendo.*

*Meno.*

Viol.  
*p cresc.*

Я не пос - мо - трю на ка - ко - го нибудь Го - ло - ву!  
*Küm - me - re mich nicht, nicht um ir - gend ei - nen Ael - te - sten.*  
 Je me mo - que bien de cer - tain mes - si - re, maire ou non!

Clar. Fag.

Tempo I.

Что онъ ду-ма-етъ?  
So ein Ael-ter!  
Que se croit-il donc?

Что онъ го-ло-ва? Что  
Was denkt er sich denn? Lässt  
Qu'il est le mai-eur? П

онъ об-ли-ва-етъ лю-дей на мо-ро-зъ хо-лод-ной во-до-ю такъ и  
mit-ten im Win-ter die Leu-te mit eis-kal-tem Was-ser be-gie-ssen, so ein  
fait dé-bou-cher sur les gens en hi-ver des a-ver-ses d'au-froi-de! O le

нось поднялъ!  
Hoch-nas'ger!  
grand homme!

Ну, го-ло-ва!  
Ael-ter-ster noch!  
Eh! le mai-eur!

Го-ло-ва! Самъ се-бъ я  
So ein Kert! Ael-ter-ster bin  
Cher mai-eur! Moi, je suis le

cre - - - scen - - - do

го-ло-ва! Вотъ у-бей ме-ня Господь!... Вотъ Господь ме-ня у-бей!... Самъ се-бъ я  
ich mir selbst! Ho-ten soll der Teu-fel mich! Ja, der Teu-fel ho-le mich! Selbst bin ich mir  
mairie aus-si! Que le dia-ble soit de moi! Que le dia-ble soit de moi! Moi, je suis le

*più f*

*ff*

ГО - ЛО - ВА!  
*Ael - te - ster!*  
maire aus - sil

Вотъ что!..  
*So ist's!*  
C'est dit!...

А не то - что?  
*Da - bei bleibt es!*  
Qui le ni - e?

1

Quart.

Viol. I.

ЕЕ

(стучится въ дверь)  
*(klopft an sine Thür)*  
(Il frappe à la porte)

Ба - ба!  
*At - te!*  
Fem - me!

От - во - рй!  
*Öff - ne mir!*  
ou - vre - moi!

Trombe.

Tromboni.

*ff*

Ба - ба!  
*At - te!*  
Fem - me!

Жи - вѣй,  
*mach auf!*  
al - lons!

го - во - рягъ те - бѣ, от - во -  
*bist du taub et - wa, mach mir*  
on tap - pel - le, hâ - te toi

Corni.

Quart.

рй!  
*auf!*  
done!

ка - за - ку спать по - ра!  
*Der Ko - sak will zu Bett!*  
Ton co - sa - que a som - meil!

Corni.

Trombe.

*p*

## ДѢВУШКИ.

Coup

Sopr.

## DIE MÄDCHEN. JEUNES FILLES.

АЛЬТЪ Ты ку-да, Ка ле - - никъ? Не къ се-бѣ по - палъ ты; по - ка-затъ ли тво-ю ха-ту,  
 Alt Et wo-hin Ka - le - - nik? Das ist ja nicht dein Haus; sol - len wir dein Haus dir zei-gen,  
 Vois bien où tu frap - - pes, Ce n'est pas ta por - - te; Veux - tu voir la tien-ne, Ka - lé -

Clar.

Viol.

Fag.

КАЛЕНИКЪ.  
KALENIK. KALÉNIK.*p a piacere*

По - ка - жи - те, лю - без-ны - я мо - ло-душки!  
 Nun, so zeigt mir's, ihr lie-ben, jungen Wei-berchen!  
 S'il vous plait, jeune et frai-che trou-pe de beau-tés!

по - ка - затъ те - бѣ Ка - леникъ?  
 zei - gen dir dein Haus, Ka - le - nik?

nik, ta porte et ta chau - miè - re?

*colla parte**p**a tempo*

Мо - - ло-душки? слышь, дѣ ви-цы!  
 Hört: „Wei-ber-chen“ be - nennt er uns,

Слышь, ка-кой Ка - ле - - никъ!  
 hört doch den Ka - le - - nik!

Frai - cheur, beau-tés? nous a - t-il dit!

Vrai. ce Ka - lé - nik s'ex -

*a tempo*

Clar.

*pizz.*

Слышь, ка - кой у - чти-вый онъ! Мы по каж - емъ те - бѣ ха - ту, толь - ко пре - жде  
*Hört doch wie er höf - lich ist. Zei - gen wer - den wir dein Haus dir, u - ber tau - zen*

prime en ter - mes très ga - lants! Nous t'i - rons con - duire à ta chau - miè - re, mais il

по - тан цуй! Гопъ, гопъ, гопъ-тра-ла, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ,  
*sollst du erst! Hopp, hopp, hopp tra-la, hopp, hopp, hopp, hopp, hopp, hopp,*

faut dan - ser! hop, hop, hop, tra - la, hop, hop, hop, hop, hop, hop,

Clar  
Cor  
Fag  
pizz  
Facilité

гопъ тра - ла, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ.  
*hopp tra - la, hopp, hopp, hopp, hopp.*

hop tra - la, hop, hop, hop, hop

**FF** KALENIK.  
КАЛЕНИКЪ.  
KALENIK.

*mf* По - тан - цо вать!.. Эхъ, вы за - мысло - ва - ты - я  
Soll tan - zen erst! Oh, ihr un - glaub - lich wi - tzi - gen  
Il faut dan - ser! Ah! vous, vous ê - tes de ra - vis -

*p*

Trombe.  
Tromboni

дѣ - ву - шки!... Гмъ, по - тан - цо - вать? А да -  
Wei - ber - lein!... Tan - zen soll ich erst? A - ber  
san - tes fil - les!... Hum! faut - il dan - ser? Di - tes -

*mf*

Viol.

ди - тель се бя пе - ре - цѣ - ло - вать? Всѣхъ пе - ре - цѣ - лу - ю,  
lasst ihr euch denn küs - sen auch da - nach? Al - le will ich küs - sen,  
moi, pour - rai - je a - - lors vous em - bras - ser? Un bai - ser à tou - tes,

Clar. >  
Tromb.  
Trombe.  
Viol.  
*f*

Tromboni.

(Дѣвушки бѣгутъ отъ него)  
(Die Mädchen laufen auseinander.) (Les jeunes filles s'enfuient.)

всѣхъ!  
Al - le!  
tou - tes!

*ff*

Сопр.  
Sopr.

Альт.  
Alt.

ДЕВУШКИ.  
DIE MÄDCHEN. JEUNES FILLES.

Вотъ гдѣ тво - я ха - - та!  
Hier ist dei - ne Thü - - re,

Tiens, voi - là ta por - - te!

Вотъ ту - да ступай, Ка - ле - никъ!  
hier musst du hin - ein, Ka - le - nik!

Ха, ха, ха, ну, Ка - ле - никъ, въ ха ту Го - ло -  
Ha, ha, ha, ha, Ka - le - nik, geht zum Ael - te -

En - tre, Ka - lé - nik ai - ma - ble!

Ha, ha, ha, ha, ha, Ka - lé - nik, voi - là Phô -

вы пойдёте!  
sten hin - ein!

tel du maire!

Tempo I.



Meno mosso. p

КАЛЕНИКЪ.  
KALENIK.  
Clar.  
KALENIK.

Я пой - ду  
Jetzt nach Haus!  
Oui, j'i - rai.

Я не пос - мот - рю на  
Was geht er mich an der  
Je me mo-que un peu de

Fag.  
Bassi.

mp poco string.

Tempo I.

Го - ло - ву?  
Ael - te - ste?  
lui, l'af-faire est

Что миѣ  
Gar nichts!  
bon - ne!

Го - ло - ва?  
Ael - te - ste!  
Maire et puis?

Самъ се - бѣ я го - ло - ва!  
Ael - te - ster bin ich mir selbst!  
Moi, je suis mai - eur aus - si,

cresc. poco

f

(Уходя въ хатѣ Головы.)

Самъ се - бѣ я го - ло - ва!  
Selbst bin ich mir Ael - te - ster!  
Moi, je suis mai - eur aus - si!

Ну че-гожѣ онѣ въ самомъ дѣ-лѣ?  
Nun, was ist er Gro-sses et - wa?  
Lui, qu'est il en pro - pres ter-mes?

(Indem er zum Hause des Aeltesten wankt.)  
(Se dirigeant vers la maison du maire.)

pizz.

Го - ло - ва!  
Bin mir selbst  
Le mai - eur!

Го - ло - ва!  
Ael - te - ster!  
Le mai - eur!

poco rit.  
pp

Tempo I.

pp

pp poco rit.

p

poco

(Сцена пуста.) (Scene vide)  
(Die Bühne ist leer.)

a poco morendo

ppp

(Входит Голова и пробирается к хатѣ Ганны.)  
 (Der Aelteste tritt auf und schleicht zu Hanna's Hauschen)  
 (Entrée du maire, qui se glisse vers la chaumière d'Anne.)

Allegro.  $\text{♩} = 144$ .

Viol.  
 Celi.

ГОЛОВА.  
 DER AELTESTE. LE MAIRE.

(Входит Левко и издали слѣдитъ за Головой)  
 (Levko tritt auf und beobachtet den Aeltesten von Ferne.)  
 (Entrée de Levko qui observe de loin le maire.)

Ганна! Ганна!  
 Han-na! Han-na!  
 An - ne! An - ne!

ЛЕВКО.  
 LEVKO. LEVKO.

Ктобъ э - то былъ? въ та - ку - ю по - ру сту - чит - ся къ Ганнѣ?  
 Wer mag das sein? wer klopft so spät noch an Hanna's Thü-re?  
 Qui par - le - là? qui frap - pe - rait donc si tard chez An - ne?

(становится за дерево чтобы не быть замѣченнымъ.)  
 (versteckt sich hinter einen Baum.)  
 (Il se cache derrière un arbre.)

Пой - ду - ка, пос - мо трю.  
 Geschwind, ich muss ihn sehn.  
 Je brû - le de le voir.

LE MAIRE.  
 ГОЛОВА. DER AELTESTE.

А Ган-на?  
 He, Hanna?  
 Mais, An - ne?

ANNE (sortant de la chaumière.)

ГАННА (выходит из хаты)

HANNA (aus dem Häuschen tretend.)

Че - го те - бѣ, пань го - ло - ва? Мнѣ не - лю - бо, что ты при шель ко мнѣ.  
*Was thut ihr, Herr Ael - te - ster nur? Nicht lieb ist mir, dass ihr schon wie - der kommt.*  
 Que veut de moi vo - tre Gran - deur? C'en est as - sez de ces vi - si - tes là.

ГОЛОВА. DER AELTESTE.  
LE MAIRE.Да,  
Wohl  
Oui,

зна - ю я что не - лю - бо те - бѣ, коль Лев - ко бы пришелъ бы - ла бы  
*weiss ich es, dass lieb es dir nicht ist; wenn Lew - ko kü - me wä - re dir's wohl*  
 je le sais que ça ne te plait point; que Lev - ko vien - ne, tu se - ras bien

ЛЕВКО. LEWKO. LEWKO.

ра - да. Что э - то зна читъ? Э - то Ганна, а  
*lie - ber. Was soll das hei - ssen? Das ist Hanna, doch*  
 ai - se. Que si - gni - fi - e? C'est An - net - te, mais

Maestoso.

♩ = 104.

ктожь этотъ вы - со - кій че - до - вѣкъ? Пос той; По - слу - ша - ю.  
*wer ist je - ner hoch - gewachsne Mann? Wart' nur - Ich horche hier.*  
 quel est donc ce grand in - di - vi - du? Ga - re! J'é - cou - te bien.

ГОЛОВА.  
DER AELTESTE.  
LE MAIRE.По слу - шай, Ганна! Ты за  
*Hör' an mal, Hanna: Musst als*  
 Е - cou - - te, Annet - te! ne com -

Maestoso

♩ = 104.

# HN Maestoso ma non troppo lento.

ГОЛОБА. LE MAIRE.  
DER AELTESTE.

счасть - е сво - е вѣдь дол - жна по - чи - тать, что самъ панъ Го - ло - ва от - ли -  
*Eh - re und Glück doch es rech - nen dir an, dass der Ael - te - ste selbst sich dir*  
 prends - tu donc pas que tu dois être heu - reu - se quand moi, moi, le mai - re, je

*p* Tromboni e Corni.

ча етъ те - бя, о - то всѣхъ отъ дивчатъ от - дѣ - ля - етъ од - ну; А вѣдь панъ Го - ло - ва всѣхъ ва -  
*huldvoll he - zeigt, un - ter al - len den Dir - nen den Vor - zug dir giebt; denn der Ael - te - ste ist doch der*  
 t'of - fre la main, que tu sois pré - fé - rée en - tre tou - tes par moi, car le mai - re est, ma foi, le pre -

жнѣи на - се - лѣ. Ты слы - халась, аль нѣтъ, ка - ковъ Панъ Го - ло - ва?  
*Er - ste im Dorf. Ist recht klar es dir auch, welch' ein Mann vor dir steht?*  
 mien par - mi vous. Oui ou non, con - nais - tu la va - leur de mes droits?

*p* Дав - но... *mf* не такъ е - ще дав - но...  
*Schon lang...* *nicht all - zu - lang, das heisst...*  
 Ja - dis... *hum! Ja - dis est un peu...*

*pp* *pp* Quart.

*p*

Не такъ дав - - но. ког - да бла - жен - ной па - мя - ти ца - ри - ца  
*nicht all - zu - - lang, als sel - gen An - ge - den - kens Ka - tha - ri - na,*  
 loin - tain; di - - sons un jour que no - tre il - lus - tre im pé - ra - tri - ce

*JJ* *b2*

Е - ка - те - ри - на ѣз - ди - ла въ Крымъ. Дань былъ ко - ми - са - ру приказь  
*die gro - sse Za - rin, be - rei - ste die Krim, gab dem Kom - mi - sar sie Be - fehl,*  
 Ca - the - ri - ne par - tait en Cri - mé - e, or - dre fut don - né de choi - sir

*mf cresc.*  
*pizz.*

*p*

вы - - братъ изъ всѣхъ ка - за - ковъ. кто бы былъ по - смыш - ле - нъ е всѣхъ.  
*ih im Ko - sa - ken - ge - biet aus - zu - wähl - len den taug - lich - sten Mann,*  
 dans le peu - ple co - sa - que en - tier l'hom - me qui fût le plus a - vi - sé,

*ff* *p*

*cresc.*

кто бы могъ про - во - жа - тымъ ей быть. Вы - бранъ былъ въ про - во - жа - ты - е я,  
*der Ge - leits - mann ihr wär' un - ter - wegs. Aus - er - wählt un - ter Al - len ward ich.*  
 Com - me gui - de de sa ma jes - té. Or, c'est moi que choi - sit l'in - ten - dant

Clar.  
*p cresc.*  
*pizz.*

*mf*

въ-должно-сти сей на-хо-дил-ся три дня. И у-до-сто-ил-ся ря-домъ я  
*drei vol-le Ta-ge ver-blieb ich im Amt, und mit der Kai-se-rin Kut-scher sass*  
 et je gui-dai la tza-ri-ne trois jours, et j'eus l'hon-neur d'être as-sis sur le siè-ge

съ ку-че-ромъ цар-скимъ на коз-лахъ си-дѣть. Тотъ си-нѣй ка-зац-кѣй жуланъ,  
*ich all' die Zeit auf dem nām-li-chen Bock. Je-ner blau-e Ko-sa-ken-schupan,*  
 tout à cō-té de son pro-pre co-cher. Je por-tais ma ca-sa-que d'a-zur,

*Quart.*

*p.*

ѣздилъ въ ко-то-ромъ съ ца-ри-це-ю я, досихъ поръ у-ме-ня въ сунду-кѣ подъ зам-комъ.  
*den bei der Fahrt mit der Za-rin ich trug, liegt noch e-ben bei mir in der La-de ver-wahrt.*  
 Com-me la por-te un co-sa-que bien né; la ca-saque, je la gar-de en-fer-mée en un cof-

*mf rit.*

— Таковъ панъ Го-ло-ва.  
 — *Solchein Mann steht vor dir!*  
 fre C'est un maj-re ce-la!

*rit.*

*p*

*p a tempo*

Allegro. ♩ = 144.

ГАННА.  
HANNA. ANNA.

*p*

Да что же мнѣ за - дѣ - ло до э - то - го все -  
*Was soll das Al - les mir denn, was geht denn mich das*  
*C'est beau, mais que m'im - por - te? ce - la me tou - che -*

*colla parte*

го?  
*an?*  
t-il?

Все э - то такъ  
*Es mag schon sein,*  
J'ad-mets le tout

Те - бѣжь на ста - рос - ти бы  
*doch soll - tet ihr euch wirk - lich*  
Mais, à ton â - ge tu de -

стыд - но, Панъ Го - ло - ва. за - дѣ - вуш - ка - ми бѣ - гать;  
*schä - men. in eu - rem Al - ter Mäd - chen nach - zu - stel - len,* *е - гу - пай до -*  
*vrais, très il - lus - tre Mai - re, te se - vrer de fil - les!... jetzt geht nach*  
*Ren - trez chez*

мой, панъ Го - ло - ва, а то я Лев - кѣ все раз - ска -  
*Haus, Herr Ael - te - ster, sonst sag' ich Lew - ko, wie ihr es*  
*vous, ô mon Sei - gneur, si non je con - te tout à Lev -*

*f* *p*

## KK Molto Allegro. ♩ = 126.

Жу.  
trédit.  
ко.

Trombe. Fl. Ob. Tromb. Ob. Clar.

Quart.

*f*

 ГОЛОВА.  
 DER AELTESTE. LE MAIRE.

По-лю-би, по-лю-би ме-ня, дѣ-ви-ца ду-ша! При-голубь, при-лас-кай, ты кра-са-ви-ца, ме-  
*Sei mir gut. sei mir gut, du mein Herzchen, du mein Lieb! Sich mich an, lach mich an, und ein Kuisschen auch mir*  
 Ai-me-moi, ai-me-moi, toi ma bel-le, toi mon-cœur! Sois plus ten-dre pour moi, se-duit-sante et frai-che en-

Viol. Celi. *sf*

ня! До-ро-гихъ о-же-ре-лье-въ те-бѣ я на-да-рю, бу-дешь кра-ше-вѣхъ дѣ-ви-цъ у насъ ты на се-  
*gieb! Was du willst, ich dir schenk? Per-ten Gold und E-del-stein, dass kein Mädchen im Dorf so geschmückt wie du soll*  
 fant, Je sau-rai te pa-rer de bi-joux é-blou-is-sants, tu se-ras la plus bel-le de tout no-tre pa-

*sf*

лѣ; Пос-мо-три хотъ съдъ я, пра-вда, все же я ли-хой ка-закъ; Го-ло-во-ю на се-  
*sein. Bin ich auch nicht mehr der Jüng-ste, stell' ich doch noch mei-nen Mann; Ael-te-ster bin o-ben-*  
 ys. Quoi-que gris, j'ai l'â-me en-co-re d'un co-sa-que va-leu-reux; je suis mai-re du vil-



Я, о-то всѣхъ мнѣ здѣсь по четъ!  
*drein ich, und bei al - len hoch - ge - ehrt!*  
 la - ge et tout le mon - de me con - nait!

*cresc.*

ГАННА.  
 HANNA. ANNA.

Стыдно, стыд - но те - бѣ, стыд - но, папъ Го - ло - ва! Не прие - та - ло те -  
*Schan - de, Schan - de für - wahr, schämt, Herr Ael - te - ster euch! Wē - nig zue - men für*  
 Sois hon - teux, sois hon - teux sau - ve - toi vieux bar - bon; tu de - vrais t'abs - te -

Clar.

бѣ рѣчь га - ку - ю вес - ти; не люб - лю я те - бя и не бу - ду лю -  
*euch sol - che Re - - den sun menr; we - der lieb ich euch jetzt, noch in Zu - kunft je -*  
 nir de ces fa - - des pro - pos, Je ne puis ni fai - mer ni te fai - re es - pé -

*cresc.*

*pizz.*

битъ, Лев - кѣ все раз - ска - жу.  
*mals, Lew - ko Al - - les ich sag?* ЛЕВКО.  
 rer, et Lev - ko le sau - ra. LEWKO. LEVKO.

Вотъ какъ! Ай - да бать - ка! по - го - ди - же, хрѣнъ ты  
*Sieh mal! 's ist der Al - te! War - te nur, ver - lieb - ter*  
 Tiens, tiens! c'est mon pè - re, l'a - mou - reux à bar - be

*f*

*p*

ста-рый!  
Ka - ter!

ГЛОВА gri - se.  
LE MAIRE. *cresc.*

(свирыло) Лев-ко зе-лень е-ще, мо-ло-ко у не-го на гу-бахъ не об-сох-ло! За-дамъ е-му  
*mit Wuth* So ein Milchbart, der Jung, so ein Grünschnabel der hinter'm Ohr noch nicht tro-chen, dem will ich es  
ave colère) Ton Lev-ko n'est en-cor qu'un bam-bin; sur ses lè-vres le lait n'est pas sec; je sau-rai le lui

ЛЕВКО. (передразнивая Голову)  
LEWKO. (den Aeltesten nachäffend.) LEVKO. (contrefaisant le maire)

Го-во-ритъ: хотъ едъ и кривъ онъ, все-же онъ ли-хой ка-  
Sagt, ob-gleich er nicht der Jüng-ste, stell' er doch noch sei-nen  
Il pré-tend que gris et bor-gne, il res-te en-core un fier gail-

знать я!  
ge - ben!  
di - rel

закъ! Го-ло-во-ю на се-лѣ ты, Такъ по-чест-ву-емъ те-  
Mann! Sollst schon Ael-ster es spü-ren, wie man hoch dich eh-ren  
-lard! Bra-ve mai-re du vil-la-ge, nous al-lons te faire hon-

MM ГАННА.  
HANNA. ANNA.

бя!  
kann!  
-neur!

Уи-ди, уи-  
~~Gott~~ fort, geht  
Va-t-en, va-t-

ГОЛОВА. LE MAIRE.  
LE MAIRE.

По-лю-би по-лю-би ме-ня, дѣ-ви-ца ду-ша, При-голубъ, при-лас-кай, ты кра-са-ви-ца ме-  
Sei mir gut, sei mir gut, du mein Herzchen, du mein Lieb. sieh mich an, lach' mich an, und ein Küsschen auch mir  
Ai-me-moi, ai-me-moi, toi ma bel-le, toi mon cœur! Sois plus ten-dre pour moi, sé-dui-sante et fraîche en-

ЛЕВКО.  
LEWKO. LEVKO.

*mf*

ди. ~~fort~~  
en!

Ну по - го -  
Nä, war - te  
Eh! bien at -

ня! До-ро-гихъ о-же-рель-евъ те-бѣ я на-да-рю, бу-дешь кра-ше всѣхъ дѣ-вицъ у насъ ты на се-  
gieb! Was du willst, ich dir schenk' Perlen, Gold und E-del-stein, dass kein Mäd-chen im Dorf so geschmückt wie du soll  
fant! Je pour-rais te pa-rer de bi-joux é-blouis-san-ts, tu se-rais la plus bel-le de tout no-tre pa-

*sf*

ГАННА.  
HANNA. ANNA. *p*

- хо-дижь ско-рѣ-е насъ у-слышать могутъ. Насъ ус  
Nun so geht doch end-lich! Je-mand könnt' uns se-hen! könn't' uns  
Veux-tu dis-pa-rai-tre! Veux-tu dis-pa-rai-tre! Un voi-

дижь! А я див-люсь, что лишь о свадь бѣ рѣчь за-ве-  
nur! Jetzt ist mir klar, wa-rum du taub warst, sprach ich von  
tends! Oui je com-prends pour-quoi mon pè-re, quand je par-le

лѣ. Пос-мо-три хоть съдѣ я, правда, все-же я ли-хой ка-закъ; Го-ло-во-ю на се-  
sein. Bin ich auch nicht mehr der Jüng-ste, stell' ich doch noch mei-nen Mann, Ael-ter bin o-ben-  
ys. Quoi-que gris, j'ai l'a-me en-co-re d'un co-sa-que va-leu-reux, je suis mai-re du vil-

Clar.

слы-шать мо-гутъ, мо-гутъ здѣсь!  
se-hen o-der ~~sehen~~ - ren hier!  
sin tan-tôt nous en-ten-dra!

ду мой бать-ко глухъ!  
mei-ner Lie-be dir!  
fem-me, fait le sound!

лѣ я, о-то всѣхъ мнѣ здѣсь по-чтъ!  
drein ich, und von Al-len hoch-ge-chrt!  
la-ge et tout le mon-de me con-nait!

*Resc.*

ГАННА.  
HANNA. ANNA.

СТЫД - но. СТЫД - но те - бѣ, СТЫД - но, панѣ Го - ло - вѣ! Не при - ста - ло те -  
*Scham - de, Scham - de für - wahr, schämt Herr Ael - te - ster euch! We - nig zie - men für -*  
Sois hon - teux, sois hon - teux sau - ve - toi, vieux bar - bon! Tu de - vrais t'abs - te -

ob. Fl. Clar.

бѣ рѣчь та - ку - - ю вес - ти! Не люб - лю я те - бя и не бу - - ду лю -  
*euch sol - che Re - - den sich mehr! We - der lieb' ich euch jetzt, noch in Zu - - kunft je -*  
nir de ces fa - - des pro - pos! Je ne puis ni t'ai - mer ni te fai - re es - pé -

cresc. Fl. Picc.

бить, Лев - ко! все раз - ска - жу! ЛЕВКО.  
*mals. Lew - ko Al - les ich sag'! LEWKO. LEWKO.*  
ger Et Lev - ko le sau - ra!

Вотъ что! Ай - да бать - ко! Хо - ро - шижь тво - и про -  
*Das war's! Hör'mal, Al - termachst'nir sau - be - re Ge -*  
Bon! Bon! Bra - ve pè - re n'a - vez - vous rien à ré -

Viol.

ка - зы!  
*schichten!*  
pon - dre?

ГОЛОВА. LE MAIRE.  
*DER AELTSTE. cresc.*

Левко зе - ленъ е - ще. мо - ло - ко у не - го на гу бахъ не об - сох - ло; за - дамъ е - му  
*So ein Milchbart der Jung, so ein Grünschnabel der, hinter'm Ohr noch nicht tro - cken, dem will ich es*  
Ton Lev - ko n'est en - cor qu'un bam - bin, sur ses iè - vres le lait n'est pas sec! Je sau - rai le lui

p cresc.

ГАННА.  
HANNA. ANNA.

*p*

ЛЕВКО. LEVKO. У - хо - дижь ско - рь - е, Насъ у - слы - шать  
*Nun so geht doch end-lich. Je-mand könn't uns*  
 Va-t-en, va plus vi-te! on peut nous en-

Го - во - ритъ: „ХОТЬ СЪДЪ И КРИВЪ ОНЪ, ВСЕ ЖЕ ОНЪ ЛИ - ХОЙ КА -  
*Sagt, ob gleich er nicht der Jüng-ste, stell er doch noch sei-nen*  
 П pre-tend que gris et bor-gne, il reste en-core un fier gail-

ЗНАТЬ Я! Лев-ко мно-го те-бѣ пу-стя-ковъ на-бол-талъ, зна-ю: мно-го те-бѣ Лев-ко-  
*ge-ben! Hat ge-wiss dir, wer weiss, was für Un-sinn geschwatzt, unter'm Fenster des Nachts zur Pan-*  
 di-re! Ton Lev-ko t'a con-té des fa-dai-ses; je sais, moi, je sais, qu'il te chan-te beau-

Fl Clar

Viol. Фаг. *crese. poco a poco*

мо - гуть, Насъ у - слы - шать мо - гуть,  
*se-hen, könn't uns se-hen o-der*  
 -ten-dre, Je ne veux pas qu'on t'en-

закъ! Го - ло - во - ю на се - лъ онъ такъ по -  
*Mann! Sollst schon, Ael-te-ster, es spri-ren, wie man*  
 -lard! Bra-ve mai-re du vil-la-ge, nous al-

пѣ-сень на-пѣлъ и го-лов-ку вскружилъ, зна-ю. шаг-ни е-го, огъ ме-  
*do-re ge-girrt, hat dein Köpf-chen ver-dreht, o ich kenn' sei-ne List, a-ber*  
 -coup de sor-net-tes, te tour-ne la tê-te, mais nous ver-rons bien; mal-gré

**00 Animato.**

мо - - - гуть здѣсь.  
*hö- - - ren, geht!*  
 -ten- - - de i - - - ci. *p*

чѣст - ву - емъ те - бя! Ну, по - го - ди - же, бать - ко,  
*hoch dich eh-ren kann. Nä, war-go-di-nur, mein Al-*  
 -lons te fai-re hon-neur! At-tends un peu, vieux sé-duc-

ня, по - го - ди не уй - деть! По - лю - би, по - лю - би ме - на, дѣ - ви - ца ду -  
*weh, wenn mein Zorn ihn'er-reicht! Sei mir gut, sei mir gut, du mein Herzchen, du mein*  
 moi, pen-se-t-il a-bou-tir? Ai-me-moi, choi-sis-moi, toi, ma bel-le, toi, mon

**Animato.**

*mp*

Оставь меня!  
*Lasst mich in Ruh!*  
 Oh, lais - se - moi!

мой, я раз - счи - та - ю - ся съ то - бой! Уз - на - ешь ско - ро ме -  
*wart, ich pflich' ein Hühnchen noch mit dir! Du sollst schon ler - nen, was es*  
*- teur! Nous ré - gle - rons tan - tôt nous deux! П en cuit de vou - loir trou -*

*mf*

ша!  
*Lieb!*  
 cœur!

Приго лубь, прила - скай, ты краса - ви - ца ме -  
*Sieh mich an, lach mich an, und ein Küsschen auch mir*  
 Sois plus ten - dre pour moi, sé - dui - san - te et frai - che en -

*f* *p cresc.*

Уй - ди ско - рѣй, у - слы - шать  
*Geh' eu - res - weg's, be - lau - schen*  
 Е - ло - гне - toi! On - va - schen te

*mf cresc.*

ня какъ от - би - вать чужихъ не - вѣсть! Эй хлоп - ны  
*heisst, wenn man zu frem - den Bräu - ten schleicht! mis! Hei! Bur - tri - te:*  
 bler et su - bor - ner des cœurs pro Das, Bur - sche, sche,  
 mis! Hé! mes a -  
 Voy ez le

*p cresc.*

ня!  
*lieb!*  
 fant!

Коль лгу не  
*Be - denk; ma was*  
 Sur - ma foi,

1. (Входитъ толпа парубковъ)  
*(Eine Schaar junger Bursche geht vorüber.)*

мо - гуть лю - ди насъ! лю - ди мо - гуть  
*könn - te Je - mand uns! könn - te Je - mand*  
 voir au - près de moi! voir au - près de

Эй! скорѣи сю - да! ну по - го - ди - же, бать - ко, вонъ гдѣ Го - ло -  
*Hei! geschwind her - bei. Nä, warte nur, mein Al - ter, ist der Ael - te*  
 mis! Ve - nez, ve - nez! At - tends, at - tends, vieux se - duc - mai - re! C'est bien

будь я Го - ло - ва! Полю - би, по - лю - би, меня дѣ - ви - ца ду - будь я Го - ло -  
*für ein Mann ich bin! Sei mir gut, sei mir gut, du mein Herzchen, du mein für ein Mann ich*  
 seul je suis le maire! Ai - me - moi, choisis - moi, toi ma bel - le, toi, mon je suis mai - re i -

*ff* *p* *f*

PP

нась!  
uns!  
moi!

ва, хватай - те слов - но не - взна чай е - го, да насмьхъ под - ни - ми - те! (Парубки бѣгутъ къ Головѣ набрасы на ютя на него, обнимаютъ и цѣ - луютъ.)  
ste, seid et - was zärtlich ge - gen ihn, als ob für Han-na ihr ihn hiel - tet!  
lui; ve-nez a lui, mais com-me par mé-gar-de et fai - tes-lui des far - ces! (Die Bursche stürzen sich auf den Ältesten, umarmen und küssen ihn.)

ва!  
bin!  
ci!

ХОРЪ. ПАРУБКИ.  
CHOR. BURSCHE. CHŒUR DES JEUNES GENS.

Прощай, Ган - на!  
Lie - be Han - na!  
Chère An - net - te!

Прощай  
Lie - be  
Chère An -

ff

Прощай, Ган - на!  
Lie - be Han - na!  
Chère An - net - te!

Голова отбивается отъ нихъ.)  
(Der Älteste wehrt sich.)  
(Le maire se défend.)

Vivace.  $\text{♩} = 116.$

Тенори.

Ган - на!  
Han - na!  
- net - te!

Прощай, Ган - на!  
Lie - be Han - na!  
Chère An - net - te!

Прощай,  
Lie - be  
Chère An -

Ган - на!  
Han - na!  
- net - te

Прощай, Ган - -  
Lie - be Han - -  
Chère An - net - -

Баси.

Прощай, Ган - на!  
Lie - be Han - na!  
Chère An - net - te!

Vivace.  $\text{♩} = 116.$   
Tromba.

sf mf Quart.

ГОЛОВА.  
AELT. LE MAIRE.

на! Прощай, Ган - на! Доброй но - - чи! Прощай, Ган - на! (отскакиваютъ.) Го - ло -  
na! Lie - be Han - - na! Wohl zu schla - - fen! Lie - be Han - - na! (zurückprallend) Ach, das  
- te! Bon - ne nuit! Bon - ne nuit! Chère An - net - te! (ils reculent) Ca - chons -

cresc.

къ чор-ту! У-би-райтесь; я не Ган-на! Слов-но му-хи лѣ-зуть  
*Teu-fel! Pakt euch fort, ich bin nicht Han-na! Ihr seid kle-brig wie die*  
 por-te! Je ne suis pas u-ne fem-me! C'est com-me un es-saim de

ва! Го-ло-ва! Э-то  
*ist Han-nu nicht, der Herr*  
 nous! Ca-chons-nous! C'est mon

къ ме-ду! Дамъ вамъ Ганну! у-би-райтесь за от-ца-ми вслѣдъ на  
*Fliegen, geht zum Teufel, pakt euch fort. An den Gal-gen, an den*  
 mou-ches! Paix si vous ne vou-lez pas tous gi-go-ter à la po-

панъ Го-ло-ва! Аел-те-сте-истъ-я! ре!  
*Ael-te-ste-ist's ja! re!*

*QQ*  
*ff*

ви-сѣ-ли-цы! (Уходятъ поспѣшно)  
*Gal-ten-gen mit euch! (Gcht schnell ab.)*  
 ten-ce dans l'air! (Il s'en va rapidement.)

*f* Tromba.

ХОРЪ. (хохотъ.)  
*CHOR. (Gelächter)*

CHOEUR. (Eclats de rire.)



## Речитативъ и Пѣсня про Голову.

№8.

Recitativ und Spottlied.

Récitatif et Chanson au Maire.

Allegro. ♩ = 138.

ЛЕВКО.

LEWKO LEWKO.

Гей! хлопцы! Я у - вѣ - ще - валъ васъ ид - ти спать, но те - перь раз -  
 Heil! Bursche! Sag - le zwar vor - hin euch, geht nach Haus? doch be - sann mich  
 Eh! vi - te! Je vous ai na - guè - re con - seil - lé le re - tour au

*pp*

ду - малъ и го - товъ хоть цѣ - лу - ю ночь самъ гу - лять съ ва - ми!  
 an - ders, will viel - mehr recht toll die - se Nacht selbst mit euch schwär - men!  
 gi - te; à pré - sent, je rôde a - vec vous, tant qu'il vous plai - ra!

Теноръ

ХОРЪ ПАРУБОВЪ.  
 CHOR DER BURSCHE.  
 Bassi CHŒUR DES JEUNES GENS.

Вотъ э - то  
 Das ist ver -  
 A la bonne

*fp* *pizz* *Corn.* *mf*

Хо - ти - те - ли вы по - бѣ - сить хо - рошень - ко Го - ло - ву?  
 Was meint ihr da - zu ei - nen Tort an - zu - thun dem Ael - te - sten?  
 Vou - lez - vous fâ - cher, cour - rou - cer, ren - dre fou le mai - re?

дѣ - ло!  
 nünftig!  
 heu - re!

Quart. *p* *Dem* *Le*

Да, Го-ло-ву! Онъ управ-ля-ет-ся у насъ какъ буд-то  
*Ja, dem Ael-te-sten! Masst er Ge-walten sich nicht an, als ob der*  
 Oui, ce bon vieux! Il nous ré-gen-te sans é-gards; c'est un het-

Го-ло-ву?  
*Ael-te-sten?*  
 ма-ре?

*colla parte*

Гет-манъ ка-кой то, Ма-ло то-го, что по-мы-ка-еть, какъ хо-  
*Het-mann er wü-re. Noch nicht ge-nug, dass er uns Bur-sche wie Leib-*  
 mann, ма ра-го-ле! Non-seu-le-ment, ce vieux nous trai-te en vrais

RR

лоп-я ми сво-и-ми, подъ-бз - жа-еть и къ дѣв - ча-тамъ нашимъ.  
*ei-ge-ne be-handelt, stellt er nach auch un-sern Mädchen lü-stern.*  
 serfs, en vils es-cla-ves, mais il cher-che à vo-ler nos bel-les.

ХОРЪ.  
*CHOR.*  
 CHŒUR.

Э-то  
*Das ist*  
 C'est ex-

*Tempo.*

*Corno.*

такъ!  
wahr.  
-act!

Что мы за ХОЛОПЬ-Я?  
*Wir sind nicht Leibeig'ne!*  
Som-mes nous es-cla-ves?

Прав-да!  
*Wahr ist's!*  
Bien dit!

По-  
*Wir*  
Mon-

Э - то такъ!  
*Das ist wahr.*  
C'est ex-act!

Мы, сла-ва Бо - гу, вольны - е ка - за - ки!  
*Nein, Gott sei Dank, sind frei - e Ko - sa - ken!*  
Nous res - te - rons, mer - ci, de francs co - sa - ques!

*f* *sf* *f* *f* Trombe.

Poco più animato. ♩=152.

ка - жемъ е - му, ХЛОПЦЫ, ЧТО МЫ воль - ны - е ка - за - ки, По - ка - жемъ, по -  
*wol - len's ihm be - wei - sen, dass wir frei - e Ko - sa - ken, wir wol - len's ihm be -*  
trons - lui, ca - ma - ra - des, que nous som - mes des co - sa - ques, de li - bres co -

Poco più animato. ♩=152.

ка - жемъ! Коль Го - ло - ву, ре - бя - та, такъ и пи - са - ря не ми - немъ! Не  
*wel - sen! Dem Ael - te - sten vor Al - tem, doch dem Schrei - ber auch nicht min - der! Dem*  
sa - ques! Et puis - qu'on touche au mai - re, n'é - par - gnons pas plus le scri - be! Le

ЛЕВКО.  
LEWKO. LEVKO.

SS

*p*

He ми-немъ и пи-са-ря! А у ме-  
 Na - tür-lich dem Schreiber auch! Da trifft sich  
 Le Scri-be! J'en suis aus-si! Pré-ci - sé -

ми - немъ, не ми - немъ!  
 Schrei - ber auch nicht min - der!  
 mai - reet le scri - be!

*colla parte*

*p*

ня, какъ на - роч - но, въ у - мѣ сло - жи - лась сла - вна - я пѣс - ня про  
 gut, dass mir neulich ein Lied - chen ein - fiel, ein klei - nes Spottlied auf den  
 ment j'ai l'af - fai - rel Je viens de pon - dre u - ne sa - ti - re en

Го - ло - ву. Я васъ вы - у - чу; Да слу шайте: пе - ре - о - дѣ -  
 Ael - te - sten. Hört! Ich lehr' es euch; dann ei - tet euch und verhummt nach  
 cinq couplets. Je vous les di - rai! Mais, a - vant tout! tra - ves - tis - sez -

*sf* *pp*

вай - тесь во что ни по - па - ло! вай - тесь во что ни по - па - ло!  
 Kräf - ten kehrt schnell hier - her wie - der. vous au - tant que bon vous sem - ble.

*riten.* *ad libit.* *mp* Quart.

(Levko играет на бандури и запекает; парубки подхватывают; ударя в бубень.)  
 (Levko spielt auf der Pandora und singt vor, die Bursche fallen ein und schlagen die Schellentrommel.)  
 (Levko joue du pandure et entonne sa chanson; les jeunes gens accompagnent et frappent le tambour de basque.)

**Allegro vivo.**  $\text{♩} = 96$ .

*pizz.*  
*p*  
*cresc.*  
*f*  
*sf*  
*arco*

ЛЕВКО. LEWKO. LEVKO.

*p*  
 Хлоп - цы, слы - ша - ли - ли  
*Hört ihr, Bur - sche, hört und*  
 Hé gar - çons, le sa - vez -  
*pizz.*  
*sf*  
*p*  
*arco*

вы? На - шиль го - ло - вы не крѣп - ки? Гой! —  
*glaubt! Schlimm geht's un - serm Haupt, dem klu - gen, hei! —*  
 vous? No - tre mai, re perd les jam - bes, Gai! —  
 Tenori.

ХОРЪ.  
 CHOR. CHŒUR.  
 Bassi.  
 Гой! гу - лий, гу - лий, ка -  
*Hei, es le - be der Ko -*  
 Gai! co - sa - que, fais la

*pizz.*  
*pizz.*  
*pizz.*  
*mf*  
*arco*  
 Clar.  
 Fag.

закъ! Гой, гу - лий, гу - лий, ка - закъ! У кри - ва - го Го - ло -  
*sak! Hei, es le - be der Ko - sak! Un - ser grau - es O - ber -*  
 no - ce! Gai! co - sa - que, vas - y done! Il s'est mis le doigt dans

*sf*  
*sf*  
*ff*

Гой!  
Hei!  
Gai!

ВЫ — ВЪ ГО - ЛО - ВЪ раз - сѣ - лись клеп ки. Гой! гу - лий, гу - лий, ка -  
*haupt, — geht be - denk - lich aus den Fu - gen! Hei, es le - be der Ko -*

l'oeil, — Pau - tre de tra - vers ac - cueil - le. Gai! co - - sa - que, fais la

ЛЕВКО.  
LEWKO. LEVKO.

ТТ  
*mp staccato*

Гой!  
Hei!  
Gai!

закъ! Гой! гу - лий, гу - лий, ка - закъ!  
*sak! Hei, es le - be der Ko - sak!*

no - ce! Gai! co - - sa - que, vas - y done! —

На - бей, боп - дарь,  
*Kü - fer, komm und*  
 Ton - ne - lier, bou -

*leggiero*

*sf* *sf* *Violini.*

Го - ло - ву, Ты сталь - ны - ми об - ру - ча -  
*bind' den Topf, — bind' ihn neu, den al - ten gu - -*  
 chez les trous, no - tre mai - re perd la tê -

*mf* *Fag. e pizz.*

ЛЕВКО.  
LEWKO. LEVKO.

ми.  
*ten.*  
те.

*pp*

вспры - сии, бон - дарь, Го - ло - ву ба - то - га - ми, ба - то -  
*Wohl mit Ei - sen ihn be - klopf, wohl mit Ei - sen, wohl mit*

*pp*

Ne cas - sez pas sa ca - bo - che, Lais - sez - le fai - - re bam -

га - ми! Гой! Гой!  
*Ru - then. Hei! Hei!*  
bo - che! Gai! Gai!

*p*

га - ми! Гой, гу - лий, гу - лий ка - закъ! Гой, гу - лий, гу - лий ка - закъ!  
*Ru - then. Hei, es le - be der Ko - sak! Hei, es le - be - der Ko - sak!*  
bo - che! Gai! co - sa - que, fais la no - ce! Gai! co - sa - que, vas - y done!

*mf* *sf* *sf*

UU

*f* *f* *sf*

ЛЕВКО.  
LEWKO. LEVKO.

*p.*

Го - ло - ва нашъ сѣдъ и кривъ, старъ какъ бѣсъ, а что - за  
*Ael - te - ster, du un - ser Haupt, schon so weiss, und noch nicht*  
 Gris et bor - gne, beau ga - lant, quel - le tro - gne ré - ga -

*pizz.* *p.* *pizz.* *pizz.*

*arco* *arco*

ду - рень! Гой!  
*wei - se! Hei!*  
 lan - te! Gai!

ХОРЪ.  
CHOR. CHŒUR.

Гой гу - ляй, гу - ляй, ка - закъ! Гой гу - ляй, гу - ляй, ка -  
*Hei, es le - be der Ko - sak! Hei, es le - be der Ko -*

*p.*

Gai! co - sa - que, fais la no - ce! Gai! co - sa - que, vas - y

закъ! При - ве - ред - ливъ, при - хот - ливъ Лѣ - зеть къ дѣв - камъ,  
*sak! Hast dir wie - der mal er - laub, Mädchen zu be -*

*f.*

done! Par ca - pri - ce. ce het - mann Se choi - sit les



Гой!  
Hei!  
Gai!

ахъ онъ ду - рень! Гой! гу - лий, гу - лий, ка - закъ! Гой, гу -  
schlei - chen lei - sel! Hei! es le - be der Ko - sak! Hei, es

bel - les fem - mes! Gai! co - sa - que, fais la no - ce! Gai! co -

ЛЕВКО.  
LEWKO. LEWKO.

VV  
*mf staccato*

И те - бѣль лѣзь къ па - руб - камъ;  
Un - ser Haupt du, - un - ser Kopf,  
Es - tu blanc bec ou bec blanc?

лий, гу - лий, ка - закъ!  
le - be der Ko - sak!

sa - que, vas - y donc!

*leggiero*

*f* *p* Viol.

те бябъ нуѣ - но въ до - мо ви - ну,  
sieh bei Zei - ten, Al - ter, vor dich!  
Fais sci - er tes qua - tre plan - ches.

По у - самъ, да  
Neh - men sonst ein -

Fos - soy - eur, prends

по - ше - ямъ за - чуп - ри - ну, за - чуп - ри - ну.  
*mal am Schopf, neh - men sonst ein - mal am Ohr dich!*

son - tou - pet, sa - mous - tache et sa - per - ru - que!

*p* Гой, гу - лий, гу - лий, ка - закъ! Гой, гу - лий, гу - лий, ка - закъ!  
*Hei! es le - be der Ko - sak! Hei! es le - be der Ko - sak!*

*p* Гай! со - са - que, fais la no - ce! Гай! со - са - que, vas - y done!

Гой  
*Hei!*  
 Гай!

Гой  
*Hei!*  
 Гай!

WW ЛЕВКО.  
 LEWKO. LEVKO.

По - у - самъ да по - ше - ямъ. За - чуп - ри - ну,  
*Neh - men sonst ein - mal am Schopf, neh - men sonst ein -*

*f* Tiens le bien par le tou - pet, la mous - ta - che et

По - у - самъ да по - ше - ямъ. За - чуп - ри - ну,  
*Neh - men sonst ein - mal am Schopf, neh - men sonst ein -*

*f* Tiens le bien par le tou - pet, la mous - tache et

За чуп - ри - ну Гой! —  
*mal am Ohr dich! Hei!*  
 la per - ru - que Gai! —

За чуп - ри - ну. Гой, гу - лий, гу - лий, ка - закь! Гой!  
*mal am Ohr dich! Hei, es le - be der Ko - sak! Hei!*  
 la per - ru - que Gai! co - sa - que. fais la no - ce! Gai!

За чуп - ри - ну. Гой Гой, гу - лий, гу -  
*mal am Ohr dich! Hei! Hei, es le - be*  
 la per - ru - que Gai! Gai! co - sa - que,

Гой, гу - лий, гу - лий, ка - закь! Гой,  
*Hei, es le - be der Ko - sak! Hei!*  
 Gai! co - sa - que, fais la no - ce! Gai!

лий, ка - закь! Гой — Гой, гу - лий, гу -  
*der Ko - sak! Hei! Hei, es le - be*  
 vas - у done! Gai! Gai! co - sa - que,

ЛЕВКО.  
LEVKO. LEVKO.

Гой!  
*Hei!*  
 Gai!

Гой! Занавѣсь.  
*Hei! Vorhang.*  
 Gai! Rideau.

лий, ка - закь! Гой! Fin du 1<sup>er</sup> Acte.  
*der Ko - sak! Hei! Конецъ 1го Дѣйствія.*  
 vas - у done! Gai! *Ende des 1<sup>sten</sup> Actes.*

ДѢЙСТВІЕ 2<sup>е</sup>  
КАРТИНА 1<sup>я</sup> Тrio.

№ 9.

Akt 2.  
ERSTES BILD. Тrio.

Acte 2.  
PREMIER TABLEAU. Trio.

Tempo di Polacca. (*poco meno*) ♩ = 100.

First system of the musical score, featuring a piano accompaniment with a treble and bass clef. The music is in 3/4 time and begins with a forte (*f*) dynamic. The bass line consists of a steady eighth-note accompaniment.

Second system of the musical score, continuing the piano accompaniment. The melody in the treble clef is more active, with various rhythmic patterns and slurs.

Third system of the musical score. The piano part features a *p* (piano) dynamic marking and a *cresc.* (crescendo) marking. The bass line continues with its characteristic eighth-note accompaniment.

Fourth system of the musical score. The piano part includes a *f* (forte) dynamic marking. A Trombone (Tromb.) part is introduced in the treble clef with a *sf* (sforzando) dynamic marking.

Fifth system of the musical score. The piano part is marked *p leggiero* (piano, light). A Clarinet (Clar.) part is introduced in the treble clef, and a Horn (Corno) part is also indicated.

Sixth system of the musical score. The piano part continues. An Oboe (Oboe.) part is introduced in the treble clef. The system concludes with the instruction: *Занавѣсъ. Vorhang. la toile se lève.*

114 (Внутренность хаты Головы; справа дверь въ чуланъ, слева дверь на улицу; поздній вечеръ. Голова, винокуръ и свояченица.)  
*(Das Innere des Häuschens des Aeltesten; rechts eine Thüre in die Kammer, links eine Thüre ins Freie Spät Abends. Der Aelteste, der Brenner und die Schwägerin.)*  
 (Intérieur de la maison du Maire. A droite, la porte du garde-manger, à gauche, une porte donnant sur la rue, soirée avancée. Le Maire, le distillateur et la belle soeur causent.)

**A** ГОЛОВА. LE MAIRE.  
 DER AELTESTE.

Ско-роль ду - - ма - е - те вы — ва - шу вин - ни - цу по - ста - вить?  
*Sagt, wann denkt — Ge - vat - ter ihr — fer - tig mit dem Bau zu wer - den?*  
 Di - tes - moi, ne pen - sez - vous pas à fi - nir bien - tôt la ca - - ve?

ВЪ Э - ту о - - сень, аль ви - мой, — вы ку - рить ви - но нач - не - - те?  
*Wöllt im Win - ter o - der Herbst — mit dem Bren - nen ihr be - gin - nen?*  
 Cet au - tom - ne ou cet hi - ver, je sup - po - se qu'on dis - til - - le?

СВОЯЧЕНИЦА. LA BELLE SOEUR.  
 SCHWÄGERIN.

И все вре-мя, сватъ, на се-лѣ у насъ про-жи-ве-те вы?  
*Und die gan - ze Zeit bleibt, Ge - vat - ter, ihr hier im Dorf bei uns?*  
 Et, mon cher pa - rent, vous de - meure - rez tout le temps i - ci?

ВИНОКУРЪ. LE DISTILLATEUR.  
 BRENNER.

Про жи - ву; А къ Покро - ву, Богъ дастъ, можетъ, и за - куримъ. На По -  
*Al - ler - dings; und so Gott will, wird im Herbst man wohl be - gin - nen. Zu Mi -*  
 Oui vrai - ment; Dieu nous ai - dant, il se peut que l'on dis - til - le en oc -

*p*

кровь, — хоть что у - год - но про - за - кла - ды - вать го - товъ я,  
*chae - li. Und je - de Wét - te bin be - reit ich ein - zu - ge - hen.*  
 to - bre, j'en ju - re sur ma tê - te, cer - te il faut qu'au mois d'oc -

*pizz.*

*mf*

*cresc.*

коль не бу - деть самъ но - га - ми крен - де - лей - - - -  
*wenn dann nicht auf sei - nem Heim - weg nârr - sche Krin -*  
 - to - brê, no - tre mâi - re boi - ve et zig - - - - za - - - -

*p ad lib.*

*rit.*

- - пи - сать нѣ - мец - кихъ по до - ро - гѣ Го - - - - ло -  
*- gel wird be - schrei - ben, oft - mats der Herr Ael - - - - te -*  
 - - gue sur la rou - te; qu'en pen - sez - vous donc, mai - -

*a tempo p*

*rit.*

*a tempo*

*ob. cresc. p*

## В СВОЯЧЕНИЦА.

SCHWÄG. LA BELLE SOEUR. *mf*

Ну сватъ, дай то Бо - же!  
*Geb' es Gott, Ge - vat - ter,*  
 Dieu le veuil - le, pa - rent!

ВИНОКУРЪ.  
 BREN. LE DISTILLATEUR.

*p*

ва! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,  
*ste! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,*  
 re? Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

ГО.ЮВА. LE MAIRE. *mf*

Ну сватъ, дай то Бо - же!  
*Geb' es Gott, Ge - vat - ter,*  
 Dieu le veuil - le, pa - rent!

*f*

Ну, свать, дай то Бо-же. У те-бя, свать, по-пи-ру-емъ. По-пи-ру-емъ  
*Geb' es Gott, Ge-vat-ter. La-den uns bei euch zu Ga-ste, und dann geht es*  
 Dieu le veuille et nous pen-drons chez vous la cré-mail-lé-re; nous fe-rons bom-

ха, ха, ха, ха, ха, ха, что у-год-но про-за-кла-дывать, про-за-кла-ды-  
*ha, ha, ha, ha, ha, ha, Je-de Wet-te geh' ich ein mit euch, je-de Wet-te*  
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, j'en met-trais ma tê-te, sur ma foi, j'en met-trais ma

Ну, свать, дай то Бо-же. У те-бя, свать, по-пи-ру-емъ. По-пи-ру-емъ  
*Geb' es Gott, Ge-vat-ter. La-den uns bei euch zu Ga-ste. und dann geht es*  
 Dieu le veuille et nous pen-drons chez vous la cré-mail-lé-re; nous fe-rons bom-

мы, свать, по-пи-ру-емъ мы, свать.  
*hoch her, und dann geht es hoch her.*  
 бан-се nous fe-rons bom-ban-се!

вань го-товъ, про-за-кла-ды-вань го-товъ.  
*geh' ich ein, je-de Wet-te geh' ich ein.*  
 tê-te, ma tê-te, ma ma foi!

мы, свать, по-пи-ру-емъ мы, свать.  
*hoch her, und dann geht es hoch her.*  
 бан-се, nous fe-rons bom-ban-се!

*Trombe.*

ВИНОК.  
 BREN. LÉ DISTILLATEUR.  
*cresc.*

Слы-шаль ли ты свать, что вы-ду-ма-ли нѣм-цы? Ско-ро, го-во-рять, ви-  
*Hör-tet ihr schon, was die Deutschen sich er-son-nen? Wol-len wie es heisst, den*  
 Vous a-t-on con-té la gran-de dé-cou-ver-te? Il pa-rait qu'en Al-le-

но ку-рить то стануть не дро-ва-ми какъ чест-ны-е хри-сти-а-не. а какимъ то, го-во-  
*Branntwein nächstens brennen nicht mit Holz wie al-tern andern gu-ten Christen. son-deru wie man sagt mit*  
 -ma-gne,onne dis-til-le plus au feu de bois, qu'un bon chretien res-pec-te, mais à for-ce de va-

рять, чер-тов - скимъ па-ромъ! что за дур-ни э-ти  
*blo-ssern Teu-fels-dam-pfe! Nür-risch sind doch die-se*  
 peurs du dia-ble mê-me Qu'on est bê-te en Al-le-

ГОЛОВА. LE MAIRE.  
*ALLT.*

что за дур-ни э-ти нѣм-цы!  
*Nür-risch sind doch die-se Deut-schen!*  
 Qu'on est bê-teen Al-le-ma-gne!

нѣм-цы! Ба-тогомъ бы ихъ про-клятыхъ! слы-ха-но ли  
*Deutschen! Prü-geln müss-te man da-für sie! Lü-cher-lich, zu*  
 ma-gne! Ces prussiens, il faut les bat-tre! C'est à n'y pas

Ба-тогомъ бы ихъ про-клятыхъ! слы-ха-но ли дѣ-ло.  
*Prü-geln müss-te man da-für sie! Lü-cher-lich, zu glau-ben,*  
 Ces prus-siens, il faut les bat-tre! C'est à n'y pas croi-re,

дѣ-ло, что-бы мож-но бы-ло па-ромъ ки-пя-тить что?  
*glau-ben, dass mit Dampf al-lein man je was könn-te ko-chen!*  
 croi-re, la va-peur pour fai-re cui-re la cor-nu-e!

что-бы можно бы-ло па-ромъ ки-пя-тить что? Е-ще  
*dass mit Dampf al-lein man je was könn-te ko-chen! Gott sei*  
 la va-peur pour fai-re cui-re la cor-nu-e! Ra-res



*p*

Еще ма - ло, сла - ва Бо - гу,      Ну, а  
 Gott sei Dank, nicht all - zu vie - le.      Doch wo  
 Il est peu de bons distil - lateurs!      Au - tre -

ма - ло, сла - ва Бо - гу, ви - но - ку - рень разве - ло - ся.  
 Dank, es giebt nur we - nig Brennerci'n in uns'rer Gegend.  
 sont en - ca - re, grâce à Dieu, les gens de vo - tre sor - te.

*Trombe.*

ветарь досагихъ Ромень больше двухъ не на - счи - тать бы вишиць отъ Кременчу - га.  
 sind die schönen Zeiten, wos von Kré - men - tschug bis Rom - ny bloszwei Brenne - rei - en gab.  
 fois ou ne comptait de - puis Ro - men jus - qu'à Krément - choug que deux dis - til - le - ries.

СВОЯЧЕ. LA BELLE SOEUR.  
*SCHWÄG.*

*p*

И все время, свать, прожи - ве - те вы безъ же - ны у насъ?  
 Und die ganze Zeit wollt ihr le - ben hier oh - ne eu - er Weib?  
 BREN. LE DISTILLATE Et sans vo - tre femme, tout le temps cheznous vous al - lez lo - ger?

*f*

А на  
 Wo - zu  
 Qu'en fe -

*ob.*

*p* *f*

*mf*

Буд - то не - хо - ро - ша?  
 Ist ja doch hübsch ge - wiss.  
 Quoi? n'est - el - le pas bien?

(съ выражениемъ.)  
 (mit Ausdruck)  
 (avec expression)

что о - на?  
 brauch ich sie?  
 rais - je donc?

Ста - ра, якъ бисъ, и ха - ря вся въ мор - щи -  
 Die hübsch? Ur - alt und das Gesicht voll Fal -  
 Un vieux dra - gon, la peau jau - nâ - tre, flas -

*Viol.* *riten.*

*mf* *p* *pp*

*Cell.*

*a tempo*

СВОЯ. LA BELLE SOEUR.

D

*mf*

SCHWIG. *mf*

Винок. BREV. LE DISTILLATEUR. *p*

нахъ, какъ буд-то по рожній ко-ше-лекъ! Ха. ха. ха. ха, ха, ха. ха. ха, ха. ха.  
*ten, ge-nau wie ein lee-rer Le-der-sack! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,*  
- que, ri-dé-e, comme u-ne bourse à see! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

ГОЛОВА. LE MAIRE. *mf*

Ну, хо-ро-ша же! *mf*  
*Gar nicht so häss-lich!*  
Vrai, si jo-li-e!

*a tempo*  
об.



Ну, хо-ро-ша же! На-смѣшилъ сватъ! Вотъ по-тѣ-ха,  
*Gar nicht so hässlich! Spassig ist der Herr Ge-vat-ter,*  
Vrai, si jo-li-e! Je dois ri-re, j'en é-touf-fe,

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха! Хо-ро-ша же! Хо-ро-ша же!  
*ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Ja, hübsch ist sie! Ja, hübsch ist sie,*  
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Très mi-gnon-ne, très mi-gnon-ne,

Ну, хо-ро-ша же! На-смѣшилъ сватъ! Вотъ по-тѣ-ха,  
*Gar nicht so hässlich! Spassig ist der Herr Ge-vat-ter,*  
Vrai, si jo-li-e! Je dois ri-re, j'en é-touf-fe,



хо-ро-ша тво-я же-на, хо-ро-ша тво-я же-на!  
*gar nicht hässlich muss sie sein!*  
le portrait n'est pas flat-té

хо-ро-ша мо--я же-на, хо-ро-ша мо--я же-на!  
*wahrhaft rei-zend ist mein Weib, wahrhaft rei-zend ist mein Weib!*  
très mi-gnon-ne est ma moi-tié, très mi-gnon-neest ma moi-tié!

хо-ро-ша тво-я же-на, хо-ро-ша тво-я же-на!  
*gar nicht hässlich muss sie sein!*  
le portrait n'est pas flat-té

*mf*



## Сцена Каленика и рассказъ.

№ 10.

Scene des Kalenik und Erzählung des Brenners.

Scène de Kalénik et Récit.

(Въ хату вваливается пьяный Каленикъ и не обращаетъ никакого вниманія на прочіихъ.)  
 (In das Haus taumelt der betrunkene Kalenik ohne die Anwesenden zu beachten.)  
 (Kalenik, pris de vin, se rue dans la chambre, n'ayant égard à personne)

Moderato. ♩ = 100.

КАЛЕНИКЪ  
KALENIK. KALÉNIK.*p*

Ишь какъ рас - тя - нуль до - ро - гу.  
 Sieh mal, wie den Weg der Bö - se  
 Vois com - bien l'es - prit ma - lin al -

са - та на, сынъ вра - жій!  
 aus - ge - reckt hat plötz - lich!  
 lon - - - ge la rou - te!

Сколь - ко вре - ме - ни и -  
 Un - auf - hör - lich gehst du  
 On a beau mar - cher, on

дешь ты, а кон - ца все нѣ - ту.  
 vor - wärts, a - ber hat kein En - de...  
 ne par - - vient ja - mais au ter - me...

(сидитъ на лавку.)  
 (setzt sich auf die Ofenbank.)  
 (il s'assied sur le banc)

Но - ги какъ будто      не - ре - ло - малъ кто!  
*Uf, mei-ne Bei-ne sind wie zer-schla-gen...*  
 Он м'а, је      pense,      cas - sé les jam-bes...

Ба - ба! на печь къ те - бѣ не при - ду,      но - ги бо - лятъ!  
*Al-te, kann auf den O-fen heut nicht, Fü-sse thun weh!*  
 Femme! je ne pour-rais pas mon - ter,      j'ai mal aux pieds!

До - станька тамъ лучше ту - лупъ; нѣтъ, по - го - ди!      Я самъ е - го луч - ше дос -  
*Reich' lie-ber den Pelz mir her - ab... O - der nein, wart!... Hol' selbst ihn mir bes-ser her -*  
 Ар - пор - те ma peau de mou - ton... Non, lais-se - la!      Je vais la dé-pen-dre moi -

ГОЛОВА. LE MAIRE.  
 AELTESTER.

За э - то люблю,      пришелъ,      да и рас - по - ря -  
*Ein präch-ti-ger Kerl! Tritt ein und macht auch gleich, als*  
 Ce drô - le me plait!      Il vient,      il est com - me chez

та - ну.  
*un - ter.*  
 -mê - me.

*f*

жа - ет - ся какъ до - ма.      Вы - про - вод - ить е - го по - доб - ру, по здо - ро - ву!  
*wä - re er zu Hau - se.      Den wol - len an die Luft wie - der schnell wir be - för - dern!*  
 lui, commande, or - don - ne...      Qu'on le jet - te à la por - te et qu'on lui soit ai - ma - ble!

**ВИНОК.  
BREN. LE DISTILL.**

*p*

Ос - тавь, ос - тавь, свать, от - дох - нуть;      Э - то по - лез - ный че - ло - вѣкъ,      По -  
*Nicht doch, Ge - vat - ter, lasst ihn ruhn;      das ist ein nütz - li - cher Mensch, wenn's*  
 Bah! Bah!      lais - sez - le re - po - ser;      c'est un com - pè - re pré - ci - eux,      a -

боль - ше та - ко - гобъ на - ро - ду, вин - ни - ца слав - но пош - лабъ.  
*mehr sol - cher Leu - te nur gä - be, blüh - te gar schön mein Ge - schäft.*  
 vec un peu plus de cli - ents pa - reils, nos af - fai - res i - raient!

**Poco meno mosso.**

**КАЛЕН.** (печально)  
*KALEN. (traurig) KALÉNIK. (avec tristesse)*

(какъ бы просыпаеъ)  
*(wie erwachend)*  
 (comme en se réveillant)

*p*

Что - то какъ ста - рость при - деть?  
*Wer - de wahr - haf - tig schon alt!*  
 Mais lors - que l'â - ge sur - vient?

Доб - ро бы ска зать е - ще, что  
*Ja hätt' ich noch wirk - lich ei - nen*  
 On va di - re que je suis lan -

*mf* *F poco accel.*

пьянъ, такъ вотъ же не пьянъ! ей Бо - гу, не пьянъ!...  
*Rausch,* doch nüchtern bin ich! ganz nüchtern bei Gott!...  
 cé, i - i - vre? c'est faux! Si - len - ce! c'est faux! ...

*mf* *cresc.* *mf* *poco accel.*

Ей Бо - гу, не пьянъ, что мнѣ лгать? Я го -  
*ganz nüch - tern bei Gott.* Wahr ist es! Vor dem  
 Vrai Dieu, suis - je soûl? Pas du tout! Je pour -

*f* *mf*

товъ раз - ска - зать са - мо - му го - ло - вѣ!... что мнѣ онъ? Самъ се - бѣ я  
*Ael - te - sten sel - ber be - schwö - re ich es!...* Solch ein Kerl! Ael - te - ster bin  
 rais le ju - rer par de - vant le mai - re!... Quoi donc, lui? Suis - je pas le

*f* *f quasi marstoso*

*ff* *a piacere, allargando* *riten.*

Го - ло - ва! чтобъ е - го од - но - гла - за - го чор - та, во - зомъ пе - ре - ѣ - ха -  
*ich mir selbst. Dass doch ein Heu - wa - gen ein - mal den Schuft in Grund und Bo - den ü - ber -*  
 mai - rei - ei? Que ce dia - ble de bor - gne pé - ris - se, sur la rou - te é - cra - - -

ГОЛОВ.  
 AELT. LE MAIRE.

Э -  
 А -  
 Ту -

*riten.*

(Каленикъ укладывается на лавку и засматриваетъ.)  
 (Kalenik stretcht sich auf die Bank und schlüft ein)  
 (Kálenik s'étend sur un banc et s'endort.)

G Poco più mosso.

до! führ! sé! ten.  
 re! Влѣз - ла сви - нья въ ха - ту, да и ла - пы су - етъ на  
 ha! Lässt du die Sau ein in's Zim - mer, wälzt sie sich gleich her -  
 dieu! Dans la mai - son un co - chon met ses qua - tre pieds sur

Poco più mosso.

(Камень брошенный съ улицы разбиваетъ окно и падаетъ къ ногамъ головы.)

(Ein von der Strasse geworfener Stein zertrümmert die Fensterscheibe u. fällt zu Füßen des Aeltesten.)

(Une pierre jetée de la rue casse une vitre et tombe aux pieds du Maire.)

(поднявъ камень, держитъ его и разсматриваетъ.)

(hebt den Stein auf und betrachtet ihn.)

(Il ramasse la pierre, la tient et la contemple.)

ГОЛОВ.  
 AELT.  
 LE MAIRE.

столь! um! tout!  
 Ес - лѣвь я зналъ, Ес - лѣвь я зналъ, ка -  
 Wüsst' ich es nur, wüsst' ich es nur, welcher  
 Si je sa - vais, si je sa - vais quel pen -

Tutti.

кой э - то ви - сѣль - никъ бро - сить, я бы о - ту - чиль е - го ки -  
 Gal - gen - strick die - sen ge - wor - fen, wollt' ich ihm das Wer - fen schon ver -  
 dard a je - té cet - te pier - re, il n'en jet - te - rait plus ja - mais

дать - ся; lei - den. дау - тре!  
 чтобъ по - да - вить - ся е - му э - тимъ кам - нѣмъ!  
 Mög' er am Stei - ne er - sti - cken, der Gau - ner!  
 Que cet - te pier - re l'é - tran - gle et le dam - ne!

cresc.

Allegro. ♩ = 138.

ВИНОК.  
BREN. LE DISTILL.

*f* *p*

(въ удѣ) Стой! Стой! Бо - же со - хра - ни те - бя, свѣтъ,  
(entsetzt) Halt! halt! Gott soll euch be - wah - ren, Ge - vat - ter,  
(épouvanté) Paix! Paix! Que le ciel te gar - de, pa - rent,

на томъ и на э-томъ свѣтъ, по-бла-го-словить ко-го ни-будь  
*in die - ser und je - ner Welt auch ge - gen ir - gend wen mit sol - chem Fluch*  
sur ter - reon dans l'au - tre mon - de, de lan - cer ja - mais sur un mor - tel

э - той по - бран - ко - ю! ты не зна-ешь, вър - но, что слу -  
*euch zu ver - sün - di - gen. Hört wie mei - ner sel' - gen Schwie - ger -*  
cet - te pa - ro - le im - pie! Tu n'as point su peut - ê - tre Pa - ven -

СВОЯЧ.  
SCHW. LA BELLE SOEUR.

ВИНОК.  
BREN. LE DISTILL.

чи - лось съ по-кой - но - ю те - шей мо - ей?  
*mut - ter mit solch' ei - nem Fluch es er - ging!*  
tu - re de ma bel - le mè - re, pa - rent?

ГОЛОВА.  
AELT. LE MAIRE.

Съ те - шей? Wie denn? Oh! non!

Съ те - шей? Wie denn? Oh! non!



## Moderato quasi Allegretto. ♩ = 100.

ВИНОК.

BREN. LE DISTILL.

*p*

Be че - ромъ, какъ пом - нит - ся,  
 Setz - te ei - nes A - ben - des,  
 Un beau jour, c'é - tait vers le

Fag. *p* *tr*

не поз - днѣй вотъ э - то - го, тѣ - ща сѣ - ла у - жи - нать, Съ ней теть по -  
 spä - ter nicht, als heut' et - wa, sie zum A - bend - es - sen sich, mit ihr der  
 soir, à l'heu - re où nous som - mes, feu ma bel - le mè - re s'as - sit pour sou -

*pp* *tr*

кой - ный мой, най - мыть, да най - мыч - ка, да дѣ - тей штукъ пя - те - ро. Те - ща от  
 Mann se - lig, Dienst - magd und Tag - löh - ner, au - sserdem fünf Kin - der noch. Schüt - te - te  
 per a - vec ma - ri, do - mes - ti - que, ser - vante et cinq en - fans en tout. El - le gar -

*p*

сы - па - ла въ мис - - ку га - лу - шекъ не - мно - го, что - бы не  
 erst in die Schüs - - sel nur we - ni - ge Klö - sse, dass gar zu  
 nit la sou - piè - - re de quel - ques bou - let - tes pour que leur

*tr*

*H<sup>mf</sup>*

такъ го - ря - чи о - нѣ бы - - ли. Вѣкъ про - го - ло - да - ли - ся,  
*heiss sie zu es - sen nicht wä - - ren. Al - le wa - ren brav hung - rig,*  
 pâ - - te n'en fût pas trop chau - - de. Tous é - taient a - vi - des et,

и, не дол - го ду - ма - я, вздѣ - вши на спич - ки ихъ, на - ча - ли  
*lie - ssen sich nicht nö - thi - gen, nah - men die Holz - spä - ne, a - ssen drauf*  
 sans par - ler ou ri - re, pi - quant, at - ta - quant les bou - let - tes, man -

*p*

ѣсть. Вдругъ че - ло - вѣкъ, не - из - вѣст - - но ка - ко - го онъ  
*los. Da tritt ein Mann in die Stu - - be, be - kannt ih - rer*  
 geaient. Mais tout - à - coup vint un hom - - me, de mi - ne in - con -

ро - - ду, про - ситъ е - го до - пус - тить до тра - пе - зы.  
*kei - nem, bit - tet zur Mahl - zeit ihn auch zu - zu - las - sen.*  
 nu - - e; il de - man - da qu'on Pad - mît à la ta - ble.

Meno mosso.

I Tempo I.

*p* *riten.* *f*

Гост - ю спич - ку по - да - ли. На - до быть что съ го - ло - ду, какъ начнетъ у -  
*Gab man ei - nen Span dem Gast. Aus - ge - hun - gert war er wohl, schlang mit sei - nem*  
 Il prit sa four - chet - teen main. Il mou - rait de faim et hap - pant les bons mor -

пи - сы - вать гость га - лун - ки спич - ко - ю слов - но съ - но вошь!  
*Holz - spa - ne Klö - sse oh - ne Zahl in sich wie ein Och - se Heu!*  
 ceaux, il eut vi - te tout man - gé, plus glou - ton qu'un boeuf à jeûn!

*p*

Съб - ли лишь вебъ по од - ной за дру - гой по - тя -  
*Erst ei - nen Kloss je - der ass, nach dem zwei - ten sie*  
 Tous n'au - ant eu qu'u - ne part dé - si - raient la se -

ну - лись, Дно бы - ло чис - - то, какъ по - мость у па - на.  
*lang - ten. Leer war die Schüs - sel schon bis auf den Bo - den.*  
 con - de. Mais la sou - piè - - ré - tait sè - che et dé - ser - te.

**K** *p*

Тѣ - ща сно - ва все - па - ла,  
 Füllt die Al - te wie - der sie,  
 Et ma bel - le - mère em-plit le

ду - ма - етъ на - ъл - ся гость, станеть ѣсть по ме - нѣ - е; вы - шло же  
 meint, er ist ge - sät - tigt jetzt, wird so viel nicht es - sen mehr; a - ber im  
 plat, pen - sant que l'hôte en eût son souil et qu'il n'o - sât plus rien tou - cher, mais il

и - на - че, онъ сталь у - пи - сы - вать е - ще боль - ше прежня - го.  
 Ge - gen - theil fängt er zu schlin - gen an är - ger als das er - ste Mal.  
 n'en fut pas ain - si, l'in - con - nu - s'em - pif - fra plus vi - teen - cor qu'a - vant.

### Allegro moderato.

*Recit.*

„А — чтобъ по-да-вил-ся ты э-ти-ми га-луш-ка-ми!“ Тѣ - ща тутъ по-ду ма-ла.  
 „Dass — du an den Klößen, Ge-frä-ssi-ger, er - sti - cken mögst,“ denkt die Schwiegermutter blos.  
 „Que tou-tes ces bou-let-tes s'ar-rê-tent dans ta gor - ge“ dit tout bas ma bel-le mère.

## Poco più mosso.

Вдругъ онъ по - перх - нул - ся и у - палъ;      ки - ну лись и духъ вонь: у - да - вил - ся.  
*Da ver-schluckt der Gast sich und fällt hin;*      *stöhnt und giebt den Geist auf: war er-stickt dran.*  
 Et sur Pheu - re l'hom-me é-trangleet meurt.      En vain l'on s'em-pres - se; il ex - pi - re.

ВИНОК.  
*BREN. LE DISTILL.*

ГОЛОВА.  
*AËLT. LE MAIRE.*

Такъ бы, да не такъ то вышло!  
*Frei-lich, a - ber hört nur wei-ter.*  
 Oui, mais en voi - ci les sui - tes!

Такъ е - му прокля - то - му и на - до!  
*Recht ge-schah dem un-ver-schämten Viel-frass!*  
 C'est le jus - te prix de son mé - ri - te!

ВИНОК.  
*BREN. LE DISTILL.*

съ тѣхъ поръ не - бы - ло по - ко - я мо - ей тѣ - щѣ.      Чуть лишь то - лько  
*Kei - ne Ru - he fand seit - dem die Schwiegermut-ter.*      *Kaum bricht an die*  
 Dès ce jour, plus de re - pos pour no - tre mè - re.      Au tom - ber du

*sp*      *pp*

*8 bassa*

ночь,      и      та - щит - ся мертвецъ.      Ся - деть на тру - бу,      въ зу -  
*Nacht,      so      naht sich das Ge - spenst.      Auf      dem Rauch - fang hock'ts      und*  
 jour,      vient      un fan - tô - me blanc;      il      s'as - sied sans bruit,

## più mosso.

бахъ галуш - ку держитъ. Днемъ покой - но все и слу - ху нѣтъ онемъ;  
*würgt an sei - nem Klo - sse. Tags ist al - les still, nicht sieht noch hört man es;*  
 sa bou - let - teen bou - che. Mais le jour, plus rien; sa tra - ce dis - pa - rait.

## Adagio.

толь - ко ста - нетъ при - мер - кать, взгляни на  
*doch so - bald die Däm - rung sinkt - Schau hin dort*  
 Seu - le - ment quand vient la nuit, voy - ez là!

*p*

8 *bassa*.....

крышу: ужъ и о - сѣд - лалъ, со - ба - чій сынъ, тры - бу...  
*o - ben ritt - lings auf dem Rauch - fang hockt es auch be - reits...*  
 là - haut! et vous le ver - rez, le spec - tre du dam - né...

*pp*

8

## ВИНОК.

## BREN. LE DISTILL.

## ГОЛОВА.

## AËLT. LE MAIRE.

И га - луш - ка въ зубахъ...  
*Würgt am Kloss im - mer - zu ...*  
 La bou - let - te aux dents...

И га - луш - ка въ зубахъ?  
*Würgt am Kloss im - mer - zu?*  
 La bou - let - te aux dents?

## № 11.

## Пѣсня про Голову, Сцена и Трио.

Spottlied, Scene und Trio.

Chanson au Maire, Scène et Trio.

M

Allegro vivo.  $\text{♩} = 96$ .СВОЯЧ.  
SCHWÄG. BELLE-SOEUR.  $\text{♩}$ 

ВИНОК.  
BREN. LE DISTILL.  $f$  Ай! Ach! Ah! (оправившись) (sich ermannend) (se remettant)  $mf$

ГОЛОВА.  
ÄLTETER. LE MAIRE. Ай! Ach! Ah! Э - re! А - ha! Ну вотъ и да giebt Mu - Voi - là de Ah! ah!

M

Ка - кой тамъ дьяволъ?  
Was giebts? Wer lärmt da?  
Quel est ce dia - ble?

(звучи бубна и гудковъ за сценой.)  
(Man hört Handtrommel und Fiedeln hinter der Scene.)  
(Rebecs et tambourins derrière la scène)

ВИНОК.  
BREN. LE DISTILL.(Качаетъ головой въ тактъ,  
(Nickt im Takt mit dem Kopfe,  
Il secoue la tête en cadence.)

му - зы - ка, а - воль и пѣ - ня бу - деть! По - -  
sik es ja! Viel-leicht auch noch ein Lied-chen. Nun  
la mu - si - que, va-t-on chan - ter peut - ê - tre? J'é - -

ВИНОК. курить люльку и старается поддѣвать.)  
BREN. raucht seine Pfeife und stimmt zuweilen ein.)  
LE fume sa pipe et tâche d'accompagner.)

ДИСТ. слу - шаемъ.  
hö-ren wir.  
ЛЕВКО. cou - te donc.  
LEWKO. (за сценой.) (hinter der Scene.) (derrière la scene.)

ЛЕВКО. Го - ло - ва нашъ съдъ и кривъ, — старъ какъ бѣсъ, а что за  
Ael - te - ster, du un - ser Häupt, — schon so weiss und noch nicht  
No - tre bor - gne mai - re est soûl, — vieux dé - mon, chou - et - te,

pizz. arco

ЛЕВКО.  
LEWKO. LEVKO.

ду - рень! Гой! —  
wei - se! Hei! —  
chau - ve sou - ris.

Tenori.

ХОРЪ (за сценой.)  
CHOR (hinter der Scene.)  
CHOEUR (derrière la scène.)

Гой, гу - ляй, гу - ляй, ка - закъ, — Гой, гу ляй, гу -  
Hei, es le - be der Ko - - suk! Hei, es le - be -

Bassi.

Gai! Co - sa - que, fais la no - ce Gai! co - sa - que,

Clar.

Fag.

**N**  
*ff*

ляй, ка - закъ. При - ве - ред - ливъ, при - хот - ливъ. Дъ - зеть  
der Ko - - suk! — Hast dir wie - der mal er - laubt Mid - chen

vas - y donc! Gris et bor - gne, beau ga - - lant, quel - le

**N**  
*ff*

къ дѣв - камъ, ахъ онъ ду - рень! Гой, гу - ляй, гу - ляй, ка - закъ,  
zu be - schlei - chen lei - se! Hei, es le - be der Ko - - suk!

tro - gne ré - ga - lan - tel Gai! co - sa - que, fais la no - cel

Гой,  
Hei!  
Gai!



ЛЕВКО (за сценой)  
LEWKO (hinter der Scene). LEVKO (derrière la scène)

*f*

Гой.  
Heil!  
Gail.

П те - - бѣ лѣтъ къ па - руб - -  
Un - ser Haupt du, un - ser  
Fos - soy - eur, prends son tou - -

Гой, гу - ляй, гу - ляй, ка - закъ.  
Hei, es le - be der Ko - sak!

Gail co - - sa - que, vas - y donci.

камъ, те - бябъ на - до въ до - - мо - - ви - - ну.  
Kopf, sieh bei Zei - ten, Al - ter, vor dich.  
pet, sa mous - ta - che et sa per - - ru - - que.

*p* (staccato)

по - у -  
Neh - - men

Fos - - soy - -

(Все время съ наслаждениемъ слушавшій и поддѣвавшій.)  
(Nachdem er die ganze Zeit entzückt zugehört und mitgesungen.)  
(Après avoir écouté avec un vif plaisir et accompagnant.)

ВИНОК.  
BREV. LE DISTILL.

(къ Головъ.) Слав - на - я пѣс - ня!  
(zum Aeltesten.) Hübsch ist das Lied - chen,  
(au Maire.) Bon - ne chan - son, ра - -

самъ, да по - ше ямъ За чун - ри - ну, за чун -  
sonst ein - mal am Schopf, neh - men sonst ein - mal am

eur. prends son tou - - pet, sa' mous - - ta - che et sa per - -

**P**

Свагъ, жаль, что Го-ло-ву въ ней по ми на ютъ Не со-  
*Freund!* *nur* *der Ael-te-ste* *wird lei-der Got-tes* *nicht mit*  
 rent, mais il est fâ-cheux qu'on vous y par-le en ter-

ри-ну Гой, гу-ляй, гу-ляй, ка-закъ! Гой, гу-ляй, гу-  
*Ohr dich! Hei, es le-be* *sak!* *Hei, es le-be*  
 ru-que Gai! co-sa-que fais la no-ce Gai! co-sa-que

ри-ну Гой, Гой  
*Ohr dich! Hei! Hei!*  
 ru-que Gai! Gai!

(Подъиваетъ.) (Il accompagne de sa voix le chant.)  
(Singt mit.)

всѣмъ бла-го-при-личны-ми сло-ва-ми. Ой, гу-ляй, ка-закъ!  
*ganz ge-hör-gen Wör-ten drin be-han-delt.* *Ja, es le-be hoch*  
 mes si peu dé-cents pour vo-tre Grâ-ce. Oui, no-cez co-sa-que!

ляй, ка-закъ. По-у-самъ да по-ше-ямъ.  
*der Ko-sak! Nch-men soust ein mal* *Schopf,*  
 vas-y donc! Tiens-le bien par le tou-pet

По-у-самъ да по-ше-ямъ,  
*Nch-men soust ein mal* *am Schopf,*  
 Tiens-le bien par le tou-pet,

**Q Molto Allegro.**  $\text{♩} = 132.$

Ой гу-ляй!  
*der Ko-sak!*  
 oui no-cez!

За-чун-ри-ну, за-чун-ри-ну, Гой. Шо-ва!  
*nch-men soust ein mal am Ohr dich! Hei! Für-wärts!*  
 la mous-ta-che et la per-ru-que Gai! Chan-tres!

ГОЛОВА.  
AELT. LE MAIRE.

По - - - - го - ди - тежъ, не - го -  
*Wär - - - - tet nur, ihr Tau - ge -*  
 Ah! vau - riens, je vais vous

За вай  
*Singt noch mal!*

La se - - con - del

*p*

ГОЛОВА. (выбѣгаетъ за дверь.) (Свояченица становится въ дверяхъ хаты, глядя на улицу.) (Голова возвращается  
 AELT. (Läuft zur Thür hinaus.) (Die Schwägerin stellt sich auf die Thürschwelle und schaut auf die Strasse.) (Der Aelteste kehrt  
 LE MAIRE. (Il court dehors.) (La belle-soeur se place sur le seuil de la chaumière et regarde ce qui se passe dans la rue.) (Le Maire re-

дя - и!  
*nicht-se!*  
 pren - drel

Tromb.

таца переодѣтаго Левку.)  
*zurück, den verummten Lewko mit sich bringend.)*  
 vient traînant Levko déguisé.)

Нѣтъ, ты не у - вер - нешь - ся отъ ме - ня!  
*Nein, sträu - be dich nur, mir entgehst du nicht!*  
 Non, fich - tre, je te tiens, je te tiens bien!

*f*

Мы е - го въ те - мну - ю ко - мо - ру! А тамъ раз - бу - димъ  
*Dort in die Kam - mer ich dich sper - re! Dann ho - le ich den*  
 Je vais t'ou - vrir la cham - bre noi - re. Et nous i - rons qué -

*f p cresc.*

пи - са - ря, всѣхъ десятскихъ со - беремъ,      пе - ре - ло - вимъ не - го - дя - евъ  
*Schrei - her mir, ho - le al - le Wäch - ter mir,*      *fan - gen dann die gan - ze Ban - de,*  
 rir le scri - be, tous les di - ze - niers vien dront;      tes bri - gands d'a mis se - ront pin -

и бу - я - намъ у - чи - нимъ      ре - зо - лю - ці - ю се - годняжъ!  
*stel - len vor Ge - richt sie gleich,*      *spre - chen heu - te noch das „Schuldig“!*  
 cés, et nous leur li - rons,      ce soir mê - me, leur sen - ten - ce!  
*colla parte*

(Порывомъ вѣтра черезъ отворенную дверь задуваетъ огонь; въ хатѣ темно; человекъ (Левко) въ вывороченномъ тулупѣ вырывается и выбѣгаетъ на улицу. Голова бросается за нимъ; изъ двери вталкиваютъ въ избу свояченицу.)  
*(Ein Windstoss durch die geöffnete Thür löscht das Licht aus. Die Finsterniss benutzend reißt sich der Vermummte (Lewko) los und läuft auf die Strasse. Der Aelteste stürzt ihm nach; unterdessen wird die Schwägerin zur Hütten Thür hinein ge -*  
 (Un coup de vent à travers la porte ouverte éteint le feu, il fait sombre dans la chaumière; un homme (Lewko) dans une pelisse retournée se sauve et s'enfuit dans la rue. Le maire se met à sa poursuite, on pousse la belle soeur dans la chaumière.)

*stossen.)*  
 (Голова воображая что поймалъ убѣжавшаго, тащить ее въ комнату.)  
*(Der Aelteste, im Glauben, den Vermummten wieder gefasst zu haben, schleppt die Schwägerin in die Kammer.)*  
 (Le maire s'imaginant qu'il a saisi le fuyard, la traîne dans la chambre.)

ГОЛОВА.  
 AELT. LE MAIRE.

Ку - да?      Нѣтъ, братъ!  
*Wo - hin?*      *Halt, Freund!*  
 Hé - là!      Hal - - tel!

СВОЯЧ.  
SCHWAG. LA BELLE-SOEUR.

Оставь же, ос-тавь же! Э - то я э - то я!  
Lass los doch, lass los doch. Ich bin's ja, ich bin's ja!  
ГОЛОВА. Lâ - chez - moi, lâ - chez - moi! Non, c'est moi, non, c'est moi!  
AELT. LE MAIRE.

Не уй - дешь, — Не уй - дешь, — Не по - мо - жеть, не по - мо - жеть!  
Kommst nicht los, kommst nicht los. Hilft dir gar nichts, hilft dir gar nichts,  
Te lâ - cher — te lâ - cher — je n'ai gar - de, pas d'af - fai - re!

Ос-тавь же, ос-тавь же! Э - то я  
So lass doch, so lass doch. Ich bin's ja,  
Lâ - chez - moi, lâ - chez - moi! Hé! c'est moi,

ку - да? Не по - мо - жеть; хоть виз - жи, хоть пи - щи са - мимъ чортомъ,  
musst mit. Hilft dir gar nichts. Wins' - le nur, heu - le nur, wie ein Weibsbild,  
Com-ment? Tu te sau - ves? Tu crie - ras, tu gein - dras comme un dia - ble

Э - то я! Я!  
ich bin's ja! Ich!  
Hé! c'est moi! Ah

а не ба - бой! Ме - ня, ме - - - ня не про - ве - дешь! la chambre et  
schlau - er Teu - fel! Nein, mich, nein, mich be - trügst du nicht! ferme la porte.)  
en ju - pons! Mais moi, je n'y mor - drai pas plus!

(Вталкивает свояченицу въ комнату и запираетъ дверь.)  
(Stösst die Schwägerin noch mehrmals in die Kammer und schliesst die Thür.)  
(Il pousse la belle-soeur dans la chambre et ferme la porte.)

**S** Marziale.  $\text{♩} = 100.$   
Corni. (Входитъ писарь.)  
(Der Schreiber tritt ein.)  
(Entrée du scribe.)

Tamburo.

ГОЛОВА.  
AELT. LE MAIRE.

*p*

А я къ те - бѣ хо - тѣлъ ид - ти. панъ  
*Ich woll - te grad' zu euch, mein lie - ber*  
 Je vous al - lais qué - rir sur l'heu - re,

Viol.

ПИСАРЬ.  
SCHREIBER.

*p*

LE SCRIBE. А я къ тво - ей ми - ло - сти, панъ Го - ло - ва! —  
 ГОЛОВА. *Und ich, mein Herr Ael - te - ster, gra - de zu euch! —*  
 AELT. LE MAIRE. Et moi, je ve - nais chez Mon - sieur le — mai - re.

пи - сарь.  
Schrei - ber!  
Scri - be!

Чу - де -  
Wun - der -  
Des mi -

*mp*

Чуд - - - ны - я дѣ - ла, панъ Го - ло -  
*Wun - - der - ba - res, mein Herr Ael - te -*  
 Des — pro - di - ges, oui, Mon - sieur le

са за - ве - ли - ся, панъ пи - сарь!  
*li - ches ge - schieht jetzt, Herr Schrei - ber!*  
 ra - cles se sont ac - com - plis! —

Ва. —  
ster! —  
mai - - re!

Хлоп - цы  
Uns - re  
Les gar -

А  
*Wie*  
Mais

что? —  
*so?*  
quoi?

ПИСАРЬ.  
SCHR. LE SCRIBE.

бѣ - сят - ся, без - чинству - ютъ на у - ли - цѣ; тво - ю ми - лость ве - ли -  
*Bur-sche lär-men sin-gend durch die Gas-sen hin, und be-eh-ren Eu-er*  
çons er-rants sont pris de ra-ge dans la rue; vo-tre Grâ-ce n'est que

ча - ютъ сло - ва - ми та - ки - - ми, что и ска -  
*Gna-den mit Wor-ten so drei-sten, dass sich's nicht*  
trop cé-lé-bré-e en ter-mes que je ne

затѣ стыд - но. Са - - мый глав - - ный изъ  
*sa-gen lässt! Doch das Haupt ih-er*  
puis di-re. Mais le chef de ces

нихъ отъ ме - ня не уй - деть! Рас - пѣ -  
*Schaar nicht ent-rinnt er uns mehr, e-ben*  
gueux ne sau-raît m'é-chap-per! Il fre-

ва - - етъ онъ те - - перь \_\_\_\_\_ вЪТОЙ ха - тѣ, гдѣ ко -  
*singt er, hier ganz nah \_\_\_\_\_ in der Hüt - te, wo man*  
 don - - ne sa chan - - son où l'on col - lo - que

ПИСАРЬ.  
*SCHR. LE SCRIBE.*

лод - ни - ковъ са - жа - ютъ.  
*ein - sperrt die Ge - fang' - nen.*  
 ceux de son es - - pè - ce.

ГОЛОВА.  
*AELT. LE MAIRE.*

А въ чемъ о -  
*Wie war sein*  
 А - vez - vous

дѣтъ онъ, панъ пи - сарь?  
*An - zug, Herr Schreiber?*  
 yu sa toi - let - te?

Въ черномъ вы - -  
*Schaf - pelz, die*  
 Noi - re, u - -

*p* Tromb.

ПИСАРЬ.  
*SCHR. LE SCRIBE.*

ГОЛОВА.  
*AELT. LE MAIRE.*

во - ро - чен - номъ ту - лу - пѣ  
*rau - he Sei - te nach au - ssen.*  
 ne pe - lis - se re - tour - né - e.

А не лжешь ли ты, панъ пи - сарь?  
*Sagt mal, lügt ihr nicht, Herr Schreiber?*  
 Ne men - tez - vous pas, cher scri - be?



*p* *cresc.*

Что, *Wie,* *Hein?* ес-ли *wenn ge-* тотъ *nau* чо-ло - вѣкъ *der-sel-be* сн - дитъ *Kerl* те - перь *hier* у ме - *ne-ben-an* *in der*

си - дитъ *cof-fré* те - перь *par moi* у ме - *dans la*

*pp*

ПИСАРЬ. *SCHR. LE SCRIBE.* 1 *mf*

ГОЛОВА. *AELT. LE MAIRE.* 1

Нѣтъ, \_\_\_\_\_ панъ Го - ло - ва! \_\_\_\_\_ тѣ  
*Nein,* \_\_\_\_\_ *Herr Ael-te-ster!* \_\_\_\_\_ *bei*  
Non, \_\_\_\_\_ Mon - sieur le maire! en dé -

ня въ ко - мо - рѣ? *Kam - mer* *vii-ese?*  
*cham-bre* *noi-re?*

*f* *pp*

V

самъ, *al-lem* не *Re-* во *spect* гнѣвъ *vor euch,* сказать, *die-ses-mal* по - грѣшилъ *täuscht* не - мно - го. *ihr euch.*  
*- pit* *de* *tout* *mon* *respect,* *non, c'est u-ne* er - реур.

Corn. Tromb. Or - Bringt Du

*p*

ВИНОК. *BREN. LE DISTIL.* *p*

ПИСАРЬ. *SCHR. LE SCRIBE.* *cresc.*

ГОЛОВА. *AELT. LE MAIRE.*

Or - ня! *Bringt Licht!* мы раз - смо - тримъ е -  
*Du feu!* *Ue-ber-zeu-gen* *wir*  
nous *al-lons* *con-fron-*

Or - ня, *Bringt Licht,* мы раз - смо - тримъ е -  
*Du feu!* *du feu!* *bringt Licht!* *Ue-ber-zeu-gen* *wir*  
nous *al-lons* *con-fron-*

ня. *Licht,* Да - вай - те ор - ня! мы раз - смо - тримъ е -  
*feu!* *ge-schwin-de, bringt Licht!* *Ue-ber-zeu-gen* *wir*  
*Don-nez-nous* *du feu!* *nous* *al-lons* *con-fron-*

*p* *cresc.*

ro!  
uns!  
- ter!

ro!  
uns!  
- ter!

(Отворяетъ дверь.) (Ouvre la porte)  
(Beim Anblick der Schwägerin zurückprallend.) (Il recule à la vue de la belle-sœur)

Кой чортъ!  
Was Teufel!  
Que diable!

Сво - я - че - ни - ца...  
Die Schwäge - rin ist's...  
Ma bel - le sœur?

*sf lunga*

LA BELLE-SŒUR.  
СВОЯЧ.  
SCHW.

(rühmlo) (wüthend) (furiense)

Ска - жи по - жа - луй - ста, ты не свихнулъ е - ще сънос - лѣд - ня - го у - ма?  
Sag; Un - glückselger, mir, ob dudenn völ - lig den Ver - stand ver - lo - ren hast?  
Dis - moi, que de - viens - tu? tu perds l'esprit sans dou - te, tu ne sais plus quoi?

Ob. Clar

*f* *p* *f* *f* *f*

*furioso*

Бы - ла - ли въ од - но - гла - зой, ду - рац - кой баш - кѣ тво - ей од -  
War wohl in dei - nem Schü - del, du ein - äug' - ger Dummkopf du, ein  
N'as - tu sous ton oeil bor - gne, sous ton vi - sa - ge bu - tor, un

на хотъ ка - пля моз - гу, КОГ - да ТОЛ - калъ ме - ня въ ко - мо - ру?  
Fink - chen von Vernunft noch, als du mich stie - sset in die Kam - mer?  
res - te de cer - vel - le? Tan - dis que tu broy - ais mes mem - bres,

Не кри-ча - ла ли те - бѣ, что э - то я? Схватилъ, мед -  
*Schreieich et - wa dir nicht zu, dass ich es sei?* *Um - sonst, es*  
 N'ai - je pas cri - é, cri - é que c'é - tait moi? Mais l'ours m'a -

вѣдь про - кля - тый, да и тол - ка - етъ. Чтобъ те -  
*packt der Bär mich und stösst mich Aermste.* *Dass dich*  
 - vait sai - si - e! il m'a te - nu - e. Que les

*mf cresc.*

*f p molto e cresc.*

бѣ на томъ свѣ - тѣ чер - ти гол - ка - ли!  
*Sa - tan da - für einstoss' in die Höl - le!*  
 diables te tien - nent, toi, dans ce mon - del

(Убѣгаетъ на улицъ.) (*Läuft auf die Strasse.*) (*Elle s'enfuit.*)

ГОЛОВА. (Остолбенѣвъ.)  
*AELT. (erstarrt).* LE MAIRE (stupéfait).

Да, я ви - жу, что э - то ты! — Что скажешь, панъ  
*Ja, jetzt merk' ich, dass du es bist! — Was meint' ihr, Herr*  
 Je cons - ta - te que c'est bien toi! — Que dis - tu, toi,

*pp Quart.*

ни - саръ, не шель - ма - ли э - тотъ про -  
*Schrei - ber, ist ce das nicht ein Spitz - bub; ein*  
 scri - be? ce gueux que Dieu dam - ne, se -

ВИНОК.  
BREN. LE DISTIL.

*mf*

Шель-ма, панъ Го-ло-ва!  
Ein Spitz-bub', Herr Ael-te-ster!  
Cer-tes un franc fri-pon

ПИСАРЬ.  
SCHR. LE SCRIBE:

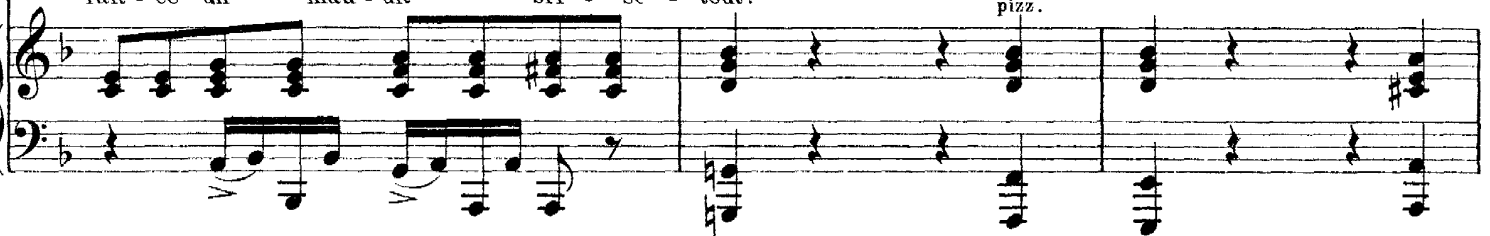
*mf*

Шель-ма, панъ Го-ло-ва!  
Ein Spitz-bub', Herr Ael-te-ster!  
Cer-tes un franc fri-pon

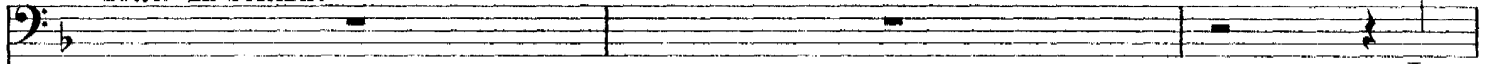
ГОЛОВА.  
AELT. LE MAIRE.



Кля-тъи сор-ви-го-ло-ва?  
teuf-lisch durch-trie-be-ner Kerl?  
-rait-ce un mau-dit bri-se-tout?



ПИСАРЬ.  
SCHR. LE SCRIBE.

*mf*

ГОЛОВА.  
AELT. LE MAIRE.

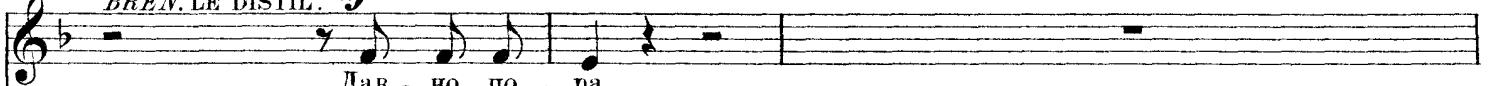
Дав-  
Sehr  
II



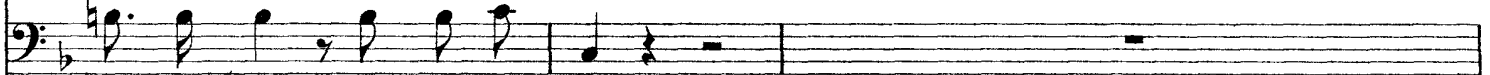
Не по-ра-ли, всёхъ по-вѣсь э-тихъ про-шко-лить хо-ро-шень-ко?  
Wär's nicht end-lich an der Zeit. ih-nen ge-hö-rig heim-zu-leuchten?  
Or, sur tous ces po-lis-sons ne faut-il pas fai-re un ex-em-ple?



ВИНОК.  
BREN. LE DISTIL. *mf*



Дав-но по-ра.  
Sehr nö-thig wär's.  
П en est temps!



но по-ра, панъ Го-ло-ва.  
nö-thig wär's, Herr Ael-te-ster!  
en est temps, Mon-sieur le maire!

ГОЛОВА.  
AELT. LE MAIRE.



О-ни, дур-ни, за-  
Die-se Nar-ren, sie  
Tous ces fous s'i-ma-



ГОЛОВА.  
AËLT. LE MAIRE.

Ай! Ай!  
Ai! Ai!  
Ah! Ah!

бра - - ли се - бѣ... кой чортъ! мнѣ по - слы - шал - ся го - лось сво -  
bil - - den sich ein... Was Teufel! war das drau - ssen die Stim - me der  
- gi - - nent, je crois... Que diable! n'est - ce pas un ap - pel de ma

Ob. Clar.

*p*

pizz.

я - че - ни - пы? О - ни, дур - ни, за - бра - ли се - бѣ, что  
Schwä - ge - rin nicht? Die - se Nar - ren, sie bil - - den sich ein, dass  
bel - le sœur? Tous ces fous s'i - ma - gi - nent que moi je

Fl. Clar.

Cello. Fagott.

*p*

я имъ ров - ня! Что я ка - кой нѣ - будь ихъ братъ, простой ка - закъ!  
ich ih - res - gleichen! Wie sie ein - er - ster be - ster lum - pi - ger Ko - sak!  
suis leur é - gal, quoi! qu'ils vont de pair à com - pa - gnon a - vec l'an - cien!

*mf*

*p*

*f*

Росо

пiù sostenuto.

*p* (припоминаеть)  
(sich besinnend) (cherchant à se rappeler)

Въ ты - ся - ча... въ ты - ся - ча... ВОТЪ  
An - no ein... tau - send und... Nein!  
En l'an mil... en l'an mil... Mais

*pp*

*p*

э - тихъ про - кля - тыхъ на - зва - ній го - довъ, хоть у - беи, не помню.  
ob ihr mich todtschlagt, ich kann nicht be - hal - ten die Jah - res - zahlen!  
pour le mo - ment je ne puis pré - ci - ser le mois ni l'an - né - e!

*3*

*Poco meno mosso. Maestoso.* ♩ = 104.

Дань былъ ко-ми-са-ру приказъ вы-брать изъ всѣхъ ка-заковъ,  
*Ward dem Kom-mis-sar der Be-fehl, hier im Ko-sa-ken-ge-biet*  
 Or-dre fut don-né de choi-sir dans le peu-ple co-sa-que en-tier

*mf*

(Поднимаеъ палецъ вверхъ съ гордостью.)  
 (Den Finger in die Höhe hebend mit Stolz.)  
 (Il lève le doigt orgueilleusement.) *ppp*

кто бы былъ по-смы-шле-нѣ-е всѣхъ. О!  
*aus-zu-wäh-len den taug-lich-sten Mann. Oh...*  
 l'hom-me qui fût le plus a-vi-sé. Oh!

— да! кто бы могъ про-во-жатымъ ей, быть.  
*ja! der Ge-leits-mann ihr wär' un-ter-wegs.*  
 — oui! pour gui-der la tza-ri-ne!

*ppp*

ВИНОК.  
*BREV. LE DISTIL.*

ПИСАРЬ.  
*SCHR. LE SCRIBE.*

LE MAIRE.  
 ГОЛОВА.  
*AELT.*

Изъ-вѣст-но всѣмъ, что за-слу-жилъ ты  
*Wer wüss-te nicht, wie sei-ner-zeit in*  
 Oui, tout le mon-de sait ce-la, et

Изъ-вѣст-но всѣмъ, что за-слу-жилъ ты  
*Wer wüss-te nicht, wie sei-ner-zeit in*  
 Oui, tout le mon-de sait ce-la, et

О!  
*Ja*  
 Ah!

Я  
*Ich*  
 moi

*ppp*

ми - лость цар - ску - ю и ла - ску.  
*kai - ser - li - cher Gunst ihr standet.*  
 quel - le vous com - bla de grâ - ces.

ми - лость цар - ску - ю и ла - ску.  
*kai - ser - li - cher Gunst ihr standet.*  
 quel - le vous com - bla de grâ - ces.

**Recit. animato**

Я ТОГ - да ... (Опомнясь)  
*ich ward da ... (sich besinnend)*  
 moi pour lors ... (se ravisant)

А е - то - го дья - во - ла въ выво - ро - чен -  
*Doch die - sen Hal - lun - ken im um - ge - kehrten*  
 Ce gueux, ce fri - pon à pe - lis - se re - tour -

*mf*  
*colla parte*  
*f*

ГОЛОВА.  
*AELT. LE MAIRE.*

(Грозно)  
*(Drohend) (sévèrement)*

НОМЪ ту - лу - цѣ въ при - мѣрь другимъ за - ко - вать въ кан - да - лы  
*Schaf - pelz - ro - cke, in Ket - ten lass ich ihn wer - fen in's Loch,*  
 - nee ap - pren - dra... Je lui pro - mets un jo - li châ - ti - ment!

*p* *cresc.*  
*Trombe e Tromboni.*

**Recit.**

и на - ка - зать при - мѣр - но. Отъ когожь Го - ло - ва пос -  
*und straf'ihn un - nach - sicht - lich!* *Bin ich Ael - te - ster nicht im*  
 qu'il soit char - gé de châ - nes! Qui donc nom - me le maire, en

*pp* *colla parte*

**Moderato quasi maestoso.** ♩ = 104.

тавленъ, какъ не отъ па - ря? Пусть уз - на - ютъ, что зна - чить власть, уз -  
*Dor - fe, ein - ge - setzt vom Zar? Lass sie füh - len den Arm der Ge - walt, ja*  
 som - me? N'est - ce pas le Tzar? Done, qu'ils sa - chent ce qu'est le pou - voir, qu'ils

*pp* *Tamburo*  
*8 bassi*

ВИНОК. *BREN. LE DISTIL.*

ПИСАРЬ. *SCHRE. LE SCRIBE.*

Пусть уз - на - ютъ, что зна - чить власть, уз -  
*Lasst sie füh - len den Arm der Ge - walt, ja*  
 Donc qu'ils sa - chent ce qu'est le pou - voir, ce

Пусть уз - на - ютъ, что зна - чить власть уз - на - ютъ, что зна - чить власть  
*Lasst sie füh - len den Arm der Ge - walt, ja lasst sie füh - len den Arm*  
 Donc qu'ils sa - chent ce qu'est le pouvoir, qu'ils sa - chent ce qu'est le pou - voir

ГОЛОВА. *AELT. LE MAIRE.*

на - ютъ, что зна - чить власть пусть уз - на - ютъ пусть уз - на - ютъ,  
*lass sie füh - len den Arm der Ge - walt, ja lass sie füh - len*  
 sa - chent tous, ce que c'est le pou - voir, qu'ils sa - chent ce que

Flauto piccolo.

*militare mf*

*Recit. p*

на - ютъ, что зна - чить власть. та - ко го - обь че - ло - вѣ - ка и при  
*füh - len die Ge - walt, Der Gauner der ge - fällt mir, an der*  
 qu'est, ce qu'est le pou - voir. Sembla - ble ca - ra - de, nous pour -

что зна - чить, зна - чить власть.  
*der Ge - walt, ja der Ge - walt!*  
 ce qu'est, ce qu'est le pouvoir.

что зна - чить власть.  
*den Arm der Ge - walt!*  
 c'est le pou - voir.

*mp* *mf* *f* *colla parte p*

ВИНОК. *BREN. LE DISTIL.*

вн - ни - цѣ держать на всякъ слу - чай не - ху - до, Иль повѣсить на вер - ши - нѣ ду - ба  
*Brantweinbrenne - rei wär' er nicht schlecht am Platze. O - der aufgehängt am höchsten Baume,*  
 - rions le mettre à la dis - til - le - rie en somme, ou le pendreau haut d'un ché - ne connu,





па - ни - ка - ди - ла, Па -  
*Kir - chen - am - pel,*  
 de can - dé - la - bre, de

ВЛАСТЬ, ЧТО ЗНА - ЧИТЬ ВЛАСТЬ, ЧТО ЗНА -  
*Arm der Ge - walt, den Arm*  
 voir, oui qu'ils le sa - chent, oui

ВЛАСТЬ, ЧТО ЗНА - ЧИТЬ ВЛАСТЬ, ЧТО ЗНА -  
*Arm der Ge - walt, den Arm*  
 voir, oui qu'ils le sa - chent, oui

ни - ка - ди - ла  
*Kir - chen - am - pel,*  
 can - dé - la - bre,

qu'ils - ЧИТЬ *der* Ge -  
 le sa -

qu'ils - ЧИТЬ *der* Ge -  
 le sa -

ла.  
*pel!*  
 bre!

ВЛАСТЬ.  
*walt!*  
 chent!

ВЛАСТЬ.  
*walt!*  
 chent!

Занавѣсъ.  
*Vorhang. Rideau.*

## 2Я КАРТИНА.

## Финаль.

№ 12.

ZWEITES BILD.

2<sup>d</sup> TABLEAU.

Finale.

Final.

(Улица въ деревнѣ около хаты писаря. Возлѣ хаты чуланъ въ родѣ пристройки; ночь, луна.)

(Голова, писарь и винокуръ идутъ къ чулану.)

*(Dorfasse mit dem Häuschen des Schreibers. Neben dem Häuschen ein Holzsanbau. Nacht. Mondschein.)**(Aeltester, Schreiber und Brenner auf den Anbau zuschreitend.)*

(Rue du village près de la chaumière du scribe. A côté de la chaumière, une chambre à provisions, formant dépendance. Nuit claire.)

(Le maire, le scribe et le distillateur vont à la chambre à provisions.)

**Moderato.** ♩ = 100. *Занавѣсъ.*  
*Vorhang.*

(нерѣшительно.) (irrésolument)

ВИНОК.  
*BREN. LE DISTIL.*

Стоій!  
*Halt!*  
*Paix!*ПИСАРЬ.  
*SCHR. LE SCRIBE.*

(трудно.) (craintivement)

Да.  
*Ja.*  
*Oui.*

(повелительно.) (d'une voix impérieuse)

ГОЛОВА.  
*AELT. LE MAIRE.*

Здѣсь?  
*Hier?*  
*Là?*Стоій!  
*Halt!*  
*Paix!*

**Allegro giusto.** ♩ = 138.

ГОЛОВА. (посмотрѣвъ въ замочную скважину, въ ужасѣ отскакиваетъ.)  
*AELT.* (*gückt durch die Thürspalte und prallt entsetzt zurück.*)

**Più sostenuto.** ♩ = 100.

LE MAIRE. (regardant par le trou de la serrure, recule épouvanté.)

Ca - ta -  
 Sa - ta -  
 C'est Sa -

*mf cresc. molto fp pizz.*

(Винокуръ и Писарь поочередно смотрятъ въ  
*Brenner und Schreiber gucken abwechselnd*  
 (Le distillateur et le scribe regardent par le

(дрожить какъ листъ)  
*(am ganzen Leibe zitternd)*  
 (tremblant comme la feuille)

на! Са - та - на! Э - то самъ са - та - на, Са - та - на!  
*nas! Sa - tanas! Sa - ta - nas sel - ber ist's! Sa - ta - nas!*  
 tan! C'est Satan! C'est bien lui, c'est Sa - tan! C'est Sa - tan!

замочную скважину и тоже отскакиваютъ)  
*durch die Thürspalte, prallen ebenfalls zurück.*  
 trou de la serrure et reculent également.)

ВИНОК. LE DISTIL.  
*BREN.*

Са - та - на! Са - та - на! Э - то самъ са - та - на! Са - та -  
*Sa - ta - nas, Sa - ta - nas, Sa - ta - nas sel - ber ist's! Sa - ta -*  
 C'est Sa - tan, c'est Satan, c'est bien lui, c'est Sa - tan! C'est Sa -

ГОЛОВА. LE MAIRE.  
*AELT.*

Э - то самъ са - та - на! Са - та - на! Са - та - на!  
*Sa - ta - nas sel - ber ist's! Sa - ta - nas, Sa - ta - nas,*  
 C'est bien lui, c'est Sa - tan! C'est Sa - - tan, c'est Sa - - tan,

*f. p.*

на! *nas!* Э - то самъ *Sa - ta - nas* са - та - на! *ca - ta - na!* Са - та - на *Sa - ta - nas!*  
 ПИСАРЬ. *tan!* C'est bien lui, c'est Sa - tan! C'est Sa - tan!

*SCHR. LE SCRIBE.*

ГОЛОВА. *AELT. LE MAIRE.* Са - та - на, *ca - ta - na,* Э - то *Э - то*  
*Sa - ta - nas,* *Sa - ta - nas,* *Sa - ta -*  
 C'est Sa - tan, c'est Sa - tan, c'est bien

Э - то самъ, *Sa - ta - nas* Э - то самъ, *Sa - ta - nas* самъ са - та - на? *Sa - ta - nas* Ор - ня!  
*sel - ber ist's!* *sel - ber ist's!* *er sel - ber ist's!* *bringt Licht*  
 c'est bien lui, c'est bien lui, lui, c'est Sa - tan! Du feu

Э - то самъ! *Sa - ta - nas* Э - то са - та - на! *Sa - ta - nas* Э - то самъ *Sa - ta - nas* са - та - на! *Sa - ta - nas* Ор - ня!  
 C'est Sa - tan! C'est bien lui, c'est Sa - tan! C'est bien lui, c'est Sa - tan! *bringt Licht*  
 Du feu!

самъ са - та - на! *Sa - ta - nas* Са - та - на *Sa - ta - nas* Э - то самъ *Sa - ta - nas* са - та - на! *Sa - ta - nas* Ор - ня!  
*sel - ber ist's!* *sel - ber ist's!* *Sa - ta - nas,* *Sa - ta - nas* *sel - ber ist's!* *bringt Licht*  
 lui, c'est Sa - tan! C'est Sa - tan C'est bien lui, c'est Sa - tan! Du feu!

Ор - ня! *bringt Licht!* жи - вѣй ор - ня! *geschwind, bringt Licht!* жи - вѣй ор - ня, жи - вѣй!  
 du feu! Al - lons, du feu! al - lons, du feu, du feu!

Ор - ня! *bringt Licht!* жи - вѣй ор - ня! *geschwind, bringt Licht!* жи - вѣй ор - ня, жи - вѣй!  
 du feu! Al - lons, du feu! al - lons, du feu, du feu!

Ор - ня! *bringt Licht!* жи - вѣй ор - ня! *geschwind, bringt Licht!* жи - вѣй ор - ня, жи - вѣй!  
 du feu! Al - lons, du feu! al - lons, du feu, du feu!

**Più mosso.** Какъ, гос - по - да, съ си - лой вра - жей намъ быть, какъ намъ быть, какъ намъ быть, *Wie, wer - the Herrn, sol - len da wir be - stehn, wie be - stehn, wie be - stehn,* гос - по -  
 Quoi fai - re con - tre un pou - voir in - fer - nal? Ah! quoi fai - re, quoi fai - re, Mes -  
*re, Mes -*

Ор - ня! *bringt Licht!* Какъ гос - по -  
 feu! du feu! *Wie, wer - the*  
 Quoi fai - re

Ор - ня! *bringt Licht!* Какъ гос - по -  
 feu! du feu! *Wie, wer - the*  
 Quoi fai - re

**Più mosso.** *Allegretto* *♩ = 120.*  
 Trombe *p*

да? *Herrn?*  
sieurs?

да, съ си-лой вра-жьей намъ быть какъ намъ быть, какъ намъ быть, какъ намъ быть?  
*Herrn, sol-len da wir be-stehn, wie be-stehn, wie be-stehn, wer-the Herrn?*  
con-tre-un pouvoir in-fer-nal ah! quoi fai-re, quoi fai-re, mes-sieurs? *f*

He жа-  
*Scho-net*  
Sans é-

**Bb** ВИННОК.  
*BREN. LE DISTIL.*

ГОЛОВА.  
*AEIT. LE MAIRE.*

Что вы, братцы!  
*Seid ihr nár-risch,*  
Mais com-pa-gnons!

лѣй ка-зен-ной ха-ты, за-жи-гай е-е ско-рѣй!  
*nicht das Kron's-ge-bäu-de, oh-ne Zögern steckt es an!*  
gard pour la chaumiè-re de l'E-tat, met-tez le feu!

*Ob.*  
*pizz.*

ВИННОК.  
*BREN. LE DISTIL.*

Сла-ва Бо-гу, во-ло-са чуть не въ снѣгу, а не на-жи-ли у-ма не слы-  
*lie-ben Brüder, Eu-er Al-ter wie es scheint schützt auch Euch vor Thor-heit nicht. Ist Euch*  
Ver-tu-dieu, si vous a-vez de blancs cheveux, il vous man-que de l'es-prit et du

*Clar.* *Fag.*

СВОЯЧ. (въ чуданѣ) LA BELLE-SŒUR. (dans la chambre à provisions)

ВИНОК. BREN. LE DISTIL.

ха - ли, что не можетъ отъпрос - та - го отъ ог - ня, за го - рѣться са - та - на?  
*un - be - kannt, dass nur mit ganz be - sondrem Feu - er man Sa - ta - nas ver - brennen kann?*  
 cal - me, car comment i - gno - rez - vous que ce feu - là ne pour - rait brû - ler Sa - tan?

Что вы,  
*Hört doch,*  
 Non, beau -

СВОЯЧ. SCHWAG. LA BELLE-SŒUR.

брат - цы, я не вѣдь - ма, Э - то я э - - то  
*Leu - te, kei - ne He - xe, sitzt hier drin, son - dern*  
 frè - re! Moi, sor - - ciè - re, non, c'est moi, non, c'est

ГОЛОВА. AELT. LE MAIRE *mf*

Са - та - на, са - та - на, Э - то самъ  
*Sa - ta - nas, Sa - ta - nas, Sa - ta - nas*  
 C'est Sa - tan, c'est Sa - tan, c'est bien lui,

СВОЯЧ. SCHWAG. LA BELLE-SŒUR.

я!  
*ich.*  
 moi!

ВИНОК. BREN. LE DISTIL. *mf*

Лишь ог - немъ изъ люльки мо - жно си - лу чор - то - ву поджечь! По - го -  
*Nur das Feu - er ei - ner Pfei - fe kann ver - nich - ten Satans Macht! Will so -*  
 ГОЛОВА. AELT. LE MAIRE. Seul le feu né de la pi - pe a du pou - voir con - tre Sa - tan! Vous al -

са - та - на!  
*sel - ber ist's!*  
 c'est Sa - tan!

Что вы, что вы? по - гу бить чтоль ме - ня  
*Sagt, was thut ihr, was be - ginnt ihr? Wollt ihr*  
 Hé là, Hé là! Mais, vos mons-tres, vous m'al-

ди - те, я у - ла - жу. (Собирается поджигать солому изъ трубки.)  
*gleich euch wel - ches schaffen. (Macht Anstalten das Stroh mit der Pfeife anzuzünden.)*  
 lez me voir à l'oeuvre. (Il s'apprête à allumer la paille au moyen de la pipe.)

Ca - та - на! Ca - та - на,  
*Sä - ta - nas, Sa - ta - nas,*  
 C'est Sa tan, c'est Sa - tan,

СВОЯЧ.  
SCHWÄG. LA BELLE-SŒUR.

вѣр - но вы - хо - ти - те!  
*wirklich mich ver - brennen?*  
 ПИСАР. lez donc brû - ler vi - ve?  
 SCHREIB. LE SCRIBE.

ГОЛОВА.  
AËLT. LE MAIRE.

э - то самъ са - та - на!  
*Sa - ta - nas sel - ber ist's!*  
 c'est Sa - tan c'est Sa - tan!

Стой - - те, братцы!  
*War - - tet, Leu - te!*  
 At - - ten - dez donc!

ПИСАРЬ.  
SCHREIB. LE SCRIBE.

Не бе - ри - те по - на - прасну вы грѣ - ха: мо - жеть то не са - та - на.  
*Bür - det nicht euch aufs Ge - wissen ei - ne Schuld: wenn es doch nicht Sa - tan wär?*  
 Voy - ons bien et ne pé - chons pas sans rai - son: Est - on sûr que c'est Sa - tan?



## Andante sostenuto.

(говорить въ большомъ волненіи, глядяваясь на дверь чулана, и тыкая пальцемъ въ ту сторону)  
 (spricht sehr aufgeregt, ab und zu auf die Thür des Anbaus schielend, und auf dieselbe mit dem Finger weisend)  
 (Il parle avec émotion, louchant par la porte de la chambre et la désignant du doigt.)

**Сс**

Ес-ли о-но, то-есть то са-мо-е, что там си-дигъ, со-гла-сит-ся по-ло-жить  
 Wenn je-nes da, das heisst das je-ni-ge, was dort drin sitzt, wenn es einverstanden ist  
 Si cet ob-jet, cet é-tre qu'on entend, qu'on voit là-bas, consentait à se si-gner,

Viol. *p*  
*f*

крест-но-е знаменье, то э-то вѣрный знакъ, что не чортъ. Чуръ ме-  
 sich zu bekreu-zi-gen, so ist es ganz ge-wiss Satan nicht. Vor dem  
 il deviendrait certain que nous n'avons pas de dé-mon. Gare à  
 Violino. *pp*  
 Clar. *p*  
 Fag. *p*  
 Cello. *p*  
 Basso. *p*

(Всѣ подходятъ медленно въ чулану,  
 (Alle schreiten langsam zum Anbau,  
 (Tous s'approchent en étendant les

протягивая руки)  
 die Arme ausstreckend.)  
 bras.)

**ВИНОКЪ.**  
**BREN. LE DISTIL.**

Чуръ ме-ня, са-та-на!  
 Vor dem Kreuz, Sa-tan flich!  
 Gare à moi, ô Sa-tan!

**ПИСАРЬ.**  
**SCHR. LE SCRIBE.**

ня, са-та-на!  
 Kreuz, Sa-tan flich!  
 ГОЛОВА. moi, ô Sa-tan!  
**AËLT. LE MAÏRE.**

Чуръ ме-ня, са-та-на!  
 Vor dem Kreuz, Sa-tan flich!  
 Gare à moi, ô Sa-tan!

**ПИСАРЬ.**  
**SCHR. LE SCRIBE.**

*cresc.*

Ес-ли не по-ше-ведишься съ мѣ-ста, мы от-во-римъ дверь.  
 Wenn es sich von der Stel-le nicht rüh-ret, so öff-net die Thür!  
 Et si tu n'as bou-gé de ta pla-ce, nous t'ouvrons les champs!

*cresc.*

*ppp*  
 Tromboni.

ПИСАРЬ. LE SCRIBE.  
SCHR. pp

Пе - ре - крестись.

Bekreuz'ge dich!

ГОЛОВА. Fais le  
AELT. LE MAIRE. si - gne!

(съ удивлениемъ)  
(erstaunt)  
(étonné)

Кой чортъ!  
Was Teufel!  
Comment!

Да э - то точ - но  
das ist ja einfach  
c'était en - co - re

сво - я - че - ни - ца;  
die Schwägerin nur;  
ma bel - lesœur.

ка -  
Ge -  
Quel

mf

pizz Quart.

pp

Poco più mosso.

ка - я не - чи - ста - я си - ла, ска - жи, те - бя за - та - ши - ла въ ко - ну - ру, ку - ма?

vat - ter - in sa - ge, welch un - saub - rer Geist ver - lei - te - te hier in dies Hunde - loch dich?

tour de dé - mon, quel es - prit dia - bo - li - que t'a fait en trer dans la chambre d'é - tat?

СВОЯЧ. (плача)

SCHWÄG. (unter Thränen) LA BELLE-SŒUR. (sanglotant)

Про - кля - ты - е хлоп - цы схва - ти - ли ме - ня, въ ок - но о - пу - сти - ли и ставнемъ за -

Mich warfen die Bu - ben zum Fenster her - ein und na - gelten heim - tü - ckisch fest dann die

Ces gueux de garçons s'em - pa - rè - rent de moi, m'y fi - rent en - trer et clou - è - rent, clou -

Ob.

sf Clar.

СВОЯЧ.

SCHWÄG. LA BELLE-SŒUR.

би - ли.

Lä - den.

ГОЛОВА. è - rent.  
AELT. LE MAIRE.

(Тупо)  
(Stumpf)  
(sourdement)

А вѣдь и вправду

So ist's ge - we - sen,

Je le con - sta - te,

пет - ли у став - ня о - тор - ва - ны.

hier am Lä - den brach man die Hän - gen ab.

tout ar - ra - ché! les vo - lets rompus!

pp

## Allegro. ♩ = 126.

СВОЯЧ.  
SCHWÄG. LA BELLE-SŒUR.*mf*(Свояченица подступает къ готовѣ.)  
(Die Schwägerin auf den Aeltesten eindringend.)  
(La belle-sœur s'avance en colère vers le maire.)Хо-ро-  
На, ду  
Ah! c'est

шожь ты, од-но-гла-зый са-та-на! Вѣдь я твер-до зна-ю у-мы-сель-то твой; Ты хо-  
*ein-äu-gi-ger Sa-tansbra-ten du! dei-ne Schandge-dan-ken hab'ich längst durchschaut; Wä-rest*  
 toi, le sé-duit-sant, ie beau dé-mon<sup>tr</sup> vi-lain bor-gne, je con-nais ton jo-li plan; tu vou-

тѣль, ты радъ из-ба-вить-ся ме-ня, чтобъ сво-бод-нѣй во-ло-чить-ся могъ съ-дой!  
*fröh ge-we-sen, los zu wer-den mich, um in Frei-heit recht zu fröh-nen dei-ner Lust!*  
 lais mettre à Pé-cart ta bel-le-sœur, pour cou-rir plus li-bre-ment à tes a-mours!

Что бы не смо-трѣ-ла, не ви-дѣ-ла, Что-бы не слы-ха-ла, не вѣ-да-ла  
*Da-mit mei-ne Au-gen nicht sü-hen es, da-mit mei-ne Oh-ren nicht hör-ten es,*  
 Pour que je ne puis- - se rien voir, et que rien à mes o-reil-les ne vien-ne,

Какъ бла - жить ста - рый хрѣнь, какъ ду - рить  
*wie du's treibst, at - ter Narr! Schan - de häufst*  
 des fre - dai - nes, des fo - li - es!

дѣль съ - дой, какъ во - ло - - чит - ся за див - ча - - та - ми.  
*auf dein Haupt, wie du Mädchen nach - stellst noch im Grei - sen - al - ter.*  
 de ce vieux gri - son qui va nu - i - tam - ment aux bel - les fil - les.

СВОЯЧ. SCHWÄG. LA BELLE-SŒUR. **Dd**

А? Что? Нѣтъ? Раз - вѣ ду - ма - ешь, не зна - ю ни - че -  
*He? Wie? Nicht? Glaubst, ich kenne dei - ne Bu - ben - stü - cke*  
 ГО.ЮВА. АЕЛТ. LE MAIRE. Нѣ? Что? Non? Pen - ses - tu que je n'ai rien ap - pris de

(просеба) Не на шут - ку тутъ вмѣ - шал - ся са - та - на!  
*(für sich) Jetzt im Ern - ste hat sich Sa - tan ein - ge - mengt!*  
 (à part) Sur ma foi, c'est tout de bon un tour du dia - ble!

го? О - ду - рѣ - ла что - ли ду - ма - ешь, и я? Зна - ю все, о - чемъ ты съ Ганной го - во -  
*nicht? Wä - re blind und wä - re nār - risch, so wie du? Weiss es Al - les, was mit Han - na du ge -*  
 çà? Pen - ses - tu que je suis fol - le comme toi? Je sais tout ce qu'à la belle An - na tu

риль; за не - е ты, ста - рый, сва - тал - ся вче - ра. Грѣ - хо - вод - никъ ста - рый, гдѣ те - бѣ на -  
*schwatz, dass du an - ge - hal - ten gestern gar um sie! Al - ter Sündenknecht, was kam dir in den*  
 dis, que tu veux la cour - ti - ser et l'é - pou - ser! По - лис - сон, c'est la sé - duj - re que tu

дуть! По - го - ди, у - жо раз - дѣ - ла - юсь съ то - бой! Пос - мо - три - ка хо - ро - шень - ко на се -  
*Sinn? A - ber war - te nur, ich zah - le es dir heim! Sieh doch bloss mal in den Spie - gel, al - ter*  
 veux! Mais at - tends, je vais te met - tre à la rai - son! Mais re - gar - de donc comment l'on t'a bā -

СВОЯЧ.  
*SCHW. LA BELLE-SŒUR.*

бя: ну при - ста - ло ль во - ло - чить - ся то те - бѣ? Во - ло - чить - ся за див - ча - та - ми о -  
*Narr, und be - grei - fe, wie es jammer - voll sich macht, wenn mit wei - ssen Haa - ren, Runzeln im Ge -*  
 - ti! con - vient - il à de pa - reils mu - seaux d'ai - mer? Et s'a - vi - se - t - on de fai - re le ga -

ПИСАРЬ.  
*SCHR. LE SCRIBE.*

*p*

ГОЛОВА.  
*AELT. LE MAIRE.*

*p*

Нѣтъ  
*Ja*  
 C'est

Не на шут - - ку  
*Jetzt im Ern - - ste,*  
 Sur ma foi, c'est

СВОЯЧ.  
SCHW. LA BELLE-SŒUR.

LE DISDIL, ХОТЬ? МО-ЛО-ДИТЬ-СЯ ОД-НО-ГЛА-ЗЫЙ ЗА-ХО-ТѢЛЬ, ВИШЬ КОГ-ДА ДУ-РИТЬ ЗА-ДУ-МАТЬ СТА-РЫЙ  
 ВИНOK, *sicht, noch auf Freiern - fü-ssen ge-hen will ein Greis. Zum Ge-läch-ter macht er ein-zig sich da-*  
 BREN-lant à cet â-geet dé-pour-vu de ses deux yeux! Voy-ez-vous ce que ce borgne a-vait rê-  
*mf cresc.*

ПИСАРЬ.  
*SCHR. LE SCRIBE.* НѢТЬ ТУТЬ ВМѢ - ШАЛ - - ся  
*Jetzt hat sich Sa - - tan*  
*C'est tout de bon un*

ГОЛОВА, *jetzt im de Ebn - - ste* ТУТЬ ВМѢ - ШАЛ - - ся  
*LE MAIRE, tout de bon c'est hat sich Sa - - tan*  
*un*

не на шут - - ку ТУТЬ ВМѢ - ШАЛ - - ся  
*jetzt im de Ebn - - ste hat sich Sa - - tan*  
*tout de bon c'est tout de bon un*

**Animato.**

дѣдъ! По-смо-три-ка, изъ се-бя то ты ка-ковъ! А \_\_\_\_\_  
*bei! So, jetzt weisst du es, was für ein Kerl du bist! He!*  
 -vé? Voy-ez-vous cet-te fi-gu-re de vieux fou? Ah!

Са - та - на самъ!  
*ein - ge - men - - get.*  
*tour du dia - - ble!*

Са - та - на самъ!  
*ein - ge - men - - get.*  
*tour du dia - - ble!*

Тенор.  
 Тенор. Са - та - на самъ!  
*ein - ge - men - - get.*  
*tour du dia - - ble!*

(Десятые ташутъ пьянаго Каленка.)  
*(Die Gemeindevächter schleppen den betrunkenen Kalenik.)*  
 (Les dizéniers traînent Kalenik ivre)

ХОРЪ.  
*CHOR. СНОВЕР.* Пой ма - - ли Пой ма - - ли.  
*Ge - fan - - gen, ge - fan - - gen.*  
*I - vro - - gne, I - vro - - gne!*

Басъ.  
 Bass. **Animato.**

что?  
 was?  
 oh!

КАЛЕНИКЪ.  
 KALENIK.

КАЛЕНИК. Самъ се-бѣ я го-ло-ва!      самъ се-бѣ я го-ло-ва!  
 ГОЛОВА. Ael - te - ster bin ich mir selbst!      Ael - te - ster bin ich mir selbst!  
 АЕЛТ. Moi, je suis le maire aus - si!      Moi, je suis le maire aus - si!

LE MAIRE.

Что вы!  
 Geht doch,  
 Oh! oh!

Что вы!  
 geht doch,  
 Oh! oh!

ВИНОК.  
 BREN.

LE DISTIL. Вы съу - ма со - шли!      То ка - леникъ пья-ный.  
 Seid ver - rücht ihr denn!      's ist Ka - le - nik ja doch!

ПИСАРЬ.  
 SCHR.  
 LE SCRIBE. Vous per - dez l'es - prit!      Le bon - homme est i - vre.

Вы съу - ма со - шли!      То ка - леникъ пья-ный.  
 Seid ver - rücht ihr denn!      's ist Ka - le - nik ja doch!

Вы съу - ма со - шли!      То ка - леникъ пья-ный.  
 Seid ver - rücht ihr denn!      's ist Ka - le - nik ja doch!

Vous per - dez l'es - prit!      Le bon - homme est i - vre.

ГОЛОВА. (повелительно)  
 AELT. (gebietend) (d'une voix impérieuse)  
 LE MAIRE.

Властью мо-ей и всѣхъ мірянъ, да - ет - - ся при - ка - за - нье      из - ло -  
 Kraft mei - nes Amts      ge - biet ich Euch im Na - - men der Ge - mein - de.      Nehmt so -  
 Par mon pou - voir,      au nom de la com - mu - - ne, moi, j'or - don - ne      d'ar - rê -

Властью мо-ей и всѣхъ мірянъ, да - ет - - ся при - ка - за - нье      из - ло -  
 Kraft mei - nes Amts      ge - biet ich Euch im Na - - men der Ge - mein - de.      Nehmt so -  
 Par mon pou - voir,      au nom de la com - mu - - ne, moi, j'or - don - ne      d'ar - rê -

ВИТЬ се - го раз - бой - ни - ка и веѣхъ, ко - го на  
*gleich den Rä - dels - fñh - rer fest, und wen ihr auf der*  
 - ter sur l'heu - re ce bri - gand ain - - si que ceux que

(Десятскіе кланяются въ ноги.)  
 (Die Gemeindevächter fallen ihm zu Füßen.)  
 (Les dizeniens saluent profondément)

у - ли - цѣ най - де - те.  
*Gas - se sonst noch fin - det.*  
 vous ver - rez en rou - te.

ХОРЪ.  
 СНОР.  
 CHOEUR.

По - - ми - луй, паиъ Го - ло - ва?  
*Er - - bar - men, Herr Ael - te - ster!*  
 Grä - - ce, sei - - gneur mai - re!

У - ви - даль бы ты, ка - -  
*Hät - tet ihr ge - sehñ die*  
 Vous n'a - vez pas vu ces

По - - ми - луй, паиъ Го - ло - ва!  
*Er - - bar - men, Herr Ael - te - ster!*  
 Grä - - ce, sei - - gneur mai - re!

ри - я ха - ри,  
*Un - ge - thü - me*  
 mas - - ques af - freux

За - пу - гать до смер - ти мо - гутъ!  
*Rein um gleich vor Schreck zu ster - bent!*  
 Ils vous don - nent la - - mort d'an - gois - se!



Дамъ я вамъ пе-ре-по-ло-ху! *Wart, ich will Euch Beine machen!*  
 Vous al-lez là-voir plus bel-le!

Что? *Wie?* *Quoi?* вы не хо-ти-те слушать? *ihr wollt nicht fol-gen dem Be-fehl?*  
 Vous re-fu-sez donc de marcher?

Вы вѣр-но *steckt un-ter*  
*steckt un-ter*  
 Vous tien-dri-

дер-жи-те ихъ ру-ку? Вы бун-тов-щи-ки! *ei-ner De-cke wohl gar? seid aufsä-ssig mir?*  
 -ez pour eux peut-ê-tre? Vous, en ré-bel-lion?

я *ich* *Moi,* ко-ми-са-ру до-не-су на *zei-ge an euch bei dem Kommis-*  
 je sau-rai par-ler de vous ail-

васъ. Сейчасъ же, слыши-те, сей-часъ бѣ-ги-те, *So-gleich macht ihr euch auf, setzt ih-nen nach und*  
 -leurs. Cou-rez bien vi-te, je vous le con-seil-le, *holt mir die Ver-bre-cher;*  
 vi-te à tou-tes jam-bes!

*p* *cresc.* *poco acceler*

**Allegro molto. ♩ = 152.**

чтобъ я васъ, чтобъ вы мнѣ!  
*Sonst, sonst weh euch Al-len!*  
 Et que nul n'é-char-pe!

**Allegro molto. ♩ = 152.**

ХОРЪ. *CHOR.* *CHŒUR.* Сей-часъ, сей-часъ, сей-часъ. *(бѣгутъ)* *(laufen)* *(Ils courent)* Занавѣсъ. *Vorhang.* *Rideau.*

*ff*

Конецъ 2<sup>го</sup> дѣйствія.  
*Ende des 2ten Actes.*  
 Fin du 2<sup>eme</sup> Acte.

# ДѢЙСТВІЕ 3<sup>е</sup>

Сцена Русалокъ.

а.) УКРАИНСКАЯ НОЧЬ И ПѢСНИ ЛЕВКИ.

№ 13.

Akt 3.

Acte 3.

Scene der Nixen.

Scène de Roussalkes.

а.) UKRAINISCHE NACHT UND LIEDER LEWKO'S.

а.) NUIT DE L'UKRAINE, CHANSON DE LEVKO.

Molto Andante. ♩ = 60.

The musical score consists of five systems of staves. The first system includes Violin (Viol.), Clarinet (Clar.), and Horn (Corno) parts. The second system includes Violin (Viol.), Cello (Celli.), and Horn (Corno) parts. The third system includes Horn (Corno) and Piano (pizz.) parts. The fourth system is a Solo Horn (Corno Solo) part. The fifth system includes Horn (Corno) and Violin (Viol.) parts. Dynamics range from *pp* to *mf*. The tempo is marked 'Molto Andante' with a quarter note equal to 60 beats per minute.

Занавѣсъ. (Мѣстность на берегу озера; на первомъ планѣ старый пинскій домъ съ закрытыми окнами, сияющая лунная ночь)  
 Vorhang. (Landschaft am Ufer des Teiches; rechts das alte Herrenhaus mit geschlossenen Fenstern, helle Mondnacht)  
 Rideau. (Site au bord du lac; au premier plan le vieux château, les volets fermes, clair de lune brillant.)

This system continues the musical score with Horn (Corno) and Violin (Viol.) parts. It includes a section marked 'A' and a first ending marked 'F1'. Dynamics include *p* and *mf*.

pp pp pp pp pp pp

Viol.

Celli

pp pp

pizz. Corno Solo.

pp

B Clar.

Celli.

ЛЕВКО (входитъ)

LEWKO (tritt auf.)

LEVKO (il entre.)

Какъ ти - - хо, какъ прох-лад - но туть

Wie still, wie herr - lich ist die Nacht,

Quel cal - - me, quels par - fums dans l'air!

p

pizz.

какъ не крится кра-

wie glänzt der Teich in

Le lac - - é - met de

си - во прудъ!

Zau - ber - pracht!

doux é - clairs!

какъ сладокъ

Wie duf - tet

Un rê - ve

pizz.

запахъ то - по - лей!      все спитъ, не спитъ лишь со - ло - вей!  
*süß der Pap-pel-hag,*      *und horch, jetzt Nach-ti-gal-len-schlag-*  
*pla-ne sur le sol;*      *Tout dort, tout, sauf le ros-si-gnol.*

И громко, гром - ко пѣ - ня раз-да-ет - ся.  
*so sehnd, kla - gend, schmet-zend tönt es wie - der.*  
*Il chan-te, chan - te près de sa com-pa-gne.*

БѢТЬ - хо ти - хо: листъ не ше-лох-нет - ся,      А  
*Rings stil-le, träumend rauscht leis' nur der Flie-der und*  
*Quel char-me ber-ce l'a-me des cam-pa-gnes qu'a-*

*Corno*

**Più mosso.**  
*Recit.*  
*p*

мѣ - ся - ца си - янь - е лѣт - ся! Ахъ! что то спит - ся  
*Mon - des-strah-ten flu - then nie - der. Ach! wo-von mag mein*  
*-vec a-mour la lu - ne a zu - re! Ah' son som-meil m'est-*

*Quart.*

Га - лѣ ми - лой,      И пом-нить ли во снѣ о Лев-кѣ?  
*Mäd-chen träu-men, ge-denkt im Trau-me sie wohl mei-ner?*  
*il fi-dè-le? An-net-te en son-ge me voit-el-le?*

**Allegretto.** ♩ = 120.

(Левко играет на бандурѣ.)

*(Levko spielt auf der Pandura.)**(Levko joue du pandure.)*
**Poco meno mosso.** ♩ = 80.

Спи, - мо - я кра - са - -  
*Schlum - re du, mein Mäg -*  
 Дорс, ма dou - - ce cré - a -

ви - ца, слад - ко спи! Па - - достный,  
*de - lein, schlumme siüss! Schlaf' und ein*  
 - tu - re, Dors en paix! Гар - - де ду

свѣт - - лый сонъ на те - бя сле - ти.  
*En - ge - lein im Traum von mir dich grüss'.*  
 mal, o toi, na - tu - re, Son che - vet!

Pa - - достный свѣт - - лый сонъ на те - бя сле - ти.  
*Schlaf' und ein En - ge - lein im Traum von mir dich grüss!*  
 Gar - - de du mal, o toi, na - - tu - re, Son che - vet!

Ду - ма - ешь - - ли, гре - -  
*Ei - nen Traum - ge - dan - -*  
 Si tu rê - - ves, puis - ses -

*pp*

зишь - ли о - бо мнѣ?  
*ken mir lie - bend schenk'.*  
 - tu pen - ser à moi!

Я жъ день и  
*Der Tag und*  
 Moi, jour et  
 Clar.

но - - чень - ту мыс - лю о те - бѣ!  
*Nacht ich in Lie - be dein ge - denk!*  
 nuit, triste ou gai, je rê - vea toi!

Я жъ  
*Der*  
 Oui,  
 Clar.  
*pp*

день и но — чень - ку мыс - лю о те - бѣ.  
*Tag und Nacht ich in Lieb - be dein ge - denk!*  
 jour et nuit, — triste ou gai, je rê - ve à toi!

**Росо più mosso.**

Пусть те - бѣ при - гре - зит - ся  
*Träu - me, Lieb - chen, träu - me von*  
 Va de son - ge en son - ge plus char -

*pp*

слад - кій, слад - кій сонъ. До - люш - ка счаст -  
*künft - ger schö - ner Zeit, träum', von hol - den*  
 mants tou - jours plus doux! Puis - se la - nuit dé -

*f*

ли - ва - я со ми - лымъ друж - комъ.  
*künft - gen Ta - gen, die ja nicht mehr weit,*  
 ja f'u nir à ton tendre a - mi!

*pp*

*Ep*

Счит - ся пусть, что вмѣ - стѣ мнѣ - стѣ жизнь съто -  
*da das bö - se Schick-sal end - lich gut es mit uns*  
 Près de ton é - poux Vois donc dé - ja la - ve -

*f*

бой, О мо - я кра - ца -  
*meint, und die sich so treu - lich*  
 nirl! О ма чѣ - re et bel - le co -

*ten.*

*p poco rit.*

*Allegretto. (tempo I. ♩ - 120.)*

ви - ца, жизнь съто - бой ве демъ.  
*lie - ben, fur all - zeit ver - eint.*  
 lom - be, Nous se - rons u - nis!



(Садится на камень.)  
 (setzt sich auf einen Stein.)  
 (Il s'assied sur une pierre.)

**F** **Molto Andante.** ♩ = 60.

ЛЕВКО.  
 LEWKO. LEVKO.

**Recit.**

Нѣтъ, такъ, по-жа-луй, я зас-ну.  
 Nein, oh ne Sin-gen schlaf ich ein.  
 Non, j'au-rai-som-meil. Le- vons-nous.

*Colla parte*

(играетъ на бандурѣ)  
 (spielt auf der Pandura.)  
 (Il joue du pandure)

**G** **Sostenuto a piacere.**

**Allegretto** ♩ = 120.

*mf* ЛЕВКО.  
LEWKO. LEVKO.

Ой, ты мѣ - сяць, свѣ - тель мѣ - сяць,  
*o du Mond - - licht, o du Mond - - schein!*  
 Blan - - - che lu - - - ne, Pâ - le lu - miè - - re,

Свѣ - тель мѣ - сяць, мѣ - сяць яс - ный!  
*Wei - sses Mond hel - - ler Mond - - schein!*  
 Lu - ne clai - re, Lu - ne o - por tu - - ne,

По - свѣ - ти, ты мѣ - сяць, по - свѣ - ти ты путь до -  
*Leuch - te du auf mei - nem We - ge, leuch - te mir auf*  
 Fais lui - re ton i - ma - ge mu - et - - te Vers le - - sen

рож - ку ко дѣв - чи - нѣ крас - ной.  
*mei - nem Gang zum lieb - sten Mäd - lein!*  
 tier qui con - duit chez mon An - net - te

**И ПАННОЧКА.**  
*NIXENKÖNIGIN.*

(Окно въ домъ открывается,  
(Ein Fenster im Hause öff-  
(Une fenêtre de la maison

LA JEUNE FILLE, R. des Roussalkes. *p* Пой, пой е - ще, ка-закъ!  
*Sing', sin - ge noch, Ko-sak!*

**ЛЕВКО.**  
*LEWKO. LEWKO.*

Chan - - teen cor, co-sa-quel

**Recit. a piacere.**

Какъ э - то стран-но!  
*Wie ist das selt-sam!*  
Que c'est é - tran - ge!

**Sostenuto a piacere.**

**Molto Andante.** ♩ = 60.

и головка панночки-утопленницы показывается въ немъ, отражаясь въ пруду.)  
*net sich, in denselben erscheint das Köpfschen der ertrunkenen Ssotnikstochter (Nixenkönigin) und spiegelt sich im Wasser.)*  
s'ouvre et la tête de la jeune fille noyée y apparait et se reflète dans l'étang.)

**ЛЕВКО.**  
*LEWKO. LEWKO.*

Пан - скій домъ всё лю - ди ста-рымъ на - зы - ваю - ть.  
*Stets wird alt ge-nannt das Herrnhaus von den Leu - ten.*  
On par - le tou - jours du vieux châ - teau des sei - gneurs.

*tempo*

А онъ но - ве-хонь-кимъ глядитъ, се - год - ня слов-но толь-ко крашень.  
*Und sieht doch neu und wohn-lich aus, wie frisch getüncherst heu - te wahrlich.*  
Mais il a pris un au-treas-pect; il me pa-rait splen-di - de et neuf.

**Sostenuto a piacere.**

(Спаять на 6-м струн.)  
(Spielt auf der Pandura)  
(Il joue du pandure)

Allegretto. ♩ = 120.

ЛЕВКО.  
LEWKO. LEVKO.

*mf*

Ой, ты мѣ - сяць,  
O du Mond - licht,  
Blan - che lu - ne,

свѣ - тель мѣ - сяць, свѣ - тель мѣ - сяць,  
o du Mond - schein, wei - sses Mond - licht,  
Pâ - le lu - mie - re, Lu - ne clai - re,

мѣ - сяць яс - ный! По - свѣ - ти, ты мѣ - сяць, по - свѣ -  
hel - ler Mond - schein! Leuch - te du auf mei - nem We - ge,  
Lu - ne op - por - tu - ne, Fais lui - re ton i - ma - ge mu - et -

ти ты путь до - рож - ку ко дѣв - чи - нѣ крас - ной.  
leuchte mir auf mei - nem Gang zum lieb - sten Mägd - lein!  
te Vers le sen - tier qui con - duit chez mon An - nêt - te

ПАННОЧКА. LA JEUNE FILLE, reine des Roussalkes.  
KÖNIG'IN.

Molto Andante. ♩ = 60.

Спой еще, черно-бровый мой  
*Sin - genoch, holder Spielmann du!*  
Chante encor, homme aux noirs sourcils!

ЛЕВКО.  
LEWKO. LEVKO.

Recit. ad lib.

Sostenuto a piacere.

Molto Andante. ♩ = 60.

Да,  
Ja  
Tiens,

Музыкальная запись с фортепиано (pp), mezzo-forte (mf) и diminuendo (dim.).

ЛЕВКО.  
LEWKO.

ВЪ ДО - МЪ ОТ - ПЕР - ТО ОК - НО  
*of - fen steht ein Fen - ster auch,*  
au chà - teau fe - nê - tre ou - ver - te?

Музыкальная запись с фортепиано (pp).

Тутъ, вѣр - но, кто ни будь жи - веть.  
*Wahr - scheinlich ist es jetzt be - wohnt.*  
Sans dou - te il est ha - bi - té.

Музыкальная запись с фортепиано (pp) и соло для рога (Corno Solo).

(Русалки показывают на берегу пруда.)  
(Die Nixen steigen an's Ufer des Teiches.)  
(Les Roussalkes viennent au bord de l'étang.)

Но что со мной? во снѣ я чтоль? Я  
*Wie wird mir nur? ja träum' ich denn? Was*  
Mais se peut - il? Rê - vé - je donc? Que

Музыкальная запись с crescendo (cresc.) и forte (f) для рога (Corno).

## 6. ХОРЪ РУСАЛОКЪ.

b. CHOR DER NIXEN.

b. CHŒUR DE ROUSSALKES (*Nixades*)

\*)

Allegretto quasi Andantino. ♩. = 60.

ЛЕВКО.  
LEWKO. LEWKO.

ви - жу Ру сал - ки на бе - регъ од - на за дру - го - ю вы -  
*seh ich! Die Ni - xen ent - stei - gen in schim - mern - der Rei - he dem*  
 vois - je! Les Rous - sal - kes quit - tant le lac noir, vont dan - ser sur la

*mf* Corni. Viol.

\*) Первые 12 тактовъ могутъ быть пропущены (до буквы L.)  
 Les douze premières mesures peuvent être retranchées (jusqu'à la lettre L.)

хо - дятъ; При мѣ - ся - цѣ блѣд - ны ихъ ли - ца, Съ кось  
*Wei - her. Wie bleich ih - re Wan - gen im Mond - licht es*  
 ber - ge. La lu - ne pâ - lit leurs vi - sa - ges; Leurs

Corni. *p*

длин - ныхъ стру - ит - ся во - да, Какъ тѣ - ни про -  
*rie - seln die Trop - fen vom Haar. Durch - sich - tig wie*  
 longs che - veux sont ruis - se - lants; leur corps trans - pa -

Ob. *pp* 1 Corno.

зрач - ны тѣ - ла ихъ, О - деж - ды ихъ бѣ - лы какъ снѣгъ.  
*Ne - bel die Lei - ber, und wei - sser als Schnee das Ge - wänd.*  
 rent comme une om - bre, Se meut sous des voi - les nei - geux.

*p*

**L**

*pp*

За - ма - нѣнъ мо - лод - ца  
 Wir lo - cken den Jüng - ling mit  
 Nos chant - vont char - mer le jeune

пѣнь - емъ, иль ста - ра - го смѣ - хомъ пу - гать  
 Sin - gen. wir schre - cken mit Lu - chen den Greis.  
 Аѣтъ. - ме, nos ri - res font fuir le vieill - lard.

**Alt.**

Мы  
 Im  
 Nous ai -

*pp*

*à 3.*

Мы Лю - бимъ. Мы  
 wir tun - zen. wir  
 j'ai - me, j'ai - me,

Лю - бимъ и лег - ко - ю тѣнь - ю при мѣ - ся - цѣ пѣть и пѣть  
 nicht li - chen Tanz wir uns schwin - gen und spie - len im Mond - schein im  
 mea - lé - gè - res om - bres, à jou - er sous un ciel é - toi -

**Tutti.**

Лю - бимъ! И вѣ о - му - тѣ тем - номъ кру - жить - ся и  
 spie - len! Im dun - klen Ge - wüs - ser wir kreis - sen, wir  
 j'ai - me les cour - ses joy - eu - ses dans l'on - des - de, et la

**Бѣт б.**  
 Kreis.  
 lé

ВЪ ТЕМ - ну - ю ГЛУБЬ У - ХО - ДИТЬ, И СНО - ВА НА ЗЫ - БИ РЪЗ -  
*tuu - chen hin - auf und hin - ab. und lo - cken mit schmei - cheln - den*  
*fui - te en l'a - bi - me sans fond, les é - u 3. bats sur la va - gue hou -*

*pp*

Мы  
*Wir*  
 Oui

ВИТЬ - - ся, И Па - руб - РА ПЬНЬ - ЕМЪ МА - НИТЬ. И  
*Wei - - sen den Kra - ben in's wo - gen - de Grab. Wir*  
*leu - - se et le chai - me des chants sé - duc - teurs et*

ЛЮ - - БИМЪ МЫ ЛЮ - - БИМЪ  
*lo - - cken, wir lo - - cken,*  
*j'ai - - me, oui j'ai - - me,*

3

**M**

СЛУ - ШАТЬ ПО - РО - Ю НОЧ - НО - Ю КАКЪ ВЪ - ТЕРЬ ШУ - МИТЬ ВЪ ТРОСТИ -  
*lau - schen im n'acht - li - chen Schwei - - gen dem Rau - schen des Win - des im*  
*l'heu - re qui son - ne dans l'om - - bre et le bruit du vent dans les ro -*

Мы  
*wir*  
 oui

ЛЮ - - БИМЪ!  
*lau - - schen,*  
*j'ai - - me,*

Мы  
*wir*  
 oui

**M**

*Fl.*





ЛЕВКО.  
LEWKO. LEVKO.

N

*mf*

ХОРЪ РУСАЛОКЪ. АЛЪТЪ.  
CHOR der RUSALKEN. Alt.

CHOEUR des Roussalkes.

При шо - ро - хѣ  
Beim nächt - li - chen  
Ber - ces - par les

Glocken. Cloches.

По - за - бы - дем - те, что вѣ - зом -  
Lusst - za - rer - ges - sen - uns, dass auf  
Ou - bli - ons qu'i - ci bas nos

ВѢТ - па НОЧ - на ГО, какъ чуд - но и  
Säu - seln noc - tur - des, wie wun - der - sam  
bri - ses noc - tur - nes, com - bien leurs doux

пу - ю - жизнь До - ля ГОРЬ - ка - я намъ ю -  
Er - den - einst Leid - und Kumm - mer - uns nur be -  
jours n'ont é - té que que pei - nes, que pei - nes,

слад - ко ихъ пѣ - нье!  
lieb - lich ihr Sin - gen.  
chants me cap - ti - vent!

ХОРЪ.  
CHOR.

ста - ла - ся. Мы  
schie - den war. Wir  
que pei - nes. Oui

И слу - шать по - ро - ю но - ю, какъ  
Wir lau - schen im nächt - li - chen Schwei - - ю, dem  
A Phen - re qui son - ne dans l'om - bre, le

лю - бимъ  
lau - - - - - schen,  
j'ai - - - - - me,

И  
aus  
Nos

Jer - кой  
bläu - li - cher  
ron - des aux ri - ves

ВОЗ ДУШ - НОЙ  
Tie - fe  
wir -

СТО -  
wir -  
pai -

ВЪ - ТЕРЬ ШУМИТЪ ВЪ ТРОСТИ - БАХЪ.  
Rau - schen des Win - des im Rohr.  
chant de la bri - se aux ro - seaux.

Мы  
wir  
Oui

лю - - - бимъ  
lu - - - schen,  
j'ai - - - me,

Ossia  
Alti.

Мы  
wir  
oui,

Viol.

по - - ю на бе - регъ мы выи - ти то.и по - - ю. при -  
stei - - gen und schwe - ben in luf - ti - gen Rei - - gen und  
si - - bles sous les longs ra - gards de la lu - - ne qui nous

лю - - бимъ мы лю - - бимъ  
stei - - gen, wir schwe - - ben,

jai - - me, oui jai - - me.

лю - - бимъ мы лю - - бимъ  
j'ai - - gen, oui, j'ai - - ben,  
jai - - me, j'ai - - me,

мъ - - ся - ца грѣть - ся лу - чамъ.  
sin - gen in lieb - li - chem Chor.  
chauf - fa de ses blancs ray - ons.

лю - - бимъ. мы лю - - бимъ.  
sin gen. wir sin gen.  
jai - - me. j'ai - - me.

лю - - бимъ, при мъ - ся - ца грѣть - ся лу - чамъ.  
sin gen. und la sin - gen in lieb - li - chem Chor.  
jai - - me la lu - - ne aux ray - ons ré - chauff - fants.

dim.

Comp. Sopr. **P**

ХОРЪ. CHOEUR. По - за - бу - дем - те, какъ насъ  
*Lusst rer - ges - sen uns, wie er -*  
 АЛЪ. AN. Ou - bli - ons, ou - bli - ons que

Glocken. Cloches. **P**

мо - юд - цы, по - лю - бив - ши разъ, на - смъ - я - ли - ся;  
*bar - mungs - los einst rer - m - then ward uns' - re Lieb' und Treu'*  
 des jeu - nes gens ont pris no - tre a - mour pour en ri - re.

Cloche. Glock.

какъ тог - да се - би. отъ кру - чн - ны зной,  
*Wie rer - zuci - fehd dann all' die Schand' und Noth,*  
 Ne pen - sons plus aux jours de cet - te lon - gue an - gois - se,

*poco a poco stringendo*  
*mf*  
 Отъ то - ки змѣ - н., отъ без - вы - ход - ной.  
*all'* *mf* *all'*  
 das Her - ze - leid, die See - len - pein  
 Aux tour - ments af - freux, aux es - poirs bri - sés

*mf* *poco a poco* *stringendo*

ЛЕВКО.  
 LEWKO. LEVKO. *f*  
 He kaum Ne  
 въ тем - номъ о - му - тѣ хо - по -  
*tief* *in's* *Wel - len - grab* *wir* *hin -*  
 qui dans ces flots noirs ont pous -  
 Tromb. *f*

*Poco più mosso.* ♩ = 72

въ рит - ся ди - ву та - ко - му.  
*wag' ich den Sin - nen zu trau - en.*  
 suis - je pas du - pe d'un rê - ve?  
 Les Choréphées.  
 Корифей.  
 Soli. *p*

ни - ли мы. По - за - бу - демъ же  
*ab - ge - senkt!* *Soli.* *p* *Ach, cer - ges - sen wir*  
 - sé nos pieds. Que l'ou - bli soit fait

*Poco più mosso.* ♩ = 72

Clar. *p*

жизнь без - доль - ив - ю. Бу - демъ. дь - ви - цы.  
*un - ser Er - d'au - loos. Lusst im Mon - den - schein*

sur nos tris - - tes jours! O mes soeurs, chan-tons,

*Viol.*

пѣть при мѣ - ся - цѣ, Бу - демъ пѣть  
*lieb lieb sin - gen uns. Siu - - gen wir!*

dans l'é - - clat des nuits; Oui, chan - - tons!

*R. Tutti*

*Viol.*

Бу - демъ при мѣ - ся - цѣ, бу - демъ хо - ро  
*Siu - - gen wir im Mon - den - schein, tan - - zen wir dan*

Dans l'é - - clat des nuits, Sans sou - ci

*R*

Бу - демъ хо - ро - водъ во - дить,  
*Siu - - gen wir im Mon - den - schein,*  
 Dan - - sons en rond

демъ Хо - ро - водъ  
*gen, sin - - gen wir!*  
 sons, dan - - sons,

*cresc.*

водъ во - дить!  
*Ni - - sons en rond!*

*cresc.*

Хо - ро - водъ  
*Siu - - gen dan - - sons,*

бв - - демъ зап - - ле - тать вѣ - ноуѣ.  
tan - - zen wir den Ni - - xen - reih'n.  
et tres sons de frai - - ches fleurs.

Musical notation for the first system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes.

хо - - по - - ВОДЬ.  
tan - - zen wir - - sons.

Хо - - по - -  
Sui - - sen

ВОДЬ:  
wir - - sons.

Oui, dan - -

Musical notation for the second system, continuing the vocal and piano parts.

ВОДЬ, хо - - по - - ВОДЬ.  
wir! Tan - - zen wir!

За ма - нувать мо - ло - да  
Wir to - cken den Jüng-ling mit  
Nos chants vont char-mer le jeu -

3 Soli.

sons! Vi - - te en rond!

3 Soli.

Мы лю -  
Wir lo -  
Moi, j'ai

**Tempo I** ♩ = 60

Musical notation for the third system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part continues with a similar rhythmic pattern.

пѣнь - - емъ пѣть ста - ра - го емъ ховъ ив - гать. Мы  
Sui - - gen und schre - cken mit Lu - chen dm - briss.  
- ne hom - - me, nos ri - res font fuir le vieil - lard. Tutti. Moi,

бимъ бимъ  
cken, wir  
me, moi,

лю - бимъ  
schre -  
j'ai

бимъ бимъ  
cken, wir  
me d'al -

Musical notation for the fourth system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a more complex rhythmic pattern.

лю - - бимъ,  
tan - - zen,  
j'ai - - me,

мы лю - бимъ. мы лю -  
wir tan - zen. wir spie -  
moi, j'ai - me, moi, j'ai -

лю - бимъ и лег - ко - ю тѣнь - ю При мѣ - ся - цѣ лю - бимъ ит  
nächt - li - chen Tanz wir uns schwin - - re gen und spie - ten im Mond - schein im  
- ler com - me u - ne om - bre lé gè er sous un ciel e - toi

Musical notation for the fifth system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part continues with a similar rhythmic pattern.

*tutti. p cresc.*

ОТЦЬ. *len. me.* При *p cresc.* мѣ - ся - цѣ МѢ - ся - цѣ. *len. me.* МѢ - ся - цѣ. *len. me.*

ОТЦЬ. *len. me.* Къ небу *len. me.* er sous un ciel é - toi -

Viol. con sord. *p cresc.*

ОТЦЬ. *schm* МѢ - ся - цѣ. *f* МѢ - ся - цѣ. *f* МѢ - ся - цѣ. *f* МѢ - ся - цѣ. *f*

ОТЦЬ. *schm* Къ небу *len. me.* er sous un ciel é - toi -

*f dim.*

Glocken. Cloches.

*p*

*pp*

ЛЕВКО. LEVKO. LEVKO.

*pp*

То дивный, не - сбы - точ - ный сонъ! *pp*

Ge - wiss nur ein Traum mich be - rückt!

Quel son - ge di - vin, mer - veil - leux!

Clar. *f*

*pp* *pizz.* *pp*



## В. ХОРОВОДЪ РУСАЛОКЪ.

с. NIXENREIGEN.

с. RONDE DES ROUSSALKES.

ІЯ РУСА. ІКА (наѣдка).  
I. NIXE. (Henne.) 1<sup>ere</sup> ROUSSALKA (couveuse)

**Andantino.** ♩ = 100.

Ахъ! Со - би - рай - тесь,  
*Auf,* *sam-melt euch, ihr*  
Ах! Dans la ron - de,

Ob.  
pp  
Corno.  
Fag.

Дѣ - ви - цы, со - би - рай - тесь, крас - ны - я! будемъ хо - ро - водъ водить,  
*Mäg - de-lein, sam-melt euch, ihr Lieb - li - chen! windet euch ein Krän - ze-lein,*  
mes fil - let - tes, Vite en - trez, mes bel - les, Et la me - nons? la gran - de ron - de!

Clar.

будемъ зап - ле - тать вѣ - - нокъ.  
*und be-ginnt den Ni - xen - - reih'n.*  
La guir - lan - de, la tres - - sons!

T

Ob.  
Corno.

Ахъ! ста - но - ви - тесь, дѣ - ви - цы, ста - но - ви - тесь, крас - ны - я,  
*Auf, schliesst den Kreis, ihr Mäg - de-lein, schliesst den Kreis, ihr Lieb - li - chen,*  
Ах! vo - tre pla - ce, mes fil - let - tes, La pre - nez, mes bel - les, Et

Fl.

*riten.*

За - ве - ди - те иль - сен - ку, пль - сен - ку ру - саль ну - ю.  
*sam-mel an ein Mai-en - lied, sin- get ei - nen Pfingst - ge - sang.*  
 du - ne clai - re voix chan - tez La chan - son du mois de mai.

Fag. Corno.

*riten.*

(Русалки водят хороводъ и заплетаютъ вѣнки.) (Les Roussalkes mènent la ronde et tressent des couronnes.)  
 (Die Nixen tanzen einen Reigen und winden Kränze.)

**W** Ой по - лу - ноч - ной по - рои на лу - жай - кѣ о - зер - ной.  
*Wan die Nacht be - deckt das Land, ster - gen air an U - fern Rund.*  
 Au mi - heu des nuits mu - et - tes, Sur la ber - ge des é - tangs

**А ИТЬ** ЧОРЪ РУСАЛОКЪ. Co - бу -  
 Alt. **CHOR der NIXEN** Schmücken  
 CHŒUR des ROUSSALKES Ve - nez

**Poco più animato. ♩ = 120.**

Oboe. Corno.

рай - тебъ въ хо - ро - водь, зан - яе - тай - те вѣнъ въ - нощь.  
*uns mit Blum' und Kranz, tre - ten an zum Rei - gen - tanz.*  
 tou - tes à la ron - de Et tres - sez les joncs fleu - ris.

**Poco più animato. ♩ = 126.**

Вѣ - те - ро - черь вѣ - те - роць все бо - ны - шеть тростни - чекъ, все поп - ха -  
*Früh - lings - luft - cheu, Früh - lings - wind, kommt gi - so - gen leicht und lind, Schilf un - sun -*  
 Doux ze - phyr, tu pas - ses com - me un bai - ser sui les pr - ven - ches; Tout fris - son -



V  
Сопр.  
Sopr.

Ой ты мѣ - сяцъ зо - ло - той, су - дарь ба - тюш - ка ты  
Gold' - ner Mond am Him - mels - zeit, be - strahlt die gan - ze  
o toi, lune au front do - ré, toi, la rei - ne de l'a -

*a Tempo I.*  
Ob.

Violini

мой!  
Welt!  
zur!

He свѣ - ти ты ета - ри - ку, не - ми - ло - му же - ни - ху.  
Leuchte nicht dem al - ten Mann, den mein Herz nicht lie - ben kann.  
Voi - le - toi pour les vieil - lards, dé - plai - sants pré - ten - dants.

Сопр.  
Sopr.

Basso.

**Poco più animato.**

Альгъ.  
Alt.

Вѣ - те - ро - чекъ вѣ - те - рокъ все ко - лы - шеть трост - ни - чекъ, все поп - ха -  
Früh - lings - lilt - chen, Früh - lings - wind kommt ge - zo - gen leicht und lind, Schilf um - säu -  
Doux Zé - phyr, tu pas - ses com me un bai - ser sur les per - ven - ches, Tout fris - son -

**Poco più animato.**

Viol.

еть онъ, да лас - ка - et ся.  
sell er, Wel - le kräu - selt er.  
- ne ou pen - che Sous ton vol - lé - ger.

А - дру - жо - чекъ то дру - жекъ, онъ ми -  
Al - so auch der Lieb - ste mein naht sich  
Mais mon bien ai - mé men - i - vre de

*pizz*

OH'ь  
naht  
lui

лу - ет он, он'ь ми - лу - ет ся, да цбь - лу - ет  
mir gar hold und fein, ko - send strei - chelt, er, die - bend schmei - chelt  
sa dou - ceur, et me gri - se, la nuit, de ses bai -

*mf*

А и шеп чегъ рбчъ ра - зу - да - лу - ю: По - лю -  
Flü - stert lei - se mir sü - sse Wör - te zu: Schenk' dein

*mf*

Ся. Il me dit tout bas ses brû - lants dé - sirs: Ai - me -  
ers.

би ме - ня, кра - сна дбь - ви - ца. —  
Herz - ein mir, schö - nes Mägd - lein du. —

moi, dit - il, o ma belle en - fant!

*riten.*

Ой, ты мб - сяцъ зо - ло - той, су - дарь ба - тюш - ка - ты  
Gold - ner Mond am Him - mels - zelt, der be - strahlt die gun - ze  
Comp. O toi, lune au front do - ré, Toi, la rei - ne de l'a -  
Sopr.

*a tempo I.*

*p*

*pizz.*

*mf*

Welt.  
zur,

Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, путь до - рож - ку у - ка -  
*Leuchte dem Ge - lieb - ten mein auf dem Weg zur Lieb - sten*  
 Pour mon doux a - - mi pa - rais, il - lu - mi - ne son che

Жу!  
*sein!*  
 min!

Вѣ - те - ро - черъ вѣ - те - ро - чь все ко - лы - шетъ  
*Früh - lings - löst - chen, Früh - lings - u nd komat ge - zo - gen*  
 Doux zé - phyr, tu pas - ses com - me un bal - ser sur

*p*

*pp*

трос - ти - чекъ, все пор - ха - етъ онъ, да и - ца - ет - ся  
*leicht und lind, Schilf um - säu - selt er, le kriiu - selt er.*  
 les per - ven - ches Tout fris - son - ne un pen - che Sous ton vol - lé - ger

А дру -  
*Al - so*  
 Mais mon

Жо - черъ то дру - жекъ, онъ ми - лю - ет - ся онъ ми - лю - ет -  
*auch der Lieb - ste mein, naht sich mir gur hold und fein, ko - send strei - chelt*  
 bien ai - mé men - i - - vre de sa dou - - ceur Et me gri - se

онъ  
*naht*  
 lui

*mf*

А и шеп-четъ рѣчь ра-зу-да-лу-  
*flü - stert lei - se nur, sü - ssig Wor - te*  
 Il dit tout bas ses brü - lants de -

ся, да цѣ - лу - ет - ся, *mf*  
*er, la nuit de ses bai - sers*

ю: По - лю - би - ме - ня, кра - сна дѣ - ви - ца.  
*zu: Schenk' dein Herz - lein mir, schö - nes Mäd - lein du!*

сирс; ai - me - moi, dit - - il, ô ma bel - - le en - fant!

ЛЕВКО (встаетъ).  
*LEWKO (aufstehend). LEWKO (selevant).*

Нѣтъ, то не сонъ, я не сплю! То не сонъ, зна - чить прав -  
*Nein! Ich schlumm - re nicht! trüu - me nicht! 's ist keinWahn, Wahr - heit ist's*  
 Non! ce n'est pas une er - reur, Son - - ge vain! Non, je veil - -

**Molto Andante.**  $\text{♩} = 60.$  *Corno.* *V. Cello.*

*Celli. Viola.*

*p*

- - - да Мѣ - сяцъ по пре - жне - му сѣ - ба си - я - етъ,  
*Strahl't doch derVöll - mond am Him - mel wie vor - hin,*  
 - - - ле! Las - tre des nuits plane en - cor sur les nu - es

*Ob.*

свѣт-лы - ми блестя - ми и скрит - ся прудъ: Чудно мнѣ все э - то, слов-но во  
*spie-gelt im Wei-her sein sil-ber - nes Licht: Dennoch ist's wunderbar grad' wie im*  
 et vient mi-rer son front blanc dans le lac: Je mé-merveille i - ci. Rê - vè-je ou

X ПАН. *KÖNIGIN. LA JEUNE FILLE, REINE des Roussalkes.*

Пан-ноч - ка бѣд - на - я, я предъ то - бой.  
 ЛЕВКО. *Sof-niks armTöchter-lein siehst du vor dir.*  
 LEWKO. Fil - le pros-cri - te, je suis de - vant toi.

снѣ.  
 LEVKO. *Traum.*  
 non?

Fl. Clar. *pp* Arpa. *f* Viol. *pp*

Вый - дя изъ тем-на - го *Hier die - ser Wei-her ist*  
 Lors - que je quit - te l'a-  
 Но от-че-го - же не бо - яз - но - мнѣ?  
*Doch keine Furcht regtsich mir in der Brust!*  
 Mais se peut-il que je sois sans fray - eur?  
 Ob. Solo *p*

ПАН. *KÖNIGIN. LA JEUNE FILLE.*

о - му - та вода, ви-дишь, Про зрач - ный у - топ - лен-ницъ рой  
*jetzt mein Re-vier, je - ne, das sind die Ge - führ - tin - nen mein.*  
 bî - me des eaux, tu vois, les-saim de ces mor - tes me suit.



Во - дить ноч - ной хо - ро - водъ. Па - рубокъ ми - лый, при -  
*schlin - gen des Nachts ih - ren Reih'n.* *Freund - li - cher Jüngling, mich*  
 et je pré - si - deà leurs jeux. Mon beau co - sa - que, jeune

ЛЕВКО. LEVKO. LEVKO.

Панноч - ка, сердце бо - литъ у ме - ня,  
*Mäg - de - lein, wahrlich es bebt mir das Herz.*  
 Noble es prit, que vo - tre sort m'atten drit!

Corno.

го - жий ка - закъ!  
*tröstet dein Sang.*  
 homme au coeur bon!

## ПАН. KÖNIGIN. LA JEUNE FILLE.

Слу - шать иг - ру тво - ю  
*Lieb - lich er - tönt dei - nes*  
 Par ses ac - cords ton pan -

жалъ го - ре - мыч - ну - ю, жалъ мнѣ те - бя!  
*Denk' ich an dei - nen un - süg - li - chen Schmerz.*  
 Votre in - for - tu - ne me trouble et m'é - meut!

Ob.

сла - ко намъ такъ, ты не отка - жешь мнѣ въпросьбѣ од - ной, ихъ по - за - ба - вить иг -  
*Sai - tenspiets Klang. Mach' uns die Freude, ich bit - te dich sehr, sin - ge und spie - le noch*  
 du - re nous plait. Tou - che - le donc, cède à no - tre dé - sir, char - me ces coeurs dé - so -

Tempo I. (Andantino animato.) ♩ = 126.

рой; На - игрышь имъ хо - - ро - вод - - ный сыг - рать: \_\_\_\_\_  
 mehr. Spie - le zum Tanz den Ge - fähr - - tin - nen mein. \_\_\_\_\_  
 lésl' Fais ré - son - ner de beaux airs sous tes doigts, \_\_\_\_\_

*p*

Fl.

*p* Cello e Corno.

На  
Zu  
A

Бу - - деть при - воль - - ный дѣ - ви - - цамъ пля - \_\_\_\_\_  
 früh - - lich er - klingt dann ihr Lied zu dem \_\_\_\_\_  
 et plus gai ment tous ces pieds dan - se \_\_\_\_\_

все на все го - товъ я,  
 al - lem bin be - reit ich,  
 tout, à tout jae - cè - de,

сать. \_\_\_\_\_ При - воль - - - ный пля - \_\_\_\_\_  
 Reihn, \_\_\_\_\_ (играетъ на бандурѣ) ihr Lied zu dem \_\_\_\_\_  
 ront, \_\_\_\_\_ (spielt auf der Pandure) ces pieds du pandure dan - se - \_\_\_\_\_  
 (Il joue du pandure)

что пан - нощ - ка ве - лишъ  
 was ir - gend du be - fiehst.  
 Vos or - dres sont ma loi.

string. poco

сать  
Reihn.  
ront.

(Поэтъ и играетъ на бандурѣ; русалки продолжаютъ хороводъ.)  
(singt und spielt; die Nixen setzen den Reigen fort)

Il chante et joue du pandure; les Roussalkes continuent la ronde.

Свѣ - тель мѣ - сяць зо - ло - той, Да ней - деть ко мнѣ ми - лой  
O du gold' - ner Mon - den - schein, treu - los ward der Lieb - ste mein,  
Aa Tu pa - rais, o - lu - ne d'or, Mais l'a - mi n'ar - ri - ve pas,

*p* Arp. e Piano.

да ней - деть ко мнѣ ми - лой  
treu - los ward der Lieb - ste mein,  
mais l'a - mi n'ar - ri - ve pas,

Сопр. 1. Sopr. 1.

РУСАЛКИ. Свѣ - тель мѣ - сяць зо - ло - той СВО - Ю -  
NIXEN O du gold' - ner Mon - den - schein, Hat ver -  
ROUSSALKES. Tu pa - rais, o - lu - ne d'or. Son a -

Альтъ. Ал.

pizz.

ЛЕВКО. LEWKO. LEWKO.

лой СВО - Ю МИ - ЛУ - Ю за - БЫЛЬ.  
mein, hat ver - ges - sen sei - nen Schatz.  
pas son a - mie at - tend en vain.

МИ - ЛУ - Ю за - БЫЛЬ, СВО - Ю МИ - ЛУ - Ю за - БЫЛЬ.  
ges - sen sei - nen Schatz, kehrt nicht mehr zum ul - ten Platz.  
mie at - tend en vain, son a - mie at - tend en vain.

СВО - Ю МИ - ЛУ - Ю за - БЫЛЬ.  
hat ver - ges - sen sei - nen Schatz.  
son a - mie at - tend en vain.

Corno.

pizz.

Bb

*f*

СВО - - - Ю  
 Ach! ver - - -  
 El - - - le at - - -

Tutti. Alti.

*p*

Вь - те - ро - чекъ вь - те - рокъ все колышетъ  
 Früh - lings - lüft - chen, Frühlings - wind kommt ge - zo - gen  
 Doux Zé - phyr, tu pas ses com - meun bai - ser sur

Bb

*con Pedale*

ми - - лю - - ю ми - - лю - - ю за - -  
 ges - - sen hat treu - - los er den  
 tend en vain, en vain elle at - -

тост - ни - чекъ все поп - ха - - етъ онъ да - - лас - ка - - етъ - ся  
 leicht und lind, Schilf um - säu - - selt er, Wel - le kriü - - selt er,  
 les per - venches, Tout fris - son - ne ou penche Sous ton vol lé - ger,

1<sup>re</sup> РУСАЛКА. (наседка)  
 1. NIXE. (Heime)  
 1<sup>ere</sup> ROUSSALKA. (la couveuse)

ЛЕВКО.  
 LEVKO.  
 LEVKO.

*f*

За - - былъ, за - -  
 Ach! treu - - los  
 en vain at - -

быль \_\_\_\_\_ СВО - - - Ю ми - - лю -  
 Schatz, \_\_\_\_\_ ach! ver - - ges - - sen  
 tend, \_\_\_\_\_ son a - - - mie at - -

А дружо - чекъ то дру - жекъ, онъ ми - лю - - етъ - - ся,  
 al - - so auch der Lieb - ste mein naht sich mir gar hold und fein,  
 mais mon bien - ai - mé m'en i - vre de sa dou - - ceur,

былъ, *ward* За - былъ, за - былъ.  
*tend* *der* *Lieb - ste* *mein.*  
 ю ми - лу - ю за - былъ.  
*hat* *treu - los* *er* *den Schatz.*  
*tend* енъ vain elle at - tend

Сопр. Sopr.  
 Альтъ. Alt. *mf* *acceler.*  
 онъ ми - лу - ет - ся, да ца - лу - ет - ся. Въ - те - ро - чекъ,  
*ko - send strei - chelt er, la lie - bend schmei - chelt er, Früh - lings - löst - chen,*  
*il me gri - se, la nuit, de ses bal - sers Doux Zé - phyr, tu*

*8* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *Viol.*  
*cresc.*

Въ - те - ро - чекъ. *p*  
*Früh - lings - wind* *Ze - phyr, Ze - phyr, cresc.*  
 все ко - лышетъ трост - ни - чекъ, все пор - ха - етъ онъ,  
*kommt ge - zo - gen leicht und lind, Schiff um - säu - selt er,*  
*pas - ses comme un bai - ser sur les per - venches Tout fris - son - ne ou - pen - che*

*acceler.* *poco* *a* *poco*

Милъ - дру жокъ.  
*säu - seit lind.*  
 да лас - ка - ет - ся, А дру - жо - чекъ то дру - жокъ онъ ми - лу -  
*Wel - le kriiu - selt er al - so auch der Lieb - ste mein naht sich mir gar*  
 Sous ton vol - lé - ger mais le bien - ai - mé nien - i - vre de sa -

*mf*

et - ся, онъ ми - лу - - et - ся, да пѣ - лу - - et - ся.  
*hold und fern, ko - send strei - - chelt er, tie - bend schmei - chelt er.*  
 dou - ceur, il me gri - - se, la nuit, de ses bai - sers

**Dd Poco più vivo. ♩ = 144.**

ЛЕВКО. LEWKO. LEVKO.

Со - би - рай - тесь  
*Schlingt noch ein - mal*  
 Ras - sem - blez - vous

Ой, по - лу - ноч - ной по рои  
*Bald zur Nei - ge gcht der Reihn.*

Quando vient l'heu - re, l'heu - re de mi nuit,

въ хо - - ро - водъ.  
*hold den Reihn!*  
 pour la ronde.

рас - пле - тай - те вѣнь въ - норъ  
*drum ver - streut die Krän - ze - - lein.*  
 oh, tres - sez les jones fleu - ris.

Вѣ - те - ро - чекъ вѣ - те - ро - чекъ все ко лышетъ тростни - чекъ, все пор -  
*Früh - lings - lüftchen, Frühlings - wind kommt ge - zo - gen leicht und lind, Schif um -*  
 Doux Zé - phyr, tu pas - ses comme un bai - ser sur les per - venches, Tout fris -

ЛЕВКО.  
LEWKO.  
LEVKO.

Ее

*p*

ВѢНЪ ВѢ -  
*Schwim - me*  
Flot - te,

*p*

ВѢНЪ ВѢ - но - чекъ у - плы -  
*Schwim - me Kränz - lein, schwim - me*  
Flot - te, flot - te au loin, guir -

ха - етъ онъ, да лас - ка - ет - ся.  
*süu - selt er, Wel - le kräu - selt er.*  
sonne ou pen-che sous ton vol - lé - g'er.

Ее

*p*

но - чекъ у - плы - вай, кра - сна дѣв - ка красна дѣв - ка  
*Kränz - lein, schwim - me weit, hol - des Mäd - - lein, hol - des Mäd - lein*  
flot - te au loin, guir - lan - de, Vier - ge pâ - - - le, vier - ge pâ - le

красна дѣв - ка про - па -  
*hol - des Mäd - lein stirbt in*  
Vier - ge pâ - le dans les

вай, до - ля до - люш - ка, про - щай,  
*weit, le - be wohl in E - wig - keit,*  
lan - de! ton des - tin est donc fi - ni, vier - ge pâ - le

ВѢНЪ ВѢ - НОКЪ  
*Krän - ze - lein*  
Flotte au loin

у - плы - вай,  
*schwimme weit.*  
flot - te au - loin!

А дру -  
*Al - so*  
Mais mon

про - па - дай.  
*stirbt in Leid.*  
 dans les eaux!

дай!  
*Leid.*  
 coux.

про - па - дай.  
*stirbt in Leid.*  
 dans les eaux.

Жо-чекъ то дру - жекъ онъ ми - лу - ет - ся; онъ ми - лу - ет -  
*auch der Lieb - ste mein naht sich mir gar hold und fein, ko - send strei - chelt*  
 bien ai - mé m'en i - vre de sa dou - - ceur, Il me gri - se,

*p cresc.*

(Русалки бросаютъ вѣнки въ воду.)  
 (Die Nixen werfen die Kränze ins Wasser.)  
 (Les Roussalkes jettent les couronnes à l'eau)

**Ff**

Вѣнь въ - но - чекъ, у - пы -  
*Schwim - me Kränz - - lein, schwimme*  
 O guir - lan - - de, flotte au

ся, да цъ - лю - ет - ся.  
*er, lie - bend schmei - chelt er.*  
 la nuit, de ses bai - - sers.

**Ff**

*poco rit.*

вай у - пы вай, красна дѣв - - ка, красна дѣв - ка про - па -  
*weit, schwimme weit, hol - des Mägd - - lein, hol - des Mägd - lein stirbt in*  
 loin, flotte au loin, Vier - ge pâ - - le. vier - ge pâ - le dans les

*poco rit.*



d. TÄNZE UND SPIELE DER NIXEN.

d. DANSES ET JEUX DES ROUSSALKES.

Vivo.  $\text{♩} = 80.$

Gg

(хороводъ останавливается.)  
(mit dem Reigen einhaltend.)  
(la ronde est interrompue.)

(Танцы.)  
(Tänze.)  
(Dances.)

дай.  
*Leid.*

eaux!

Gg Vivo.  $\text{♩} = 80.$

The musical score is written for a 2/2 time signature in G major. It features several staves for different instruments and voices. The first system shows a vocal line (Gg) with lyrics in Russian, German, and French. The second system includes a Violin (Viol.) part with triplets, a Clarinet (Clar.), and an Oboe (Ob.) part. The third system continues the Violin and Clarinet parts. The fourth system features the Violini (Violini) part. The fifth system shows a vocal line with lyrics 'vai' and 'ai'. The sixth system includes a Crescendo (cresc.) marking. The score concludes with a key signature change to G minor.

Hh ПАННОЧКА. (Русалки въ группахъ.)  
 KÖNIGIN. (Die Nixen bilden Gruppen.)  
 LA JEUNE FILLE (Les Roussalkes en groupe.)

Мо - - - ло - - - децъ ми - - - лый, най - ди мнѣ e -  
 Freund - - - li - - - cher Jüng - - - ling, be - frei' mich von  
 Mon beau jeu ne hom - - - me, veu - x tu la cher -

*p sub.*  
*con Pedale*

e; Ма - - - чи - ху злу - - - ю мо -  
 ihr fin - - - de die He - - - xe die  
 cher, cet - - - te fé - ro - - - ce ma -

ю мнѣ най - ди! Я на - - гра -  
 Stief - - - mut - - - ter mir! Küst - - - li - - che  
 rà - - - tre, la mien - - - ne? Je sau - - - rai

жу те - - бя мо - - - ло - - - децъ мой.  
 Schä - - - tze birgt drun - - - ten der Teich,  
 bien, moi, t'en ren - - - dre le prix.

Mo - - - ло - - - дець, зо - - - ло - - - то есть y me -  
*will* dich be - loh - - - nen gar herr - - - lich und  
 Tu re - ce - vras mes bi - joux et mon

ня. О! о - ты - щи же мнѣ,  
*reich.* *Schen - - ke - ты - щи же мнѣ,*  
 or; Trou - - ve - la moi! - ber und  
 Trou - - ve -

*poco* *cresc.*

мо - - - ло - - - дець, О о - ты -  
*Gold* zu Hauf, - - - et - - - te in - fa - - - mir - ты -  
 la la cet - - - te in - fa - - - mir die  
 Mets -

*mf dim.* *p*

щи ли - - хо - дѣй - - ку мо - ю!  
*He - - xe, die bö - - se nur auf!*  
 le dans ma main, ce ser - pent!

*p* *Viol.*

*Ii* (Танцы.)  
 (Tanz.)  
 (Dances.)

*p* *cresc.*

ПАН.  
GÖNIGIN LA JEUNE FILLE.

(Танцы прекращаются.)  
(Schluss der Tänze.) (Les danses sont suspendues.)  
espress.

O, Da El - - - le est i - - - MQ - - - schau' du - - - i - - -

три, охъ, здѣсь о - на, здѣсь!  
hin, ja dort muss sie sein,  
ci hé - - - las! Cher - - - che bien!

ЛЕВКО.  
LEWKO. LEVKO.

О най - ду я е - е,  
Ich nen nah will ich gehn,  
Je te la trou - ve - rai

Сопр. Sopr.

РУСАЛКИ.  
NYEN. ROUSSALKES.  
Альтъ. Alt.

Да - вай - те  
Wohl - auf; ihr

Al - lons, al -

Fl.  
Clar.

здѣсь сре - ди дѣ - виць на мѣ - ся - цѣ  
dort wo die Mäd - - - lein lust - wan - - - deln im  
La, dans ce grou - - - pe! La lu - - - ne ré -

Вѣ гла - за про - гля -  
will in's Aug' je - der  
Je con - nais les yeux

дѣ - ви - цы.  
Mäd - de - lein,

lons, mes soeurs,

грѣ - - - ет - - - ся. Здѣсь! о на здѣсь!  
*Mon - - - den - - schein. Dort muss sie sein.*  
 chauf - - - fe cet ê - - - tre mau - dit!

1<sup>я</sup> ПУСАЛКА (наседка).  
 1. NIXE (Henne). 1.<sup>o</sup> ROUSSALKA (la couveuse).

Ко - мужь бытъ  
*Wer soll der*  
 Et qui se -

жу я.  
*sein.*  
 traî - tres.

Да - вай - - - те въ во - ро - на.  
*stellt euch zum Ru - ben - spiel.*  
 Jou - ons donc au cor - beau!

Fl. Clar. Violino.  
 Viola. *f p*

**Kk Allegretto grazioso. ♩. = 72.**

во - ро - номъ?  
*Ra - be sein?*  
 ra cor - beau?

ПУСАЛКИ.  
 NIXEN.  
 ROUSSALKES.

Бытъ  
*Auf*  
 C'est

Ко - му бытъ во - ро - номъ?  
*Wer soll der Ru - be sein?*  
 Et qui se - ra cor - beau?

**Kk Allegretto grazioso. ♩. = 72.**

Viol. e. Fag.

во - до - номъ те - бя!  
*dich das Loos heut fiell!*  
 toi, cor - beau, c'est toi!

Ob. Solo.

*pp*

1<sup>я</sup> РУСАЛКА (наседка).  
1. NIXE (Hennu). 1<sup>re</sup> ROUSSALKA (la couveuse).

Во - ронъ, во - ронъ, что ты дѣ - ла - ешь? На  
*Ra - be, Ra - be, sprich, was thust du da?* Wo -  
 О - сор - beau, сор - beau, que fais - tu done? Pour -

2<sup>я</sup> РУСАЛКА (воронъ).  
2. NIXE (Rabe). 2<sup>e</sup> ROUSSALKA (le corbeau).

Рю - ю ям - ку.  
*Grab' ei - ne Gru - be.*  
 Un - ne fos - se.

что ро - ешь ям - ку? На что те - бѣ день - гу?  
*zu ei - ne Gru - be?* Wo - zu ei - nen Hel - ler?  
 quoi cet - te fos - se? L'ar - gent, pour - quoi fai - re?

Чтобъ день - гу най - ти. Иг -  
*Ich such' ei - nen Hel - ler.* Ich -  
 Je cher - che l'ar - gent, Je

За - чѣмъ иг - лу? За  
*Wo - zu ei - ne Na - del?* Wo -  
 Pour - quoi cette ai - guil - le? Pour -

лу ку - пить Мѣ - шо - чекъ спить.  
*käuf' ei - ne Na - del. Ein Säck - lein zu nähn.*  
 veux, u - ne ai - guil - le. Pour cou - dre un sac

чѣмъ - мѣ шокъ? За - чѣмъ те - бѣ соль?  
*zu den Sack?* Wo - zu brauchst du Salz?  
 quoi ce sac? Pour - quoi tout ce sel?

Чтобъ со - ли ку - пить. Что - бы  
*Ich füll' ihn mit Salz.* Um die  
 Pour un poids de sel. Pour sa -

За - чѣмъ те - бѣ щи?  
*Die Sup - pe wo - zu?*  
 Pour - qu'oi le bouil - lon?

щи по - со - лить. Тво - имъ дѣ - тямъ гла -  
*Sup - pe zu sal - zen. Will ver - brüh'n dei - ne*  
 ler le bouil - lon. Pour brû - ler l'oeil de

*Viol.*  
*cresc*  
*8va bassa.....*

За - что про что?  
*Was tha - ten sie dir?*  
 Qu'ont - ils donc fait?

за за лить. Го - родь -  
*Kin - de - lein. Mei - nen*  
 tes pe - tits. Ils ont

*Ob.*  
*f*  
*p*

**LI**

А какъ ве - ли - ка тво -  
*So sag' mir doch erst, wie*  
 Est - el - le très hau - te,

бу о - ни мо - ю сло - ма - ли.  
*Zaun zer - bra - chen mir die Schlim - men.*  
 fait des trous à ma clô - tu - re.

*Fl.*  
*p*  
*sempre leggiero*

я го - родь - ба? (Показываетъ.) Мо - ю го - родь - бу ко -  
*hoch war dein Zaun?* (mit der Hand andeutend.) *Es reicht un - ser Zaun nicht*  
 mon - tre - la nous! (montrant de la main) Un boue at - tein-drait la

Смо - - - три, вотъ такъ,  
*So hoch war er.*  
 Re - garde, ain - si.

зель бо - ро - до - ю дос - та - нетъ, а и ту не сло - мать имъ  
*mal an den Bart ei - ner Zie - ge, doch zer - bräch ihn noch kein's je.*  
 mien - ne de - sa lon - gue bar - be; ils ne peu - vent la rom pre. *f*

Вотъ  
*Jetzt*  
 Mon

He дамъ, о - ни мо - и III  
*Ich geb' sie nicht her - aus sch*  
 Ja - - mais! Ils sont à moi! ch

я за - клю - ю ихъ!  
*will ich sie ho - len!*  
 bec les tue - ra tous!

III III До - лой злой во - - - ронъ!  
*sch sch Lass ab, bö - ser Ra - - - be!*  
 ch ch Va - - t-en, laid cor - - beau!

Viol.

*p cresc. poco string.*



ПАНОЧКА.  
KÖNIGIN. LA JEUNE FILLE.

(2<sup>я</sup> Русалка ловитъ, 1<sup>я</sup> защищаетъ птенцовъ.)  
(Die 2<sup>te</sup> Nixe fängt, die 1<sup>ste</sup> Nixe vertheidigt die Küchlein.)  
(la 2<sup>de</sup> Boussalka donne la chasse aux poussins, et la 1<sup>re</sup> les défend.)

Mm

VIVO  $\text{♩} = 80.$  (Танцы.)  
(Danse.)

Мно - - го мнѣ въ жиз - - ни мо - ей отъ не -  
*Ach, wie - - viel Leid wie - - der - fuhr mir von*  
 J'ai de sa part es - - suy - é mille en -

*con pedale*

я. Мно - - го мнѣ го - - ря отъ  
*ihr, ach, wie - - viel Qua - - len er -*  
 nuis. Cet - - te sor - ciè - - re a bri -

вѣдь - - мы до - ста - - ло - - ся. О, по - смо -  
*sann mir die Schänd - - li - - che! Sieh nur mein*  
 sé mon cou - ra - - ge. Re - - gar - - de com.

три на ли - це мо - е бѣ - - ло - - е:  
*Ant - - litz so prau - - gend in Schön - - heit einst,*  
 bien a blé - mi mon vi - sa - - ge; ses

ВЫ - - - ве - ла крас - - - ку съ не - го о - на  
*Kum - - - mer und Sor - - - gen ver - bleich - - - ten die*  
 noirs ma - - - lé - fi - - - ces me fi - - - rent lan -

*Nn p*

ча - - - па - ми; О - - - чи мо - и, яс - - - ны  
*Wan - - - gen mir, sieh - - - me! Au - - - gen so*  
 guir, et mes yeux vir - - - gi - naux au re -

о - - - чи мо - и. О, не гля -  
*hell - - - strah - - - lend einst. O, Bit - - - te - - - re*  
 gard pur et clair... Mes pau - - - vres  
 ЛЕВКО. ЛЕВКО. *mf*

О най - ду я е - с. *Ih - - - nen nah will ich geh'n,*  
 Je te la trou - ve - rai

дятъ мо - - - и о - - - чи отъ слезъ  
*Thrä - - - nen ver - löscht - - - ten ihr Licht.*  
 yeux sont é - teints sous les pleurs. *z*

все гла - за про - гля -  
*will in's Aug' je - der*  
 Je con - nais les yeux

*cresc.*

Душ - - - но мнѣ, душ - - - но мнѣ мо - - - -  
*Fin* - - - de, ach *fin* - - - de die Schänd - - - -  
 Et mon an - gois - - - se cru - el

жв. е - е какъ мнѣ най - ти, злѣ - ю вѣдѣ - му тво -  
*schu.* *Könn* - te *fin* - den *ich* nur je - ner Schändli - chen  
 faux. Ah! com - ment la sai - sir, la mau - di - te sor -

*cresc.*

- - - - ло - - - дець, душ - - - - но мнѣ, душ - - - но мнѣ  
*li* - - - che *mir*, *ru* - - - he *los* *irr* *ich*, *so*  
 le n'a point ces - sé, non, je

ю какъ най - ти? какъ  
*Spur!* *A* - - *ber* *wie*, *wie*  
 ciè - - - re, com - ment? où

*Oo*

зѣть отъ не - я!  
*graut* *mir* *vor* *ihr!*  
 souf - - - fre à ja - mais.

мнѣ най - - - ти?  
*find'* *ich* *sie?*  
 la trou - - - ver?

(Танц.)  
 (Tanz.)  
 (Dances.)

*dim.* *p*

*cresc.*

ПАМНОЧКА.  
KÖNIGIN. LA JEUNE FILLE.

*f* *espress.*

Душ - - - но мнѣ душ - - - но зѣтъ отъ не -  
*Ru - - - he - - los irr' ich, so graut mir vor*  
 Ah! je lan - guis, je suf - fo - - que par

ЛЕВКО.  
LEWKO. LEWKO.

*mf* *3* *3*

О най ду я е -  
*Ich - neu nah will ich*  
 Je te la trou - ve -

*fp*

я. Я не мо - гу пла - вать  
*ihr nicht kann ich frei wie ein*  
 el - - - le. Je ne par - viens à na -

е. —  
*geh'n, —*  
 rai

Сопр.  
Sopr. *p*

РОУСАЛКА. РУСАЛКА.  
NIXEN. Е - ще разъ дѣ ви - цы,  
*Noch ein - - mal, Mäg - de - lein,*

Алт.  
Alt. *p*

Mes soeurs, jou - ons en - cor!

ВОЛЬ - - - но, какъ рыб - - - ка, я ко - - дну и  
*Fisch- - - lein mich tum - - - meln; sink' stets auf den*  
*-ger 3 sous 3 la va - - - gue; j'é - touffe aus - - si -*

Веѣ гла - за прогля - жу я  
*will in's Aug' je - der sehn.*  
 Je con - nais les yeux trai - tres *p*

Е - ще разъвь во - ро - на.  
*stellt euch zum Ra - ben - spiel!*  
 Ен - со - - - ре ле сор - beau!

ду.  
*Grund.*  
 tôt

2<sup>я</sup> РУСАЛКА (воронъ.)  
 2. NIXE (Rabe). 2<sup>e</sup> ROUSSALKA (le corbeau) *Recit. a piacere*

Я не хо - чу быть во - ро - номъ, мнѣ жал - ко от - ни -  
*Nicht län - ger will ich Ra - be sein, ich mag die Kü - chel*  
 Moi, le cor - beau, je n'en veux plus! Je ne veux pas ra -

ЛЕВКО.  
 LEWKO. LEWKO.

Нѣтъ то не вѣдь - ма  
*Die ist's ge - wiss nicht.*  
 Non, c'est une au - tre

мать пы - плятъ у бѣд - ной ма - те - ри.  
*nicht der ar - men Mut - ter rau - ben.*  
 -vir aux mè - res leurs pe - - tits pous sins.

Trombone.  
*p*

3<sup>me</sup> ROUSSALKA (la marâtre)3<sup>я</sup> РУСАЛКА (мачиха).

3. NIXE (Stiefmutter), a piacere

Pp Allegretto.  $\text{♩} = 72$ .

Сопр.  
Sopr.

РУСАЛКИ.  
NIXEN. ROUSSALKES.

АДЪТЬ.  
Alt. *mf*

И бу - ду  
Ich will der  
Moi, je se -

БЫТЬ во - ро - номъ ро - му?  
Wer soll der Ru - be sein?  
Qui donc se - ra cor - beau?

Кто бу - деть во - ро - номъ?  
Wer soll der Ra - be sein?  
Qui donc se - ra cor - beau?

**Allegretto.**  $\text{♩} = 72$ . Viol. *mf* Viol. Clar. *f*

*p* Viol. *p* Fac.

(Становятся, чтобъ снова играть въ ворона.)

(Stellen sich wieder zum Spiel auf.)

(on se replace pour le jeu du corbeau.)

во рономъ.  
Ra-be sein.  
rai corbeau.

*sfp* *sfp* *p* pizz. Fac.

1<sup>re</sup> ROUSSALKA (la couveuse)1<sup>я</sup> РУСАЛКА (наседка).

1. NIXE (Henne).

*p*

Воронъ, во - - ронъ что ты дѣ - ла - ешь?  
Ra-be. Ra - - be, sprich, was thust du da?  
O cor-beau, cor - beau, que fais - tu donc?

Viol. Op.

1<sup>я</sup> РУСАЛКА.1. NIJE. 1<sup>re</sup> ROUSSALKA.

На что ро-есть ям - ку? На  
*Wo - zu ei - ne Gru - be?* *Wo -*  
 Pour - quoi cet - te fos - se? *L'ar -*

3<sup>я</sup> РУСАЛКА.3. NIJE. 3<sup>me</sup> ROUSSALKA.

Ро - ю ям - - - ку. Чтобъ день-гу най-ти.  
*Grab' ei - ne Gru - - - be.* *Ich such' ei - nen Hel - ler.*  
 U - - ne fos - - - se. Je cher - che l'ar - - gent.

что те-бѣ деньгу? За - чѣмъ иг-лу? За -  
*zu ei - nen Hel - ler?* *Wo - zu ei - ne Na - del?* *Wo -*  
 - gent, pour-quoi fai - re? Pour - quoi cette aiguil - le? Pour -

Иг - лу ку-пить. Мѣ - шо - чекъ шить  
*Ich kauf ei - ne Na - del.* *Ein Säcklein zu nähn.*  
 Je veux u - ne aiguil - le. Pour cou - dre le sac.

чѣмъ мѣ-шокъ? За - чѣмъ те - бѣ соль? За -  
*zu den Sack?* *Wo - zu brauchst du Salz?* *Die*  
 - quoi le sac? Pour - quoi tout ce sel? Pour -

Чтобъ со - ли ку-пить. Что-бы ши по-со-лить  
*Ich füll' ihn mit Salz.* *Um die Sup - pe zu sal - zen.*  
 Pour un poids de sel. Pour sa - ler le bouillon?

*Viol. f.*  
*mf cresc.*  
*poco string.*  
*Tromb.*

чѢМЪ те-бѣ ши?  
*Sup-re wo-zu?*  
 -quoi ce bouillon?  
 (хочетъ броситься на птенцовъ)  
*(will sich auf die Kuchlein stürzen.)*  
 (Elle veut se jeter sur les poussins)

(хщно.) Тво-имъ дѣ - тямъ гла за — за - лить.  
 (wild.) *Will ver-brüh'n dei-ne Kin - de - lein.*  
 (farouchement) Pour brû - ler l'oeil de tes pe - tits.

*Animato.*

(Мачиха освѣщена темно фиолетовымъ свѣтомъ.)  
*(Das Gesicht der Stiefmutter wird von einem violetten Licht beleuchtet.)*  
 (la marâtre est éclairée par une lumière de couleur violette)

ЛЕВКО. (указываетъ на мачиху.)  
*LEVKO. (Zeigt auf die Stiefmutter.)*  
 LEVKO (Il désigne la marâtre)

Вотъ о - на! Вотъ вѣдьма!  
*Das ist sie, das ist sie!*  
 О sorciè - re, te voi - là!

*colla parte*

**Rr Più Allegro.** ♩ = 92.

СНОВУР. *Sopr.*  
 Супр.  
 РУСАЛКИ. (Русалки бросаются на мачиху.)  
*NIXEN. (Die Nixen stürzen sich auf die Stiefmutter.)* Гай. Гай.  
 (Les Roussaikes se jettent sur la marâtre) *Hei, Hei,*

АЛТЬ. *Alt.* Hé. Hé.

**Più Allegro.** ♩ = 92.

ха. ха. ха. ха. ха. ха.  
 ha. ha, ha, ha, ha. ha.  
 ha, ha, ha, ha, ha, ha,





Д. ДУЭТИНО.

e. DUETTINO.

e. DUETTINO.

Poco Larghetto. ♩ = 60.

ПАНОЧКА.

KÖNIGIN. LA JEUNE FILLE.

*p* О какъ лег-ко мнѣ те-перь, какъ от-рад - - - но, о. мой  
*Oh wie so leicht ist mir jetzt, wie so se - - - lig. Dank dir, mein*  
 Oh! dé - li - vran - ce sou - dai - ne, en - i - vran - - - te, o mon sau -

доб - рый ка-закъ! Ста - ну от-ны - нѣ я воль - но - ю рыб - кой,  
*gu - ter Ko - sak! Nun kann ich spie - len in sil - ber - nen Wäl - len,*  
 veur, bon Lev - ko! Pres - te non moins qu'un pois - son d'eau cou - ran - te,

воль - - но - ю рыб - - кой кру - жить - - ся въ вол - нахъ.  
*frei wie ein Fisch - lein durch - kreu - - zen die Fluth.*  
 je goût - te - rai la ca - res - - se des flots.

(Левко подходит ближе к панночке.)

(Lewko nähert sich dem Fräulein.)

ПАННОЧКА. (Lewko s'approche de la jeune fille.)

KÖNIGIN. LA JEUNE FILLE.

**Tt**

*mf*

Чѣмъ на - градить те - бя, мо - ло - децъ мой? Зна - ю, не зо - ло - то  
*Doch mei - ne Frei - heit, wie lohn' ich sie dir? denn nicht nach Sil - ber und*  
 ЛЕВКО. Que vais - je fai - re, jeu - ne hom - me, pour toi? Ce n'est pas l'or, je le

О, какъ радъ я, какъ радъ за те - бя; Мнѣ не на - до на -  
*LEWKO. Dei - ne Frei - heit, wie gön'n' ich sie dir, nicht nach Sil - ber und*  
 LEVKO. Que mon â - me est heu - reu - se pour toi! Ce plai - sir est le

*pp*

на - до те - бѣ. Лю - бишь ты Ган - ну, счастье - южъ мѣ - ша - етъ  
*Gold steht dein Sinn! Liebst dei - ne Han - na, doch eu - rem Glü - cke*  
 sais, qu'il te faut! Та чѣ - ре An - net - te, si tu pou - vais, se -

гра - ды тво - ей. Да, люблю я, Ме - ня то - же  
*Gold steht mein Sinn! Hanna liebt ich und sie gleichfalls*  
 prix qu'il me faut! oui, je l'ai - me, moi de mê - me

Uu Molto Andante.

бать - ко су - ро - вый. Мо - лодецъ доб - рый, при -  
*wehrt noch der Fa - ter. Freundli - cher Jüngling, mein*  
 rait ton é - pou - se. Mon beau co - sa - que, jeu -

Ган - на любить.  
*liebt mich wieder.*  
 el - le m'aime,

Molto Andante.

**F1**

Clar.

*p*

**Corno.**

го - жій ка - закъ.  
*tapfrer Ko-sak.*  
 ne homme au cœur bon.

*mf* Агра.  
*con Ped.*

(подаєть ему записку) -  
*(gibt ihm ein Schreiben.)*  
*(elle lui donne un billet.)*

Возь-ми, от-дай э - то от - пу...  
*Nimm dies, gib es dem Va-ter ab,*  
 Voi - ci c'est pour ton pè - re, prends!

(Занпмаєть заря и мало по малу свѣтаєть.)  
*(Der Himmel röthet sich und es wird allmählig Tag.)*  
*(L'aurore commence à paraître et il se fait jour.)*

боль-ше мѣшать онъ не бу - деть.  
*nicht wird er fer-ner sich weigern.*  
 П ne met-tra plus d'en-tra - ves!

Viol.  
*trem.*

*pizz.*

Вотъ ужъ за - ря за - ня - ла - ся,  
*Röth - - lich schon schimmert der Himmel.*  
 L'au - - be dé - - ja se des - si - ne.

ско-ро ужъ солнце взои-детъ;  
*Bald steigt die Sonne em - por;*  
 Quand le so - leil pa - raî - tra,

Па рубокъ,  
*Treue - ster,*  
 bon Lev-ko,

па - рубокъ мой...  
*treu - e - ster Freund,*  
 vail-lant a - mi,

Ты ни - ког - да боль - ше ме - ня не у - видишь;  
*ach, nie - mais mehr — siehst du mich wie - der im Le - ben.*  
 à tout ja - - mais je mé - tein - drai com - me un rê - ve.

Fl.

VV ПАН. LA JEUNE FILLE.  
 KÖNIGIN.

*molto f*

*p*

Счаст - ливъ будь, счастливъ будь съ Га - лей твоей. \_\_\_\_\_ Прощай!  
*Se - gen und Glück euch in Fül - le er - blüh!* *Leb'wohl,*  
 Paix et bon - heur sur An - - net - te et sur toi! \_\_\_\_\_ A - dieu!

ЛЕВКО. LEVKO.  
 LEVKO.

О мо - я до - - бра - я свѣт - ла - я пан - ночка  
*Lieb - li - ches Fräu - - lein, du gü - ti - ge Her - rin mein!*  
 O sain - te fem - - me hé - - las! ma de - moi - sel - le!

*molto cresc.*  
 Celli.

*f* *pp* *m.g.*

счастливъ будь! съ Га - лей тво - ей Про - щай. (исчезаетъ)  
*euch er - blüh' Se - gen und Glück. Leb' wohl. (Verschwindet.)*  
 Sois heu - reux! Et ton An - na! A - dieu! (Elle disparaît.)

*m.g.* *m.g.* *m.g.*  
 Fl.  
 Clar.

e. ВОСХОДЪ СОЛНЦА.

f. SONNENAUFANG.

f. LEVER DE SOLEIL.

(Солнце восходитъ. Левко приходитъ въ себя, озираясь вокругъ.)

(Die Sonne geht auf. Levko kommt zur Besinnung und sieht um sich.)

(Le soleil se lève, Levko reprend connaissance et regarde autour de lui.)

Ww **Allegretto tempo.** ♩ = 60.

*p cresc. poco a poco*  
Tromboni.

ЛЕВКО.  
LEWKO. LEWKO.

Xx

НѢТЬ,  
Nein,  
Non,  
НѢТЬ,  
Kein,  
non,

*ff* Trombe  
*f* Trb. Cor.

я не спалъ!  
Traum war das!  
je n'ai pas dor - mi!

ВЪ ДУ -  
hier  
Je

къ за - писка... Эхъ, ка - бы гра - мо - ть - я зналъ!  
ist das Schreiben. Ah, könnte te - sen ich es doch!  
tiens ce ga - ge... Ah! que ne sais - je li - reaus - si!

*cresc. p colla parte*  
*ff*

**Allegro.**  $\text{♩} = 120$  (Голова, Писарь, Винокуръ и Десятскіе вбѣгаютъ.)  
 (Der Aelteste, Schreiber, Brenner und Gemeindevächter treten auf.)  
 (Le maire, le scribe, le distillateur et les dizeniens entrent.)

ГОЛОВА. AELT. LE MAIRE.

He бойтесь! Пря - мо хва - тай - те е - го! Че -  
 Nur vor - wärts! Packt ihn und hal - tet ihn fest, ihr  
 Sans crain - te, sai - sis - sez - vous du fri - pon! Pour -

го стру - си - ли? Васъ два де - сят - ка бу - деть. Я дер - жу за -  
 bebt, Feig - lin - ge! Schämt euch, ein Dutzend seid ihr. Se - tze mei - nen  
 - quoi re - cu - ier? Vous voi - là deux di - zai - nes. Je vous don - ne

кладъ, что э - то че - ло - вѣкъ, а не чортъ. (les dizeniens saisissent Levko.)  
 Kopf zum Pfan - de, 'sist ein Mensch, kein Ge - spenst.  
 ма па - ро - ле; ce n'est pas le dé - mon.

Левко? Сынъ, Вишь, бѣ - сов - ско - е  
 Lewko? du! welch' ein Blendwerk der  
 Lev - ko lui! Quel - le ins - pi - ra - ti -

на - вождень - - е!  
*Höl - - le!*  
 - on d'en - fer!

А я - - то ду - ма - ю:  
*Den Kopf zerbrach ich mir,*  
 Et moi qui re - cherchais....

ка - кой  
*wer wol*  
 quel ê - - -

э - то вы - во - ро - чен - ный дья - во - лъ стро - - - ить шу - ки?  
*die - ser ab - ge - heim - te Kerl im Schaf - - - pelz wä - re?*  
 - tre mau dit ce - là pou - vait ê - tre, dia - - - ble ou mon - stre?

Такъ э - то ты за - во - - дилъ раз - - бо - - - и?  
*So hast den Un - fug du an - ge - - stift - - - tet?*  
 C'é - tait donc toi, l'au - teur des é - - meu - - - tes?

такъ э - то ты со - чи - ня - ешь пѣс - - ни? вѣ - зать е - го.  
*Das Spott - lied du auf den Va - ter ge - sun - - gen? Ver - haf - tet ihn!*  
 Тои donc l'au - teur de chansons in - - fâ - - mes? Li - ez - le bien,



ЛЕВКО.  
LEWKO. LEVKO.

Пос-той, ба-ть-ко! ве-лѣ-но те-бѣ от-дать за-пис-ку э-ту.  
Halt' ein, Va-ter! Lies zu-vor erst die-sen Brief, der dir be-stimmt ist.  
At-tends, pè-re! J'ai re-qu pour toi ce pli; veux-tu le li-re?

Clar.  
Fag.

ГОЛОВА.  
AËLT. LE MAIRE.

Не до за-пи-сокъ теперь, Го-луб-чикъ! Вя-  
Der Brief kann war-ten, mein saubres Bursch-lein! Ihr  
Point n'est ques-tion de bil-let, mon drô-le! Li-

ПИСАРЬ.  
SCHREIB. LE SCRIBE.

По-стой, по-стой, панъ Го-ло-ва! (Il examine le billet.)  
Noch nicht, noch nicht, Herr Ael-ster!  
Voy-ons, sei-gneur, voy-ons un peu!

(Рассматриваетъ записку)  
(Betrachtet das Schreiben)

затъ е-го!  
bin-del ihn!  
-ez-le bien!

Corno  
pp trem.

ПИСАРЬ.  
SCHREIB. LE SCRIBE.

Да э-то ко-ми-са-ро-ва пу-ка.  
Was seh' ich! Des Kommissa-ren Hand.  
Que vois-je? C'est la main du Commis-saire!

ЛЕВКО.  
LEWKO. LEVKO.

*p* (à part)

ВИНОК.  
BRENNER. LE DISTIL.

Чуд - - но,  
Selt - - sam,  
O - - sur -

ГОЛОВА. LE MAIRE.  
AELT.

Ко - ми - са - па?  
Des Kommis - sa - ren?  
Du com - mis - sai - re?

Ко - ми - са - па?  
Des Kommis - sa - ren?  
Du com - mis - sai - re?

ГОЛОВА. AELT. LE MAIRE.

чуд - - но! е - ще  
selt - sam! wie soll  
pri - - se! Quel est

не - по - нят - ный!  
ich mir's deu - ten!  
ce pro - di - ge?

Чи - тай, чи - тай!  
Lest vor, lest vor!  
Seri - be, li - sez!

ВИНОК.  
BRENN. LE DISTIL.

По - слу - ша - емъ, что пи - шеть ко - ми - саръ.  
Lasst hö - ren, was der Kom - mis - sar denn - schreibt?  
Voy - ons ce que vous dit le com - mis - saire.

по - слуша - емъ.  
lasst hö - ren uns!  
E - cou - tons - le!

Sostenuto.  $\text{♩} = 72$ .

ПИСАРЬ. (читаетъ) При - казь Го - ло - вѣ Ев - ту - ху Ма - ко - го - нен - ку:  
SCHREIB. (liest) Dem Ael - te - sten Eu - ty - chi - us Ma - ko - go - nen - ko:  
LE SCRIBE. (lit) Au mai - re Chris - to - phe Ma - ko - go - nen - ko, sa - lut!

До - шло до насъ, что  
Es ward uns kund, dass  
Ay - ant ap - pris que

ты, ста-рый ду-ракъ, вмѣ-сто то-го, что-бы вес-тивъ се-лѣ по-ря-докъ, о-ду-  
*du, ein-fäll'-ger Thor, an-statt im Dorf auf Zucht und Ordnung recht zu hal-ten, vielmehr*  
 toi, vieil in-no-cent, loin de veil-ler à main-te-nir l'or-dre au vil-la-ge, vieux lu-

*cresc.*

рѣлъ и строишь па-ко-сти.  
*selbst den ärg-sten Un-fug treibst.*  
 -ron, tu fais scan-da-le aus-si....

ГОЛОВА. (притворяется глухимъ)  
*AELT. (sich taub stellend)*  
 LE MAIRE (Il fait semblant d'être sourd)

Вотъ, ей Бо-гу, ни-че-го не слы-шу.  
*Mei-ner Seel', kein Ster-bens-wört-chen hör' ich.*  
 J'en-tends mal, mes o-reil-les sont du-res.

ПИСАРЬ. (читаетъ громче)  
*SCHREIB. (liest lauter)*

LE SCRIBE. (lisant plus haut)

При-казъ го-ло-вѣ Ев-ту-ху Ма-ко-го-нен-ку. До-шло до насъ, что  
*Dem Ael-te-sten Eu-ty-chi-us Ma-ko-go-nen-ko!* *Es ward uns kund, dass*  
 Au mai-re Christo-phe Ma-ko-go-nen-ko, sa-lut! Ау-ант ап-рис, que

*sfpp*

ты, ста-рый ду...  
*du, ein-fäll'-ger...*  
 toi, vieil in-no-...

ГОЛОВА.  
*AELT.*  
 LE MAIRE.

Сто-й! не ну-жно!  
*Halt! nicht nö-thig!*  
 Paix! c'est de trop!

Хоть и не слы-шалъ,  
*zwar hört' ich gar nichts,*  
 j'en-tends de sui-te,

*cresc.*

а зна - ю, что глав - на - го тутъ е ще нѣтъ. Дальше чи - тай!  
 doch fühl' ich, dass hier noch nichts Wich - ti - ges stand. Drum fahrt nur fort!  
 de sui - te, que ce pré - am - bu - le n'est rien. Con - ti - nu - ez!

Ааа ПИСАРЬ. (читаетъ)  
 SCHREIB. (liest)

А вслѣдствіе то - го при - ка - зы - ва - ю те - бѣ сей - часъ же женить тво - е - го сы - на  
 LE SCRIBE. Er - wägend die - ses nun, be - feh - len wir dir hiermit so - fort zu ge - statten deinem Soh - ne  
 (lit) Par - tant, nous pres - cri - vons d'ü - nir par - de - vant la loi, et ce sans re - tard, en bon - ne for - me,

Лев - ка Ма - ко - го - нен - ка на ка - за - чкѣ изъ ва - ше - го се - ла Ган - нѣ Пе - три -  
 Lew - ko Ma - ko - go - nen - ko, sich zu nehmen zum e - he - li - chen Weib Han - na Pe - tri -  
 Lev - ko Ma - ko - go - nen - ko, à la jeu - ne co - sa - que d'i - ce - lieu An - na Pe - tri -

чен - ко - вой; а так - же по - чи - нить мо - сты на стол - бо - вой до - ро - гѣ.  
 tschenko - wa; und fer - ner tüchtig al - le Brücken auf dem Weg zu bes - sern.  
 - tschenko - wa; en ou - tre de bien ré - pa - rer les ponts sur la grand rou - te.

Ес-лижъ до при-ѣз-да мо-е-го най-ду о-но-е при-ка-за-нїе мо-е не ис-  
*Falls ich, bei der nächsten Re-vi-sion er-fähr dass die-ser mein Be-fehl nicht ganz pünkt-lich voll-*  
 Et si, lors de no-tre inspec-ti-on, trou-vions qu'u-ne pres-crip-ti-on res-te en-core à rem-

*pp poco a poco cresc.*

пол-нен-нымъ то те-бя од-но-го по-тре-бу-ю КЪ ОТ-  
*zo-gen ist, so bist du mir al-lein ver-ant-wort-lich, das*  
 -plir chez toi, à toi seul, con-vien-dra den sup-por-ter la

(отчетливо) (mit Betonung) (avec précision) *f riten. molto*

вѣ-ту. Ко-ми-сарь, от-став-ной по-ру-чикъ Козь-ма Дер-качь Дриш-пан-  
*merk' dir. Kom-mis-sar, Lieu-te-nant au-sser Dienst, Kos-ma Derkatsch Drischpan-*  
 pei-ne. Lieu-te-nant pen-sion-né com-mis-sai-re Cos-ma Derkatsch Drischpan-

*fz p pizz. p colla parte*

**Bbb Poco più mosso.** ♩ = 92.  
 ПИСАРЬ. SCHREIBER. LE SCRIBE.

тов-скій. ГО.ЮБА.  
*tows-ky. AELTESTER. LE MAIRE.*  
 -tows-ky.

1<sup>er</sup> СНОУР. Вотъ что!... Слы-ши-те-ли вы? Слы-ши-те-ли вы?  
 1<sup>er</sup> ХОРЪ. *Köst-lich!... Hör-tet ihr es wohl? Hör-tet ihr es wohl?*  
 1. CHOR. C'est clair!... Vous Pa-vez ou-ï. Vous Pa-vez ou-ï.

Сопр. (Русальныя пѣсни вдали.) (Chanson de Pentecôte éloignée.)  
 Sopr. (Pfingstlied in der Ferne)

По-рохъ, по-рохъ по-до-по-рѣ,  
*Grau-er Staub steigt auf vom We-ge,*  
 La-pous siè-re sur la rou-te,

*Ob. p*

ГОЛОВА.  
AELTESTER. LE MAIRE.

За все съго - ло - вы спро-сить; а по - то - му слушать-ся без-пре-ко - слов - -  
*Für al - les muss ich ein - stehn, merkt euch deshalb: mir pa - rirt! oh - ne zu mi - -*  
 Moi seul ré - pon - drai de tout; Par con - sé - quent, j'o - bé - is, oui, sans ré - pli - -

Comp.  
Sopr.

Го - монъ, Го - монъ по дуб - ра - вѣ, Го - монъ, Го - монъ  
*Weh - ge - - schrei er - - schallt vom Wal - de, Weh - ge - schrei er - -*  
 Les ru - - meurs des bois con - - fu - - ses, Les ru - meurs des

- - - по слу - шать - ся Не то про - шу ужъ из - ви - нить,  
 - - - cken mir pa - rirt! Das lasst euch nur ge - ra - then sein!  
 - - - que, j'o - bé - is! ne m'en sa - chez donc au - cun mal!

по дуб - ра - - - - вѣ; О - - тецъ доч - -  
*schallt vom Wal - - - - de, es er - - - schlägt*  
 bois con - fu - - - - ses, les fo - - - - rêts

Clar.  
Quart.

(Левко.)  
(zu Lewko gewendet) (s'adressant à Levko)

А те - бя, Ужъ такъ и быть, по при - ка - занъ - ю ко - ми - са - ра я же -  
*Du je - doch, wie es der Kommissar be - fiehlt, führst Han - na heim als dei - ne*  
 Quant à toi, qu'il en soit fait ain - si, par or - dre su - pé - rieur, sois ma - ri -

- - ку у - би - ва - етъ. Не у - бей ме - - ни ты во лѣ - соч - - лѣ  
 - - sein Kind der Va - ter. Tö - die - mich, o - - Va - ter, nicht im Wal - - de,  
 - - les rou - tes gron - dent. L'hom - me veut tu - - er sa fil - le: Ne me

НЮ, ХОТЬ ЧУД - НО О - ЧЕНЬ МНѢ, КАКЪ ДО НЕ - ГО Э - ТО ДО -  
*Frau, ob gleich mich's bass er - staunt, wie er be - reits da - von er -*  
 -é! Mais je m'é - ton - ne fort que ton a - mour fût - si con

ВО ЛѢ - СОУ - КѢ, ВО ЛѢ - СОУ - КѢ;  
*nicht in Wal - de, nicht im Wal - de,*  
 trap - pe point dans le bois som - bre:

## Ссс

шЛО! ска - жи те - перь, гдѢ ты за - пис - ку э - ту взялъ, ска - жи, сей -  
*fuhr! Er - zähl' mir 'mal, von wem den Brief du denn er - hieltst? er - zähl' mir*  
 -ru! Veux - tu me dire, où tu l'as pris, ce bil - let là? Sa - chons un

У - БИ - ВАЙ ВО ЧИЕ - ТОМЪ ПО - ЛѢ,  
*tü - die mich auf frei - em Fel - de,*  
 traî - ne moi dans la cam - pa - gne!

 ЛЕВКО.  
 LEWKO. LEWKO.

Е - ще ве - чоръ мнѢ повстрѣ - чал - ся ко - ми - саръ и пе - ре - дать те - бѣ за - пис - ку при - ка  
*Noch gestern A - bend kam vor - bei der Kom - mis - sar, gab mir den Auf - trag, dir zu ge - ben die - sen*  
 ГОЛОВА: Pas plus tard qu'hier, je ren - con - trai le com - mis - saire, il m'or - don - na de te re - met - tre le bil -  
 AELTESTER. LE MAIRE.

часъ.  
*das.*  
 peu!

по - ло - жи на край до - ро - ги, По - ло - жи на  
*leg' mich hin am We - ges - ran - de, leg' mich hin am*  
 Cou - che - moi - tout près du che - min, cou - ches - y ta

залъ, да на сло - вахъ ска - затъ ве - лѣлъ...  
*Brief, und liess noch münd - lich sa - gen dir...*  
 - let, et d'an - non - cer ver - ba - le - ment... **ГОЛОВА. LE MAIRE.**  
**AELESTER.**

край до - ро - - - ги. Об - веи ме - ня  
*We - ges - ran - - - de, und um - - krän - - ze*  
 pau - vre mor - - - te, Mets au - - tour des

Что онъ ска - затъ?  
*Was sa - gen mir?*  
 Et d'an - non - cer?

Что на воз - вратномъ онъ пу - ти за - ѣ - деть къ намъ хлѣбъ соль от -  
*Dass auf der Rückfahrt er uns auf - zu - su - chen denkt, um un - ser*  
 Qu'à son pas - sa - ge il des - cen - dra chez vous, à l'heu - re du dî -

Ну, го - во - ри.  
*Sprich doch, geschwind!*  
 На - те - toi donc?

бар - ви - нощ - ромъ, бар - ви - нощ - ромъ, ба - силъ - ка - ми,  
*mich mit Ros - ma - - rin, wohl mit Ros - ma - - rin und Rau - te,*  
 fleurs de per - ven - - ches, de per - ven - ches, de per - ven - - ches,

ку - шать вмѣ - стѣ съ на - ми. Да, ба - ть - ко, вправ - ду го - во -  
*Gast zu sein bei Ti - sche. Ja, das hat wirk - lich er ge -*  
 - ner, com - me vo - tre hô - te. Oui, pè - re, il me l'a dit ain -

Онъ э - то вправ - ду го - во - рилъ? Не врешь ли ты?  
*Hat er das wirk - lich dir ge - sagt? Und lügst du nicht?*  
 Sur ta pa - ro - le? la - t-il dit? Ne mens - tu pas?

бар - ви - нощ - ромъ, ба - силъ - ка - ми.  
*wohl mit Ros - ma - - rin und Rau - te.*  
 de blu - ets et de per - ven - ches.



Ddd ЛЕВКО.  
LEWKO. LEVKO.

ригъ.  
sagt.  
si.  
ГОЛОВА. LE MAIRE.  
AELTESTER.

(важно)  
(würdevoll.) (avec importance)

О!  
O!  
Oh!

Слы - - ша - ли - ли вы?  
Hör - - tet ihr es auch?  
Que m'en di - rez - vous?

1<sup>й</sup> ХОРЪ. Сопр. 1<sup>er</sup> CHŒUR.  
1. CHOR. Sopr.

2<sup>й</sup> ХОРЪ. 2<sup>е</sup> CHŒUR.  
2. CHOR.  
Альтъ.  
Alt.

(Оба хора мало по малу выходятъ на сцену.)  
(Beide Chöre erscheinen auf der Bühne.)  
(Les deux chœurs entrent peu à peu en scène.)

Тен.  
Ten.

Басъ.  
Bass.

Свя - та - я не - дѣ - ля, зе - ле - ны - я свят - ки! Вста - вай - ка ра - вень - ко, да пря - ди то - нень - ро,  
O ihr hol - de Pfing - sten, ihr Lieb - ti - chen Ta - ge! Früh musst du be - gin - nen, sei - ne Fü - den spin - nen  
C'est la fê - te ver - te de la Pen - te - cō - te! Dès que le jour bril - le, fi - le ton lin, fi - le,  
Corno.

p Viol.

ГОЛОВА.  
AELTESTER. LE MAIRE.

Ко - ми - саръ о - бѣ - - - - - дать при - ѣ деть къ намъ!  
Der Herr Kom - mis - sar kommt zu uns zu Tisch!  
Альтъ. No - - tre com - mis - sai - - - - - re, di - ner chez moi!

Альтъ.  
Alt.

Тен.  
Ten.

1<sup>й</sup> ХОРЪ. 1<sup>er</sup> CHŒUR.  
1. CHOR.

Басъ.  
Bass.

Свя - та - я не - дѣ - ля зе -  
O ihr hol - de Pfing - sten, ihr  
C'est la fê - te ver - te de

Да бѣ - ли бѣ - лець - ро, хо - ди хо - ро шень - ро, хо - ди  
zu dem wei - ssen Lin - nen, willst du Ehr' ge - win - - - - - nen, willst du  
et blan - chis ta toi - le, et tiens - toi ga - lan - - - - - te et tiens - -

ВѢДЬ э - - - то не сов - сѣмъ пус - та - я  
*Nun wahr - - - lich, nicht ge - ring ist die - se*  
 Ah! cer - - - tes cet hon - neur est as - sez

ле - ны - я свят - ки! Ве - та - вай - ка ра - нень - ко, да при - ди то нень - ко, да бѣ - ли бѣ - лень - ко,  
*lieb - li - chen Ta - ge! Früh musst du be - gin - nen, fei - ne Fä - den spin - nen, zu dem wei - ssen Lin - nen,*  
 la Pen - te - cō - te! Dès que le jour bril - le, fi - le ton lin, fi - le et blan - chis ton lin - ge

хо - ро - шень - ко, хо - ди хо - ро - шень - - - ко, хо ди  
*Ehr' ge - win - nen, willst du Ehr' ge - win - - - nen, willst du,*  
 toi ga - - lan - te, et tiens - toi ga - lan - - - te, et tiens - - -

Ее ГОЛОВА.  
 ÄLTESTER, LE MAIRE.

честь, да!  
*Eh - - re!*  
 га - - ре!

1й ХОРЪ. Сопр. 1er CHŒUR.  
 1. CHOR. Sopr.

Мо - - ло - - дич - ки и - дуть бар - ви - но - чекъ рвутъ  
*Kom - - men die jung' Weib - lein, bre - chen sie ein Zweig - - - lein*  
 Jeu - - nes fil - les cueill - le - ront cet - te per - ven - - - che,

2й ХОРЪ. Альтъ. 2e CHŒUR.  
 2. CHOR. Alt.

Тен.  
 Ten.

хо - ди хо - ро - шень - ко.  
*willst du Ehr' ge - win - nen.*  
 Басъ. et tiens - toi га - lan - те.  
 Bass.

хо - ди хо - ро - шень - ко.  
*willst du Ehr' ge - win - nen.*  
 - toi, tiens - toi га - lan - те.

Сви - та - я не - дѣ - ля, зе -  
*O ihr hol - de Pfing - sten, ihr*

C'est la fê - te ver - te de

Corno.  
 pizz.

и — — — — — ме — — — — — ня, — — — — — ме — — — — — ня — — — — — вспо — — — — — мя — — — — — нуть, — — — — —  
 und — — — — — ge — — — — — den — — — — — ken, ge — — — — — den — — — — — ken mein, — — — — —  
 et de moi, de — — — — — moi se squ — — — — — vien — — — — — dront — — — — —

ле — — — — — ны — — — — — я — — — — — свят — — — — — ки! — — — — — Вста — — — — — вай — — — — — ка — — — — — ра — — — — — нень — — — — — ко, — — — — — да — — — — — пря — — — — — ди — — — — — то — — — — — нень — — — — — ко, — — — — — да — — — — — бѣ — — — — — ли — — — — — бѣ — — — — — лень — — — — — ко,

lieb — — — — — li — — — — — chen Tu — — — — — ge! Früh — — — — — musst — — — — — du — — — — — be — — — — — gin — — — — — nen, — — — — — fei — — — — — ne — — — — — Fü — — — — — den — — — — — spin — — — — — nen — — — — — zu — — — — — dem — — — — — wei — — — — — ssen — — — — — Lin — — — — — nen,

la Pen — — — — — te — — — — — cō — — — — — te, — — — — — dès — — — — — que — — — — — le — — — — — jour — — — — — bril — — — — — le, — — — — — fi — — — — — le — — — — — ton — — — — — lin, — — — — — fi — — — — — le — — — — — et — — — — — blan — — — — — chis — — — — — ta — — — — — toi — — — — — le,

**Fff**

ме — — — — — ня — — — — — вспо — — — — — мя — — — — — нуть. — — — — — Дѣ — — — — — вуш — — — — — ри — — — — — ной — — — — — дуть, — — — — —  
 und ge — — — — — den — — — — — ken — — — — — ken — — — — — mein. — — — — — Kom — — — — — men — — — — — die — — — — — Mägd — — — — — lein, — — — — —  
 de moi les — — — — — jeu — — — — — nes — — — — — fil — — — — — les — — — — — Et — — — — — de — — — — — blu — — — — — ets — — — — — les

Хо — — — — — ди — — — — — хо — — — — — ро — — — — — шень — — — — — ко.

willst du Ehr — — — — — ge — — — — — win — — — — — nen.

et tiens — — — — — toi — — — — — ga — — — — — lan — — — — — te.

Ob. Clar.

ва - си - левъ сор - вуть \_\_\_\_\_ И - - - ме - - ны,  
*pflü - cken sie ein Blüm - - - - lein* *und ge - - den - - - -*  
 fil - les se cein - dront \_\_\_\_\_ et de moi, de \_\_\_\_\_

Свя - та - я не - дѣ - ля, зе - ле - ны - я свят - ки! Вста - вай - ка ра - нень - ко,  
*O ihr hol - de Pfingsten, ihr lieb - li - chen Ta - ge! Früh musst du be - gin - nen,*  
 C'est la fê - te ver - te de la Pen - te - cô - te! Dès que le jour bril - le,

ме - ня вспо - мя нуть, \_\_\_\_\_ ме - ня вспо \_\_\_\_\_ мя - нуть.  
*ken, ge - den - ken mein, und ge den - - - ken mein.*  
 moi se sou - vien - dront \_\_\_\_\_ de moi les \_\_\_\_\_ jeu - nes fil - les.

да при - ди то - нень - ко, да бѣ - ли бѣ - лень - ко хо - ди хо - ро - шень - ко, хо - ди хо - ро - шень - ко.  
*fei - ne Fäden spin - nen zu dem weissen Lin - nen, willst du Ehr' ge - win - nen, willst du Ehr' ge - win - nen.*  
 fi - le ton lin, fi - le et blan - chis ta toi - le, et tiens - toi ga - lan - te, et tiens - toi ga - lan - te.

(Ганна показывается среди девушек. Левко бросается къ ней.)  
 (Hanna erscheint unter den Mädchen. Lewko stürzt auf sie zu.)  
 (On aperçoit Annette au milieu des jeunes filles. Levko s'empresse  
 vers elle.)

ЛЕВКО.  
 LEVKO. LEVKO.

**Allegro animato.**  $\text{♩} = 69.$

Га - - ля!  
 Han - - na!  
 Viens! viens!

Ра - - достъ!  
 Lieb - - chen!  
 An - - ge!

О - тець со - гла - - сенъ на свадь - - бу  
 Denk' nur, der Va - - ter giebt sei - - nen  
 Le père - - re cè - - de, sois mon é -

на - - шу!  
 Se - - gen,  
 rou - - se!

Здра-вствуй, мо - я до - ро - га - - я!  
 Heil ü - - ber dich, du mein Le - - ben.  
 An - net - te, la bien ve - - nu - - e!

(Голова)

(zum Ältesten gewendet) (se tournant vers le maire.)

Ско - ро - лижъ, бать - - ка, свадь - - бу съиг - ра - - емъ?  
 Wann a - - ber, Va - - ter, wann ist die Hoch - zeit?  
 La no - ce, père - - re, à quand la no - - ce?

ГОЛОВА.  
 ÄLTESTER. LE MAIRE.

Даль бы вамъ  
 O die - se  
 Eh bien, la

*p cresc.*

ГОЛОВА.  
 BELTESTER. LE MAIRE.

Ggg

свадь - бу, да не - че - го дѣ - лать! Се - год -  
 Hoch - zeit! doch was kann ich ma - chen! Noch heut'  
 по - ee, mais que puis - je fai - re? Qu'un pré -

ня васъ попѣ об - вѣн - ча - етъ.  
 soll der Prie - ster euch trau - en.  
 tre tan - tôt vous u - nis - se.

ЛЕВКО.  
 LEVKO. LEVKO.

Вправ - ду? Га - ля, ра -  
 Wirk - lich? Han - na, end -  
 Vrai? vrai? Mon An - net -

*cresc.*

ГАННА.  
 HANNA. ANNA.

Лев - ко!  
 Lew - ko!  
 Lev - ko!

ДОСТЬ ТЫ МО -  
 dich bist du  
 te, ma fem -

*riten.*

## Финаль.

№ 15.

Finale.

Final.

ГАННА. (Левко съ Ганной съ одной стороны сцены готова съ писаремъ и винокуроромъ съ другою.)

HANNA. (Lewko und Hanna auf der einen Seite der Bühne der Aelteste, Schreiber und Brenner auf der anderen.)

ANNA. (Lewko avec Anna d'un côté de la scène, le maire avec le scribe et le distillateur de l'autre côté.)

Лев - ко, Лев - ко, ми - - лыи ты мой,  
*Lew - ko, Lew - ko, herz - - lieb - ster Schatz,*  
 ЛЕВКО. Mon Lev - ko, mon doux a - mi Lev - ko,

LEW. я Га - ля, Га - ля, ра - дость ты мо -  
*mein! Han - na, Han - na, herz - lieb - ster*  
 - me. Mon An - na, mon bien, mon tré -

*Allegro. ♩ = 126.*

Счасть - е солн - цемъ блес - тить, зорь - кой яс - - ной го - ритъ;  
*sich' es strahlt un - ser Glück wie das Mor - - gen - roth hell.*  
 Le bon - heur nous sou - rit com - me Gau - be du ciel.

я, Счасть - е солн - - цемъ блес - тить;  
*Schatz, ja, es strahlt un - ser Glück.*  
 sor, le bon - heur nous sou - rit.

И на ра - - дость съ то - бой  
*Und ein Le - - ben voll Freud'*  
 Les beaux jours sont ve - nus

И на ра - - дость съ то -  
*Und ein Le - - ben voll*  
 Les beaux jours sont ve -

за - жи - вемъ мы те - перь  
*wär - tet un - ser fort - an.*  
 Je vi - vrai près de toi.

бой, за-жи-вемъ мы те-перь, до-ро-га-а. О-кру-  
*Freud' war-tet un - ser fort - an, du mein sü - sses Lieb. Hör'mich*  
 nus, Les beaux jours sont ve - nus pour moi, pour toi. Cet - te

жен-на-я ро-емъ ру - са - локъ, мнѣ я - ви - ла - ся сот - ни - ка дочь; У - га -  
*an wie eskam: mir er - schien heut Nacht hier des Sotniks er - trun - ke - nes Kind. Von der*  
 nuit, dans l'essaim des Rous - sal - kes, tris - te, la de - moi - sel - le chan - tait: or, j'ai

даль я е - я, ли - хо - дѣи - ку, И за э - то вру - чи - ла пись - мо мнѣ: по - ве -  
*He - xe befreit' ich die Arm - ste und zum Dank ward zu theil mir ein Schreiben: An den*  
 pu dé - cou - vrir sa ma - râ - tre. Pour pay - er aus - si - tôt ce ser - vi - ce, el - le

дѣнь - е то бы - ло от - цу об - вѣн - чать насъ съто - бо -  
*Va - ter enthielt's den Be - fehl uns - re Hoch - zeit zu rü -*  
 m'a dé - li - vré quel - ques mots pour sou - met - tre mon pè -

*cresc.* *f*



**Kkk**

ПАРУБКИ  
BURSCHE.

Ю.  
sten. (парни подходят къ Ганнѣ.)  
ge. (Die Bursche gehen auf Hanna zu.)  
Ten. Ten. (Les jeunes gens s'approchent d'Anna.)

Сла - - - ва, сла - - - ва, сла - - - ва,  
Heil dir, Heil dir, Heil drei - - mal  
JEUNES GARÇONS. Sa - - lut, Sa - - lut, Sa - - lut, Sa - -

Басъ. Bass.

Свѣт - ло - му мѣ - си - цу сла - - ва! Бѣ - лой ле - бе - душ - кѣ  
Heil sei dem leuch - ten - den Mon - - de, Heil der weisschimmern - den  
Gloire à la lu - ne bril - lan - - te, Sa - - lut au beau cy - gre can -

**Tempo I.**

Corno.

**LII ГАННА. (къ парубкамъ.)**  
**HANNA. (zu den Burschen.)**

ANNA. (aux jeunes garçons.) За по -  
Für den  
Pour vos

Сла - - ва, Крае - ной дѣ - ви - цѣ сла - - ва!  
Heil dir, bräut - li - ches Mäg - de - lein, Heil dir!  
lut au cy - gne, à la bel - le fil - - le!

Сла - - ва, Крае - ной дѣ - ви - цѣ сла - - ва!  
Tau - - be, bräut - li - ches Mäg - de - lein Heil dir!  
di - - de, Sa - lut - - à la bel - le fil - - le!

**Grazioso.**

четъ, за честь и по - честь, до - бры мо - лодцы, спа - си - бо.  
Wunsch und für die Eh - re ha - bet Dank, ihr bra - ven Bur - sche,  
vœux et pour la grâ - ce qui m'est fai - - te par vos bou ches,

Об.

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепиальной партитурой. Вокальные партии имеют следующие тексты:

Дай вамъ Богъ та - ко - гоужь счастье - я,  
*ge grand mer - ci! Que Dieu vous ai - me!*

какъ се - год - ня мнѣ онъ даль!  
*das er - heu - te mir be - scheert!\**  
 qu'il vous fas - se mê - me sort!

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепиальной партитурой. Вокальные партии имеют следующие тексты:

О ду - шѣ у - топ - лен - ни - цы  
*Für der ar - men Ni - xe See - len -*  
 Pour la pau - vre mor - te nos pri -

ЛЕВКО. LEVKO. LEVKO.  
 О ду - шѣ у - топ - лен - ни - цы бѣд - ной  
*Für der ar - men Ni - xe See - len - frie - den*  
 Pour la pau - vre mor - te nos pri - è - res

**Mmm**  
 ГАННА. HANNA. ANNA.

ГОЛОВА. AELT. LE MAIRE.

Да, не всякъ Го - ло - ва Го - ло - вѣ че - та, ни о - динъ не бы -  
*So viel Ael - te - ste sonst es auch ge - ben mag, warddoch kei - ner noch*  
 Non, ja - mais au - cun mai - re ne fut mar - qué d'un hon - neur aus - si

(Голова разсуждаетъ съ собой.)  
 (Aeltester im Selbstgespräch.)  
 (Le Maire pensant tout haut.)

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепиальной партитурой. Фортепиальная партия начинается с динамического марката *fp*.

бѣд - - - - ной  
*frie* - - - - -  
 - e - - - - - res

Вѣс - тѣ мы по -  
*tass ver - eint uns*  
 mon - te - ront en -

Вѣс - тѣ мы по - мо - лим - ся съ то -  
*tass ver - eint uns* *be - ten zu dem*  
 mon - te - ront en - sem - ble vers le

валъ вѣта - ковой че - сти, ни одинъ не ви - далъ, ни одинъ не ви - далъ та - ковой по -  
*je so ge - ehrt wie ich, ward doch kei - ner noch je, ward doch kei - ner noch je so geehrt wie*  
 grand *dun* honneur pa - reil, non per - son - ne n'a vu de pa - reil - les bon - tés; c'est à no - tre

мо - лим - ся съ то - бой, вѣс - тѣ мы.  
*be - ten zu dem Herrn, zu dem Herrn!*  
 sem - ble vers le ciel, vers le ciel!

бой.  
*Herrn,*  
 ciel

вѣс - тѣ мы.  
*zu dem Herrn!*  
 vers le ciel! (къ писарю и винокуру.)  
 (zum Schreiber u. Brenner)

четъ, чтобъ самъ панъ ко - ми - саръ въ гости жа - ло - валъ. (au scribe et au distillateur) Э - тотъ  
*ich, dass der Herr Kommiss - sar ihn zu Tisch be - sucht. Da - bei*  
 ta - ble que le com - mis - sai - re vien - dra s'as soir. Eh! ce -

слу - чай на - пом - нилъ мнѣ, ког - да бла - жен - ной па - мяти ца -  
*fällt mir auch wie - der ein! Als sel - gen An - ge - denkens Katha -*  
 la me rap - pel - le un fait! Un jour que no - tre il - lus - tre impé - ra -

ри - - - ца                    Е - ка - те - ри - - на      Ъз - ди - ла въ Крымъ.  
*ri - - - na,*                    *die gro-sse Za - rin be - rei - ste die Krim,*  
 три - - - це,                    Са - те - ри - не пар - тait en Cri - mé - e

000 Poco meno mosso. Maestoso. ♩ = 104.

ПИСАРЬ. SCHREIBER. LE SCRIBE.

Из -  
 Wer  
 Oui,

Дань      былъ ко - ми - са - ру приказъ      вы -      братъ      изъ всѣхъ ка - заковъ.  
*gab dem Kommissar sie Befehl, ihr im Kosakengebiet*  
 Or -      dre fut don - né de choisir      dans le Peuple Cosaquennier

ВИНОК. (Писарь и Винокуръ слегка кланяются Головъ.)

BRENNER. (Schreiber und Brenner verbeugen sich leicht vor dem Aeltesten)

LE DISTIL. (le scribe et le distillateur saluent légèrement le Maire.)

ПИСАРЬ.  
 SCHREIBER. LE SCRIBE.

Из - вѣст - но всѣмъ,                    панъ      Го - ло - - ва,      из -  
*Wer wusstest nicht, Herr Aeltester, wer*  
 Ча - сунъ ле sait,                    ча -      сунъ ле sait,      oui,

вѣст - но всѣмъ, что      за - слу - жилъ      ты ми - лость цар - ску - ю и      лас - ку;  
*wusstest nicht, wie sei - ner zeit in kai - serli - cher Gunst ihr standet,*  
 tout le monde de      sait ce - la,      et qu'el le vous com - bla de      grâ - ces!

ГОЛОВА. AELT. LE MAIRE.

кто - бы      былъ помыш - ле - нѣ - е всѣхъ,      кто бы      могъ про - во - жа - тымъ ей быть;  
*auszu - wahlen den tauglich - sten Mann, der Ge - leitsmann ihr wär un - ter - wegs;*  
 l'homme qui fût le      plus a - vi - sé      com - me      gui - de de      sa ma - jes - té.

вѣст - но веѣмъ, что за - слу жиль ты ми - лость цар - ску - ю и ласку.  
*wiss - te nicht, wie sei - ner - zeit, in kai - ser - li - cher Gunst ihr stundet.*  
 tout le mon - de sait ce - la et quel - le vous com - bla de grâ - ces!

Из вѣст - но веѣмъ, Пань Го - то - ва,  
*wer wüss - te nicht, Herr Ael - te - ster.*  
 cha - - eun le sait mon cher mai - re.

кто бы былъ посмы - пле - нѣ - е веѣхъ, кто бы могъ про - во - жа - тымъ ей быти. Выбранъ  
*der Geleitsmann ihr wüß' unterwegs, der Geleitsmann ihr wüß' unterwegs. Aus - er -*  
 Or, c'est moi que choi - sit l'in - ten - dant; je gui - dai la Cza - ri - ne trois jours oni, c'est

**Tempo I.**

**Ррр** ГАННА. HANNA. ANNA.  
*mf*

Лев - ко. Лев - ко, ми - - лый ты мон,  
*Lew - ko, Lew - ko, herz - - lieb - ster Schatz,*  
 Мон Lev - ко, мон doux a - mi, Lev - ко,  
 ЛЕВКО. LEWKO. LEVKO.

Га - ля. Га - ля, ра - дость ты мо -  
*Han - na, Han - na, herz - - lieb - ster*  
 Мон An - на, мон bien, mon tre -

**ВШНОК.** LE DISTILL.  
**BRENNER.**

Ну, пой - деть же те перь, Го - ло - ва, го - во - рить какъ царя - цу онъ  
*Wieviel mal hat mandas schon ge - hört von der Kai - serin Fahrt in die*  
 Bon, le mai - re nous va ra - con - ter qu'il gui - da la Cza - ri - ne au - tre

**ПИСАРЬ.**  
**SCHREIBER.**

LE SCRIBE. Ну пой - деть же те - перь, Го - ло - ва го - во -  
 ГОЛОВА. *Wie - viel mal hat man das schon ge - hört von der*  
**AELT.** Bon, le mai - - re nous va ra - con - ter qu'il gui -  
 LE MAIRE.

былъ въ провожа - тые я, въ э - той должности пребыть три - дня. И си -  
*wählt un - ter al - len ward ich und drei Ta - ge verblieb ich im Amt. Mit der*  
 moi que choi - sit l'in - ten - dant. je gui - dai la Cza - ri - ne trois jours; jeus l'hon -

**Tempo I.**

Qqq

Счастье со-ин-цемъ бле-ститъ, зорь-кой яс-ной го-ригъ.  
*sieht es strahlt unser Glück wie das Mor-gen-roth hell.*  
 Le bon-heur nous sou-rit com-me l'au-be du ciel.

я! Счастье-е со-ин-цемъ бле-ститъ зорькой яс-ной го-ригъ.  
*Schatz, ja, es strahlt unser Glück wie das Mor-gen-roth hell.*  
 сор, Le bon-heur nous sou-rit com-me l'au-be du ciel.

везъ. Ну пой-дегъ.  
*Krim, wie - - viel mal!*  
 fois, c'est las-sant!

ригъ, го-во-ригъ, какъ па-ри-цу онъ-везъ.  
*Kai - se - rin Fahrt in die Krim, wie - viel mal!*  
 -da la Cza-rine au-tre-fois; c'est las-sant!

дѣтъ у-дос-то-и-ся я ря-домъ съ ку-черомъ цар-скимъ тог-да.  
*Kai - se - rin Kutscher sass ich all die Zeit auf dem nüm - lichen Bock.*  
 Сопр. Sopr. neur d'être as-sis sur le siège, à cô-té de son pro-pre co-cher.

Альтъ. Alt. Сол-нышку красно-му  
*Heil sei der strah-len-den*

Тен. Ten. As-tre splen-di-de, je

Басъ. Bass. Сол-нышку  
*Heil sei der*  
 As-tre splen-

Qqq *marcato la melodia*

сла-ва! Свѣт-ло-му мѣ-ся-цу сла-ва, Мо-лодцу съ дѣ-ви-цей сла-ва!  
*Son - ne! Heil sei dem leuchtenden Mon - de, Heil sei dem Braut - paar - re, drei - mal Heil!*

te - sa - lu - e; sa-lut, ra-vis - san - te lu - ne, sa-lut, jeu-ne cou-ple!

сла-ва! Свѣт-ло-му мѣ-ся-цу сла-ва, Мо-лодцу съ дѣ-ви-цей сла-ва!  
*Son - ne! Heil sei dem leuchtenden Mon - de, Heil sei dem Braut - paar - re, drei - mal Heil!*

ди - де, lu - ne aux blancs ra-vis - san - tes, a vous sa-lut, jeu-ne cou-ple!

Corno solo

**Rrr**

ГАННА.  
HA VNA.  
ANNA.

*p* *pp*

Дай те-бѣ, Бо-же, цар-ство не-бес-ное,  
E-wi-ge Ru-ne, e-wi-ge Se-lig-keit  
ЛЕВКО. Que Dieu lui fas-se paix é-ter-nel-le,

*p* *pp*

Дай те-бѣ, Бо-же, цар-ство не-бес-ное,  
E-wi-ge Ru-ne, e-wi-ge Se-lig-keit  
ЛЕВКО. Que Dieu lui fas-se paix é-ter-nel-le,

*p* *pp trem.*

Arpa.

*p* *pp*

Дай те-бѣ, Бо-же, свѣт-лая пан-ноч-ка!  
ge-be der Him-mel, lieb-li-ches Fräu-lein, dir!  
Que Dieu lui fas-se paix é-ter-nel-le!

*p* *pp*

Дай те-бѣ, Бо-же, свѣт-лая пан-ноч-ка!  
ge-be der Him-mel, lieb-li-ches Fräu-lein, dir!  
Que Dieu lui fas-se paix é-ter-nel-le!

ПИСАРЬ.  
SCHREIBER. LE SCRIBE.

ГОЛОВА.  
AELT. LE MAIRE.

*p*

Выбранъ  
Aus-er-  
Oui c'est

Corno Solo.  
*p* *pp trem.*

Arpa.

Sss

Лев - ко, Лев - ко, ми - - лый - ты мой,  
 Lew - ko, Lew - ko, herz - lieb - ster - Schatz,  
 Mon Lev - ko, mon doux a - mi, Lev - ko!

Га - ля, Га - ля ра - дость ты мо -  
 Han - na, Han - na, herz - lieb - ster  
 Mon An - na, mon bien, — mon tré -

Ну... пой деть же те - перь Го - ло - ва го - во -  
 Wie - - viel mal hat man das schon ge - hört von der  
 Bon! il va de nou - veau ra - con - ter qu'il gui -

былъ въ прово-жа ты е - я, въ э-той долж-но-сти про былъ три-дня, Рядомъ  
 wählt un-ter al - len ward ich, und drei Ta - ge verblieb ich im Amt. Mit der  
 moi que choi-sit l'in-ten - dant, Je gui - dai là Tza-ri - ne trois jours; J'eus l'hon-

Сла - - - ва.  
 Heil - - - euch.  
 Sa - - - lut!

Сопр. (корифей.)  
 Sopr. (Soli.)

Аль. (корифей.)  
 Alt. (Soli.)

Тен. (корифей.)  
 Ten. (Soli.)

Басъ. (корифей.)  
 Bass. (Soli.)

Sss



Сча - стье солнцем блестить, зорь - кой яс - ной го - рить.  
*—sieh, es strahlt un-ser Glück wie das Mor - gen-roth hell.*  
 Le bon - heur nous sou - rit com - me l'au - be du ciel.

я. Сча - стье солнцем блестить, зорькой яс - ной го - рить.  
*Schatz, sor. ja es strahlt un-ser Glück wie das Mor-genroth hell.*  
 ВИНOK. BREV. LE DISTILL. Le bon - heur nous sou - rit comme l'au - be du ciel.

Ну, пой деть Го - ло - ва го - во - рить, какъ па - ри - пу онъ везъ.  
*Wie-viel mal hat man das schon ge - hört von der Kai - se-rin Fahrt.*  
 Bon, le mai - re va nous ra - con - ter ce qu'on sait, ce qu'on sait.

рить, го - во - рить, какъ па - ри - пу онъ везъ.  
*Kai se - rin Fahrt in die Krim, wie - viel mal!*  
 да - ла Tza - rine; on le sait, on le sait.

съ кучеромъ парскимъ си - дѣль,  
*Kai - se-rin Kutscher sass ich auf dem Bock.*  
 Ten. Ten. neur d'ê - tre près du co - cher, c'est un fait.

ХОРЪ. CHOR. CHOEUR.

ва. Сол - нцы - ку крас - но му  
*Bass. euch. Heil sei der strah - len - den*  
 Bass. lut!

Bel as - tre, je te sa -  
 Ttt Allegro assai. ♩ = 138.  
 pizz.

ХОРЪ. CHOR. CHOEUR.

Соп. 1<sup>я</sup> Свѣт - ло - му мѣ ся - цу сла - ва!  
 Sopr. 1. Heil sei dem leuch - ten - den Mon - de.  
 Аль. 1. Lu - ne aux blan - cheurs ra - vis - san - tes!

CHOEUR. 2<sup>я</sup> Крас - ной дѣ - ви - цы сла - ва!  
 Ten. Ten. 2. Heil sei dem bräut - li - chen Mädchen.  
 2. Cou - ple char - mant, jeu - ne cou - ple!

сла - ва!  
 Bass. Son - ne!  
 Bass. lu - e!

Viol. f Ob. Cl. Cor. f

ГАННА.  
HANNA. ANNA.

*f* *dim.*

ЛЕВКО.  
LEWKO. LEVKO.

*f* *dim.*

Сопр.  
Sopr.

За -  
Ja -  
Je -

ХОРЪ.  
CHOEUR.

Аль.  
Alt.

СЛА - ВА, СЛА - ВА!  
*drei-mal Heil!*

Тен.  
Ten.

pla - ceau cou - ple!

Васъ.  
Bass.

СЛА - ВА, СЛА - ВА!  
*drei-mal Heil!*

pla - ceau cou - ple!

Tutti.

ГАННА.  
HANNA. ANNA. *sempre in tempo*

ЛЕВКО.  
LEWKO. LEVKO.

ГОЛОВА.  
AELT. LE MAIRE *mf*

*dim.*

жи - вемъ мы съ то -  
*ein Le - ben voll*  
vais vi - vre a - vec

жи - вемъ мы съ то -  
*ein Le - ben voll*  
vais vi - vre, vi - vre a - vec

Да, не всякъ Го - ло - ва го - ло - вѣ че та, го - ло -  
*Ward ein Ael - te - ster je so ge - ehrt wie ich, wie*  
Tous les mai-res, ma pa - ro - le, ne se res - sem - blent

ГАННА.  
HANNA, ANNA. *poco riten.*

*a tempo f*

бой.  
*Freud'*  
toi!

За - жи - вемъ, за - жи -  
*war-tet un - ser fort -*  
Je vais vi - vrea-vec

СВОЯЧЕНИЦА.  
SCHWÄGERIN. LA BELLE-SOEUR.

(подступаая къ Головъ.)  
(*auf den Aeltesten losgehend.*)

(s'avancant vers le maire.)

ЛЕВКО.  
LEWKO. LEVKO.

*f*

бой.  
*Freud'*  
toi!

За - жи - вемъ, за - жи -  
*war-tet un - ser fort -*  
Je vais vi - vrea-vec

ВИНОК.  
BREN. LE DISTILL.

*f*

Те - бѣ честь Го - ло -  
*Heil dir, Ael - te - ster,*  
À toi mai - re l'hon -

КАЛЕН. (обращаясь къ Головъ.)  
KALEN. (*zum Aeltesten.*)  
KALÉNIK. (s'adressant au maire.)

*a tempo f*

*f. poco riten.*

Самъ се - бѣ я го - ло - ва,    самъ се - бѣ я го - ло - ва!    Самъ се - бѣ Го - ло -  
*Ael - te - ster bin ich mir selbst,    Ael - te - ster bin ich mir selbst,    bin mir selbst Ael - te -*  
Moi, je suis le maire aus - si!    Moi, je suis le maire aus - si!    Oui, je suis le mai -

ПИСАРЬ.  
SCHREIB. LE SCRIBE.

*f*

Те - бѣ честь Го - ло -  
*Heil dir, Ael - te - ster,*  
Maire à vous cet hon -

ГОЛОВА.  
AELT. LE MAIRE.

*f*

вѣ.  
*ich!*  
pas!

Го - ло - вѣ че -  
*So ge - chrt wie*  
Ne m'é - ga - 'lent

*poco riten.*      *a tempo*

*f*

Uuu

Vivace. (alla breve.)  $\text{♩} = 126.$ 

вемъ.  
*an!*  
 toi!

Гдѣ ты все ша-та-ешь-ся, про-кля-тый, го-во-ри. гдѣ про-па-да-ешь ты всю ночь?  
*Wo hast du dich, Un-glück-sel-ger, wie-der mal her-um-ge-trie-ben die-se gan-ze Nacht?*  
 Où vas-tu rô-dant, mau-vais su-jet, où pas-ses-tu, ré-ponds, ré-ponds, tou-tes les nuits?

ва.  
*Heil!*  
 neur!

ва.  
*ster.*  
 eur.

ва.  
*Heil!*  
 neur!

та.  
*ich!*  
 pas.

Uuu  
 Vivace. (alla breve.)  $\text{♩} = 126.$

СВОЯЧ.

SCHW. LA BELLE-SOEUR.

Възъ у-жо расправлюсь я съ то-бо-ю! Все гу-лять, да во-ло-чить-ся бы съ-до-му ду-ра-  
*Hü-te dich, noch ein-mal sol-che Stück-chen mir zu machen, sollst schon se-hen, wie ich sonst da-für dir*  
 Tu m'en ren-dras compte, j'en suis, las-se! Le bu-tor n'a rien en tê-te qu'a-mou-ret-tes et ju-

**Allegro molto animato.** ♩ = 152.

(Голова ошелодець.)  
(Der Aelteste ist wie versteinert.)  
(Le maire étourdi.)

**Vvv**

СВОЯЧ. SCHW. LA BELLE-SOEUR.

СНОУР.  
СНОУР.  
НОУР.

ку.  
*comme!*  
rons!

(Нѣкоторые парни приплясываютъ.)  
(Einige Burschen fangen an zu tanzen.)  
(Quelques jeunes gens se mettent à danser.)

Сопр.  
Sopr.

Сол - ныш-ку крас - но му сла - ва, свѣт - ло - му мѣ - ся - цу сла - ва,  
Heil sei der strah - len - den Son - ne, Heil sei dem leuch - ten - den Mon - de,

Аль.  
Alt.

As - tre splen - di - de, sa - lut sa - lut à la lu - ne se - rei - ne,

Тен.  
Ten.

Сол - ныш-ку крас - но му сла - ва, свѣт - ло - му мѣ - ся - цу сла - ва,  
Heil sei der strah - len - den Son - ne, Heil sei dem leuch - ten - den Mon - de,

Басъ.  
Bass.

**Vvv** As - tre splen - di - de, sa - lut sa - lut à la lu - ne se - rei - ne,

**Allegro molto animato.** ♩ = 152.

*f p*

Со - ко - лу яс - но - му сла - ва, Бѣ - лоу ле - бе - душ-кѣ сла - ва,  
Heil dem hell-äü - gi - gen Fal - ken, Heil der hell-schim - mernden Tau - be,

Oeil de fau-con, cœur de bra - ve, Et toi, can - deur, cou de cy - gne,

Со - ко - лу яс - но - му сла - ва, Бѣ - лоу ле - бе - душ-кѣ сла - ва,  
Heil dem hell-äü - gi - gen Fal - ken, Heil der hell-schim - mernden Tau - be,

Oeil de fau-con, cœur de bra - ve, Et toi, can - deur, cou de cy - gne,

Viol.

*mf*

Сла - ва, сла - ва, сла - ва, сла - ва!  
 Heil euch, Heil euch, drei - mal Heil euch!

*mf*

Vi - ve, vi - ve, vi - ve, vi - ve!

Сла - ва, сла - ва, сла - ва, сла - ва!  
 Heil euch, Heil euch, drei - mal Heil euch!

Vi - ve, vi - ve, vi - ve, vi - ve!

**Www**

*f*

До - бро - му мо - лод - цу сла - ва, крас - ной дѣ - ви - цѣ  
 Glück - li - cher Bräu - ti - gam, Heil dir, bräut - li - ches Mäg - de - lein,

*f*

Vi - ve le bon ca - ma - ra - de! Vi - ve la bel - le

*f*

До - бро - му мо - лод - цу сла - ва, крас - ной дѣ - ви - цѣ  
 Glück - li - cher Bräu - ti - gam, Heil dir, bräut - li - ches Mäg - de - lein,

*f*

Vi - ve le bon ca - ma - ra - de! Vi - ve la bel - le

*ff* Tromb.

Сла - ва, сла - ва, сла - ва,  
 Heil dir, Heil euch,

fil - le! Vi - ve,

Сла - ва, сла - ва, сла - ва,  
 Heil dir, Heil euch,

fil - le! Vi - ve,

CJa - Ba, CJa -  
*Heil* - - - - - *euch,* *drei* - - - - -  
 vi - - - - - ve, vi - - - - -  
 CJa - Ba, CJa -  
*Heil* - - - - - *euch,* *drei* - - - - -  
 vi - - - - - ve, vi - - - - -

Ba, CJa - Ba,  
*mal,* *Heil* - - - - - *euch,*  
 ve, vi - - - - - ve  
 Ba, CJa - Ba,  
*mal,* *Heil* - - - - - *euch,*  
 ve, -vi - - - - - ve

сла - Ba, CJa - Ba!  
*Heil* - - - - - *euch,* *Heil* - - - - - *euch!*  
 le cou - ple les é - poux!  
 CJa - Ba, CJa - Ba! Занавѣсъ.  
*Heil* - - - - - *euch,* *Heil* - - - - - *euch!* *Vorhang.*  
 le cou - ple les é - poux! *Rideau.*

Конѣць оперы.  
 Ende der Oper.  
 Fin de l'Opéra.